

А.А. Абдулмеджидов

**ОСОБЕННОСТИ СЛОВАРНОЙ
РАБОТЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
В ЛЕЗГИНСКОЙ ШКОЛЕ**

Махачкала 2006

ВВЕДЕНИЕ

Известно, что при обучении русскому языку учителя национальных школ сталкиваются с определенными трудностями, которые объясняются специфическими особенностями звуковой системы и грамматического строя родного языка учащихся. Знание этих особенностей помогает учителю более эффективно обучать нерусских детей русскому языку. Учет фонетических и грамматических особенностей родного языка при обучении русскому языку давно стал одним из программных требований.

Еще в 30–40-е годы в печати стали появляться статьи научных работников и учителей-практиков, в которых авторы останавливались на фонетических и грамматических особенностях дагестанских языков в сопоставлении с русским и рассказывали, как надо учитывать эти особенности при изучении русского языка нерусскими детьми для устранения фонетических и грамматических ошибок в речи учащихся. В 50-е годы выходят из печати солидные работы ученых по сопоставительному описанию структуры дагестанских языков сравнительно с русским. Это работы “Обучение студентов-аварцев русскому литературному произношению. Практический курс русского языка по фонетике” Н.Я. Судаковой; “Некоторые вопросы сопоставительной грамматики русского и аварского языков” Г.И. Мадиевой; “Справочник русского языка с параллелями из дагестанских языков” П.И. Карбаненко; “К вопросу изучения русского и кумыкского языков” З.З. Бамматова; “Вопросы методики обучения русскому языку в 1-4 классах школ с рутульским, цахурским и агульским составом учащихся” А. Ашурбекова.

В последующие годы работа по сопоставительному изучению русского и дагестанских языков продолжалась в более широких масштабах. Не вдаваясь в подробности, ограничимся названием нескольких работ подобного характера:

1. Айтберов А.М. “Учет особенностей родного языка при изучении русского языка в дагестанской нерусской школе”. Махачкала, 1967.

2. Бокарев Е.А. “Введение в сравнительно-историческое изучение дагестанских языков”. Махачкала, 1961.

3. Буржунов Г.Г. “Обучение звуковой системе русского языка в начальных классах дагестанской национальной школы”. Махачкала. 1982.

4. Буржунов Г.Г. “Обучение русскому согласованию в дагестанской национальной школе”. Махачкала, 1972.

В вышеназванных работах или вообще не затрагивается вопрос о лексических ошибках учащихся, или говорится о них постольку, поскольку эти ошибки имеют непосредственную связь с теми или иными грамматическими ошибками учащихся по русскому языку.

Между тем, наш опыт работы в качестве учителя русского языка начальных классов Ашагастальской семилетней школы (1948–1951 гг.) Сулейман-Стальского района, учителя русского языка и литературы Касумкентской СШ того же района (1955–1956 уч. г. и 1959–1962 гг.), трехлетняя работа (1956–1959 гг.) в Дагестанском госуниверситете в качестве преподавателя практического курса русского языка на филологическом и других факультетах, наши наблюдения над русской речью учащихся в школах Сулейман-Стальского района, Капирской и Икринской средних школ Курахского района, Дулдухской, Гоинской, Хутхульской школ Агульского района и, наконец, долголетняя работа в Ашагастальской СШ в качестве директора и учителя русского языка и литературы убедили нас в необходимости знаний и учета лексических особенностей родного языка учащихся в сопоставлении с русским при обучении учащихся-лезгин русскому языку. Отсутствие такого учета порождает в речи у учащихся-лезгин такие лексические ошибки, как “корова кричит” вместо “корова мычит”, “дверь шумит” вместо “дверь скрипит”, “девочка с зайцем” вместо “девочка с кроликом”, “книга физики” – “учебник физики”, “большой брат” – “старший брат”, “новая

газета” – “свежая газета”, “спина стула” – “спинка стула” и т.д.

Первый доклад на данную тему мною был сделан на второй научно-практической конференции выпускников ДГУ в январе 1960 г., он вызвал положительный отклик со стороны участников конференции. Об актуальности поднятого в докладе вопроса сказала в своем выступлении зав. кафедрой методики русского языка ДГУ Н.Я. Судакова. Большое одобрение получил доклад на тему “Словарная работа в лезгинской школе”, доложенный на Центральных педагогических чтениях, состоявшихся в Москве в 1965 г., за который я был награжден поощрительной грамотой Академии педагогических наук РСФСР.

В январе 1968 г. я выступил в Москве на Юбилейных Всесоюзных педчтениях с докладом на тему “Моя работа над лексическими ошибками учащихся дагестанской нерусской школы”, который также вызвал у слушателей большой интерес.

Следующий доклад на высшем форуме был сделан в ноябре 1969 г. в Баку, куда я был приглашен в качестве делегата Всесоюзной научно-практической конференции по вопросам преподавания русского языка в национальной школе. Доклад получил высокую оценку со стороны руководителя секции, зав. кафедрой Алма-атинского пединститута, профессора Турсунова.

Заслуживает внимания тот факт, что на Всероссийской научно-практической конференции “Научные основы и практика преподавания русского языка в вузах РСФСР и в дагестанской нерусской школе”, состоявшейся 24-26 декабря 1980 г. в Махачкале, были и доклады, касающиеся лексической стороны русского языка, чего не наблюдалось, скажем, на ранее состоявшихся высоких форумах по изучению русского языка в национальной школе. Вот некоторые из них:

1. Ф.С. Камилова (Казанский госуниверситет). Учет особенностей родного языка в процессе обучения лексике в практическом курсе русского языка в языковом вузе.

2. Д.С. Самедов (Дагестанский госуниверситет). Учет особенностей родных языков в процессе преподавания лексики современного русского языка.

3. А.Р. Гелегаева (Даггосуниверситет). Учет особенностей родного языка при изучении состава слова и словоупотребления на филологическом факультете национального вуза.

4. Г.И. Магомедов (Даггосуниверситет). Учет особенностей родного языка студентов-дагестанцев в процессе преподавания курса “Современный русский язык” (на уровне словосочетаний).

5. А.А. Аминова (Казанский госуниверситет). Некоторые вопросы преподавания русского префиксального словопроизводства в национальной аудитории.

6. М.Ш. Шекихачева (Кабардино-Балкарский университет). К выявлению лингвистических основ преподавания русского словообразования в национальных группах.

7. М.Н. Канн, Т.Д. Магеррамова (Азербайджанский пединститут). О работе над общественно-политической лексикой при обучении русскому языку как одному из средств реализации межпредметных связей.

8. Г.М. Магомед-Касумов (Дагестанский пединститут). Учет интерференции при работе над многозначными словами в национальной школе.

9. Л.И. Югай (НИИ ПРЯНШ АПН СССР). Устойчивые сочетания глагольного типа в системе обучения русскому языку учащихся старших классов национальных школ.

10. Л.Г. Саяхова (Башкирский госуниверситет). Лексико-семантическая основа учебников русского языка для национальных школ.

11. П.А. Сулейманова (Дагестанский пединститут). Основные аспекты обучения учащихся дагестанских школ словосочетаниям русского языка.

12. А.Г. Фаталиев (ДАИИШ). Изучение лексической сочетаемости как приема развития речи учащихся.

13. А.И. Осипова (Институт национальных школ МР РСФСР). Пути активизации усвоения лексико-семантической системы русского языка на этапе обучения в национальной школе.

14. А.А. Абдулмеджидов (Ашагастальская СШ). Словарная работа с учетом лексических и некоторых грамматических особенностей русского и родного языков в лезгинской школе.

15. М.Ш. Гаджиев (Ахтынская средняя школа № 2). Лексические ошибки учащихся 4–5 классов и пути их предупреждения.

Первая наша работа “Лексические ошибки учащихся лезгин на уроках русского языка и пути их предупреждения и устранения” вышла из печати в 1962 году. В ней впервые в методологической литературе был поднят вопрос о необходимости учета лексических особенностей русского и родного языков при изучении русского языка. Впоследствии это нашло свое отражение в программах по русскому языку как начальных, так и 5–8 классов дагестанской национальной школы и, по сути дела, стало одним из программных требований: “В процессе проведения словарной работы учитель должен учитывать многозначность слов и расхождения в их смысловом объеме в русском и родном языках. Так, в лезгинском языке глагол *фин* объединяет в себе частично или полностью значения русских глаголов *идти, ехать, лететь, ползти, плыть*; у многозначного русского глагола *стоять* 10 значений совпадают со значениями лезгинского глагола *акъвазун*, а остальные передаются другими словами и словосочетаниями; некоторые значения русских глаголов *поставить* и *положить* в лезгинском языке передаются одним и тем же глаголом. Аналогичные явления наблюдаются и при сопоставлении русских слов со словами из других языков Дагестана.

Расхождения в объеме значений слов порождают лексические ошибки в русской речи учащихся-дагестанцев, и многие из этих ошибок довольно устойчивы и широко распро-

странены. Так, учащиеся-лезгины говорят: “Мы на машине пошли в Касумкент, надо поставить деньги в сберкассу” (вместо: “Поехали в Касумкент, положить деньги в сберкассу”).

Поскольку типичные лексические ошибки в речи учащихся дагестанцев изучены хуже, чем фонетические и грамматические, учителю самому придется выявлять их и устранять, используя соответствующие упражнения¹.

Следует отметить, что о необходимости учета особенностей родного языка на уроках русского языка говорится в действующей программе по русскому языку и литературе для 5–11 классов национальных школ Российской Федерации: “Одним из важных условий успешного обучения русскому языку нерусских учащихся является знание и учет лексических, фонетических и грамматических особенностей русского языка в сравнении с родным” (Программы средней школы.

¹ В качестве образца рекомендуем работу/ нашу работу/ «Лексические ошибки учащихся-лезгин на уроках русского языка и пути их предупреждения и устранения». Махачкала, 1962 / Программа дагестанской восьмилетней школы. Русский язык. Начальные классы. Дагучпедгиз, 1968. (Примеры из нее были использованы выше). Все это дословно повторяется и в программе по русскому языку для начальных классов дагестанской восьмилетней школы 1975 г. издания. В некоторой сокращенной форме это требование зафиксировано и в программе, изданной Дагучпедгизом в 1985 году (стр. 28).

В отличие от предыдущих программ по русскому языку для начальных классов дагестанской национальной школы, объяснительная записка программы 1994 г. значительно сокращена (вместо 30 и более стр. всего 5 стр.). Объясняется это в программе следующим образом: “Поскольку дагестанская школа многонациональна и каждый язык имеет собственную систему, в программе нет возможности отразить все трудности, с которыми встретятся учащиеся при овладении русским языком. Учитель должен изучить имеющиеся описания родного языка учащихся в сравнении с русским и использовать эти данные в своей работе”.

Таким образом, учет особенностей родного языка как один из принципов указанных программ, остается в силе, и учитель должен знать эти особенности и использовать их в своей работе.

Русский язык и литература. 5–11 классы национальных школ Российской Федерации. Просвещение, 1993. С. 8).

Одновременно с появлением нашей работы “Лексические ошибки учащихся-лезгин на уроках русского языка и пути их предупреждения и устранения” в Москве в 1962 г. в издательстве Академии педагогических наук РСФСР вышел из печати большой труд доктора педагогических наук А.Ф. Бойцовой под названием “Лингвистические основы методики преподавания русского и родного языков в эвенкийской школе”, первый раздел которого посвящается лексической стороне русского и эвенкийского языка и называется “Основные особенности лексики эвенкийского языка в сравнении с лексикой русского языка”.

В отличие от нашей работы, в которой поднятый вопрос о лексических ошибках освещается путем сопоставления значений русских и лезгинских слов, в работе А.Ф. Бойцовой лексические особенности двух языков рассматриваются в более широком аспекте, о чем свидетельствует само название раздела книги.

После того как учет лексических особенностей при изучении русского языка в дагестанской национальной школе стал одним из программных требований, начали появляться диссертационные работы, посвященные данному вопросу.

Настоящая работа состоит из двух частей:

1. Лексические ошибки (неверное словоупотребление), связанные с расхождением смыслового объема русских и соответствующих лезгинских слов.

2. Лексические ошибки (неверное словоупотребление), связанные с особенностями суффиксально-префиксального словообразования в русском и лезгинском языках.

НЕВЕРНОЕ СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ, СВЯЗАННОЕ С РАСХОЖДЕНИЕМ СМЫСЛОВОГО ОБЪЕМА РУССКИХ И ЛЕЗГИНСКИХ СЛОВ

Знание и учет лексических особенностей в национальной школе являются одними из программных требований, ибо отсутствие такого учета на уроках приводит учащихся к неверному словоупотреблению, к лексическим ошибкам. В этом разделе мы останавливаемся на лексических ошибках учащихся-лезгин, связанных с расхождением значений слов в русском и лезгинском языках. Наибольшее расхождение значений слов в русском и лезгинском языках наблюдается по имени существительному. По этой части речи можно выделить такие четыре группы:

1. Случаи, когда одному лезгинскому слову соответствуют два и более русских слова.
2. Случаи, когда одному русскому слову соответствуют два и более лезгинских слова.
3. Случаи, когда между парами русских и лезгинских слов нет полного соответствия.
4. Случаи, когда русские слова заимствованы лезгинским языком не в полном объеме их значения.

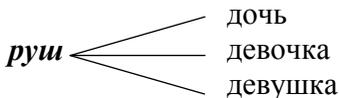
Случаи, когда одному лезгинскому слову
соответствуют два и более русских слов

Слова этой группы обозначают родственные связи людей, названия частей человеческого тела, наименования животных, растений, предметов быта, названия явлений природы, абстрактные отвлеченные понятия и т.д.

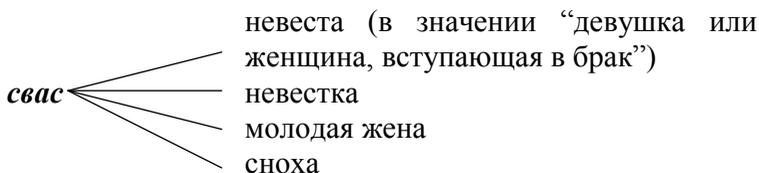
Слова, обозначающие людей и другие живые существа по различным признакам

Лезгинское слово *руш* полностью совмещает все значения русских слов *дочь* (лицо женского пола по отношению к своим родителям), *девочка* (ребенок женского пола), *девушка*

ка (лицо женского пола, достигшее половой зрелости, но еще не вступившее в брак). Различаются значения этих слов в лезгинском языке употреблением со словом *руш* эпитетов: *зи руш* (моя дочь).



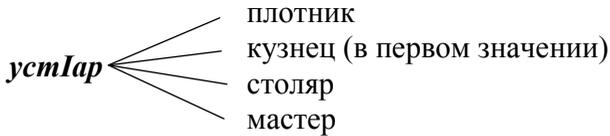
Значения русских слов **невеста** (в значении девушка или женщина, вступающая в брак), **невестка** (жена брата или жена сына, а также жена одного брата по отношению к жене другого брата), **сноха** (жена сына по отношению к его отцу) передаются в лезгинском языке словом **свас** (за исключением второго значения невестка: “девушка, достигшая возраста, при котором можно вступить в брак”). Смысловый объем слова **свас** этим не исчерпывается: оно же употребляется и в значении “молодая жена” по отношению к ее мужу и ко всем остальным, наряду со словом “**наб**” (*жена*).



Лезгинскому слову **хтул** в русском языке соответствуют **внук** (сын сына или дочери) и **племянник**, но слово **хтул** не употребляется по отношению к сыну брата).

Не разграничивают учащиеся-лезгины в своей речи такие русские слова, как **кузнец** (1. Мастер по ручной ковке, 2. Рабочий кузнечного производства), **каменщик** (рабочий, специалист по ручной кладке), **плотник** (рабочий, занимающийся обработкой лесных материалов, постройкой деревянных зданий и т.п.), **столяр** (рабочий, занимающийся обработкой дерева и изготовлением изделий из него) и **мастер** (1. Руководитель отдельной специальной отрасли какого-нибудь производства, цеха; 2. Квалифицированный работник в какой-

нибудь производственной области: сапожный мастер; специалист, достигший высокого искусства: колхозные мастера высокого урожая; человек, который умеет хорошо делать что-нибудь: мастер рассказывать). Почти все значения их, за исключением второго значения слова **кузнец**, выражаются в лезгинском языке словом *устIар*.



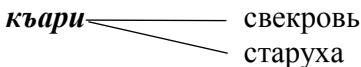
Для разграничения значений данных русских слов лезгинское слово *устIар* употребляется со словами-эпитетами:

чатун устIар — кузнец (в первом значении),
харат устIар — столяр, плотник,
цлан устIар — плотник, каменщик.

Следует добавить к сказанному, что когда к существительному *устIар* прибавляется определение *цлан* ‘стенной’, то это сочетание совмещает в себе значения русских слов **каменщик** (полностью) и **плотник** (частично). Объясняется это тем, что у лезгин дома строят из камня, самана и дерева; только деревянных домов у них не бывает. Поэтому специалист по кладке камня и самана должен уметь и плотничать, иначе он не “цлан устIар”, ибо специалист только по кладке камня и самана не может строить дома из камня, самана и дерева.

Значения слова *гада* передаются в русском языке существительными **мальчик**, **мальчишка**, **сын**, **парень**. Следует добавить к сказанному, что наряду со словом *гада* встречается и слово *хва* только в значении **сын** (соответствие неполное).

Шире значения и следующих лезгинских слов по сравнению с русскими:



бичинчи	жнец косарь
аскер	боец, воин армия
есир	плен пленник
дустагъ	арестант арест тюрьма
пешекар	профессионал специалист ремесленник
пIир	святой могила святого
фекъи	мулла аскет (переносное значение)
юлдаш	товарищ супруг, супруга попутчик пособник
къуър	кролик ¹ заяц
къиб	лягушка жаба
верч	курица наседка

¹ Для различения одного животного от другого в лезгинском языке употребляются слова-эпитеты: *кIвалин къуър* 'кролик', *чуьлдин къуър* 'заяц', *таран къиб* 'жаба', *цин къиб* 'лягушка', *къуъртIуь верч* 'наседка'.

гъуылягъ	змея
	шелковичный червь
цӀицӀ	кузнечик
	саранча
шар	дождевой червь
	глист
	аскарида
квак	червь (<i>емшидин квак</i> – плодовой червь)
	мукоед (<i>гъуыруык жедай квак</i>)

Слова, обозначающие части человеческого тела
и других предметов

Многозначны некоторые лезгинские существительные, обозначающие части человеческого тела. Так, лезгинское слово **чин** совмещает в себе значения русских существительных **лицо** (в значениях передняя часть головы человека), **страница** (*кӀтабдин чин* – страница книги), **поверхность** (*чили чин* – поверхность земли). Оно же (слово *чин*) обозначает верхнюю, переднюю, наружную часть чего-либо. Это легко проследить в следующих примерах:

- Дагъдин чин* – склон горы (чин – склон)
- КӀвалерин чин* – фасад дома (чин – фасад)
- Чекмедин чин* – головка сапога (чин – головка)
- Хъуыцъугандин чин* – наволочка
- Парчадин чин* – лицевая сторона материи.

Подобное явление мы наблюдаем и со словами **кӀан** (противоположное – *чин*), **сив**, **вил**. Соответствующим первому (слову *кӀан*) в русском языке является слово **дно** (*гъуылуын кӀан* – дно моря, *бочкадин кӀан* – дно бочки). Вместе с тем лезгинское слово *кӀан* совмещает в себе значения существительных **подножие** (*дагъдин кӀан* – подножие горы), **стопа**

(*кIвачин кIан* – стопа ноги), **подошва** (*чекмедин кIан* – подошва сапога).

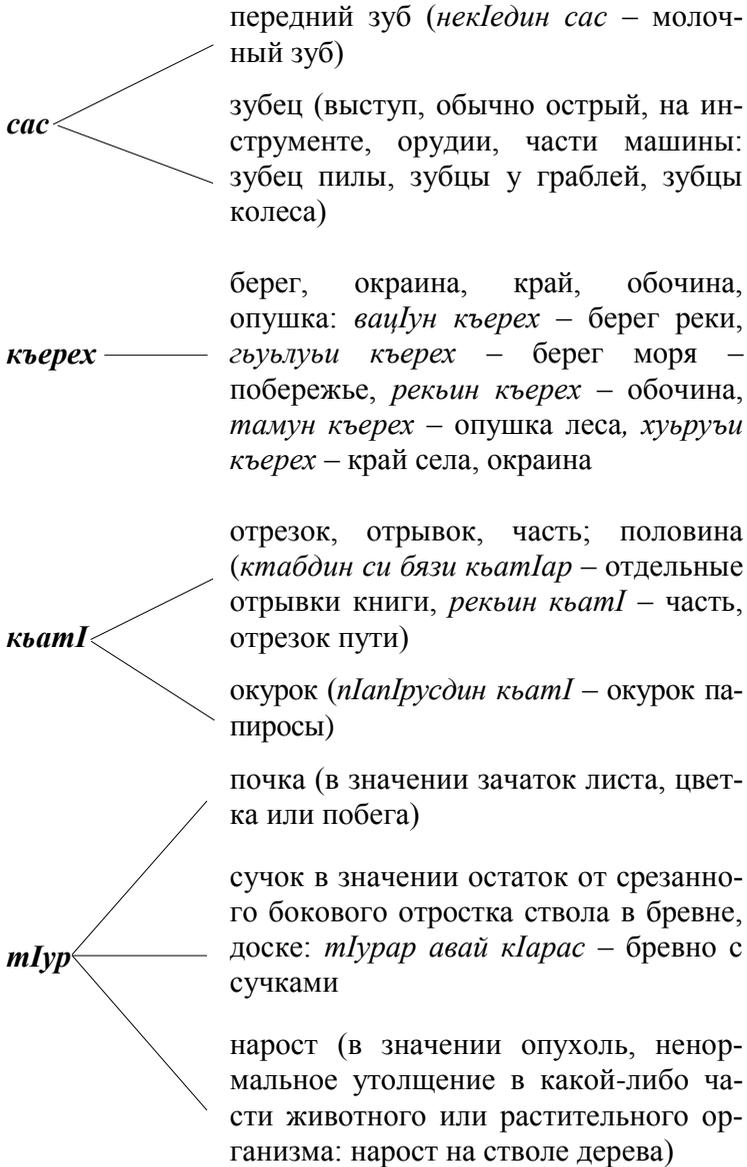
Основным эквивалентом лезгинского слова **сив** в русском языке выступает существительное **рот**; первым передаются в лезгинском языке еще значения русских слов *пост* (*адав сив гва* – у него пост), **устье** (*вацIун сив* – устье реки), вход в значении места для прохода внутрь (*къануд сив* – вход в ворота), **горлышко** (*иуьшедин сив* – горлышко бутылки), **жерло** (*тупупин сив* – жерло пушки).

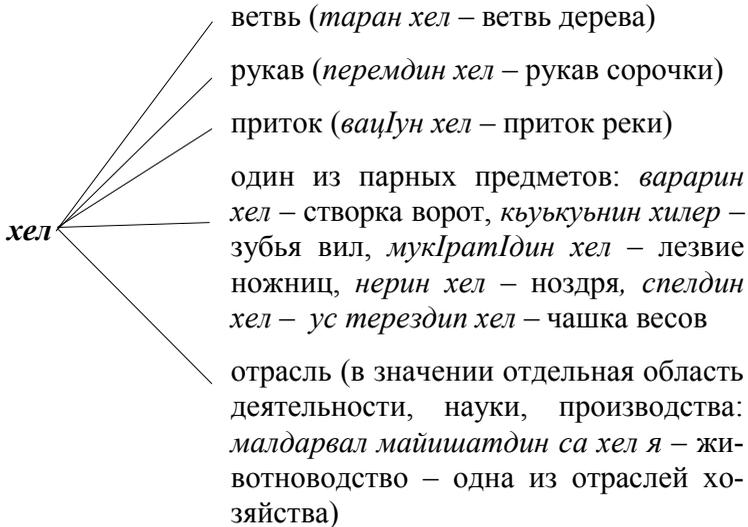
Заслуживают внимания учителя и следующие лезгинские и им соответствующие (полностью или частично) русские слова.



- далу**
- спина (*инсандин далу* – спина человека)
 - тыльная сторона; тыл (*гъилин далу* – тыльная сторона руки; *душмандин далу пата* – в тылу врага)
 - перен.* поддержка, опора (*адахъ далу авач* – у него нет поддержки)
 - спинка (*дивандин далу* – спинка дивана)
- вил**
- глаз (*чулав вилер* – черные глаза)
 - клетка оконной рамы, двери
 - ячейка у сети
 - арка (по отношению к мосту с двумя и более арками)
- клуф**
- клюв, рыло (*клекрен клуф* – клюв петуха, *ваклан клуф* – рыло свиньи)
 - носок, дуло
- дабан**
- пятка (*кIвачин дабан* – пятка ноги)
 - каблук (*къакъан дабанар квай туфли* – яртуфли на высоких каблуках)
 - задник (часть обуви над каблуком, охватывающая пятку: *чекмедин дабан* – задник сапога)
- кек**
- ноготь (*кикер атIун* – стричь ногти)
 - копыто (*балкIандин кикер* – копыто лошади)
 - ножка у мебели (*столдин кек* – ножка стола)

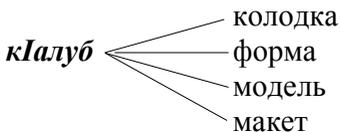
- кѠвач** — нога, лапа (*чапли кѠвач* – левая нога; *кѠулухъ квай кѠвачер* – задняя нога, лапы)
 ножка (мебели)
 курок (ружья): взводить курок ружья, пистолета – *тѠфенг, пистолет вини кѠваче тун*
- кѠвал** — бок (правая или левая сторона туловища, тела; *са кѠвалих кѠаткун* – лечь на бок)
 боковая стенка (*кѠапунин кѠвал* – стенка сосуда), стенка шифоньера
- тум** — хвост (*балкѠандин тум* – хвост лошади)
 ручка (*кѠутадин тум* – ручка молотка)
 рукоятка (*ганурдин тум* – рукоятка кинжала)
 топорище
 плодоножка (*чуйхвердин тум* – плодоножка груши; *афнидин тум* – плодоножка огурца)
- хев** — шея, затылок (о тягловом скоте)
 ворот, воротник (*валчагѠдин хев* – ворот бешмета; *хев галай пальто* – пальто с воротником)
 облучок, передок (гужевого транспорта), козлы (сиденье для кучера в передке экипажа)
 узел (железнодорожный), перекресток, распутье – *кѠве рекѠин хев*



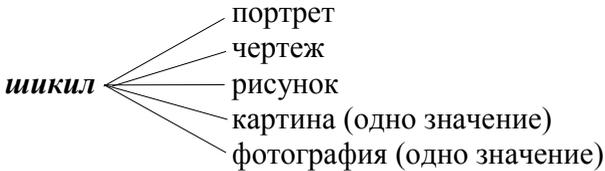


Неодушевленные слова, обозначающие конкретные предметы

Лезгинское слово *кІалуб* выражает значения русских слов колодка (в значении кусок дерева, вырезанный в форме ступни, используемый при шитье обуви; надеть туфли на колодки), **форма** (в значении приспособление, шаблон, по которому чему-либо придается определенное очертание, внешний вид; форма для шляп; форма для кирпича, самана...), выкройка, модель (в значениях: 1. Образцовый экземпляр какого-либо изделия, а также образец для изготовления чего-либо (модель женского платья). 2. Образец, с которого снимается форма (для отливки или воспроизведения в другом материале) и макет (модель, предварительный образец; макет декларации; макет книги).



Значения русских слов **рисунок**, **портрет**, **чертеж** передаются в лезгинском языке словом *шикил*. Этим же словом выражаются русские слова **картина** в значении “произведение живописи в красках” и **фотография** в значении “снимок, полученный на светочувствительных пластинках, на бумаге”.



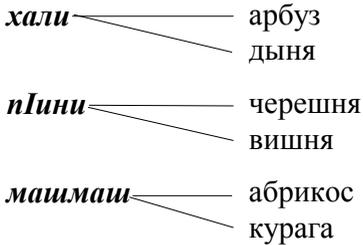
Следует отметить, что слово *шикил* в художественной литературе употребляется еще в двух значениях русского имени картина: литературное изображение чего-нибудь (картины быта; то, что можно видеть, обозреть или представлять себе в конкретных образах, картины природы), которые развились под влиянием значений соответствующего русского слова.

Не различают лезгинские дети в своей речи и некоторые русские существительные, обозначающие названия плодов: *дыня*, *арбуз*; *вишня*, *черешня*; *абрикос*, *курага*. Причина: расхождение смыслового объема этих слов. Так, русским словам **дыня** и **арбуз** в лезгинском языке соответствует слова *хали*. Для различения “арбуза” и “дыни” в языке учащихся прибавляются слова-эпитеты: *гатун хали* (дыня), *хъунтлуън хали* (арбуз). Такое же соотношение между русскими словами “вишня” и “черешня” и лезгинским словом *плини*. Когда лезгины имеют в виду “вишня”, то слово *плини* употребляется с определением *шурван* (от названия азербайджанского города Ширван).

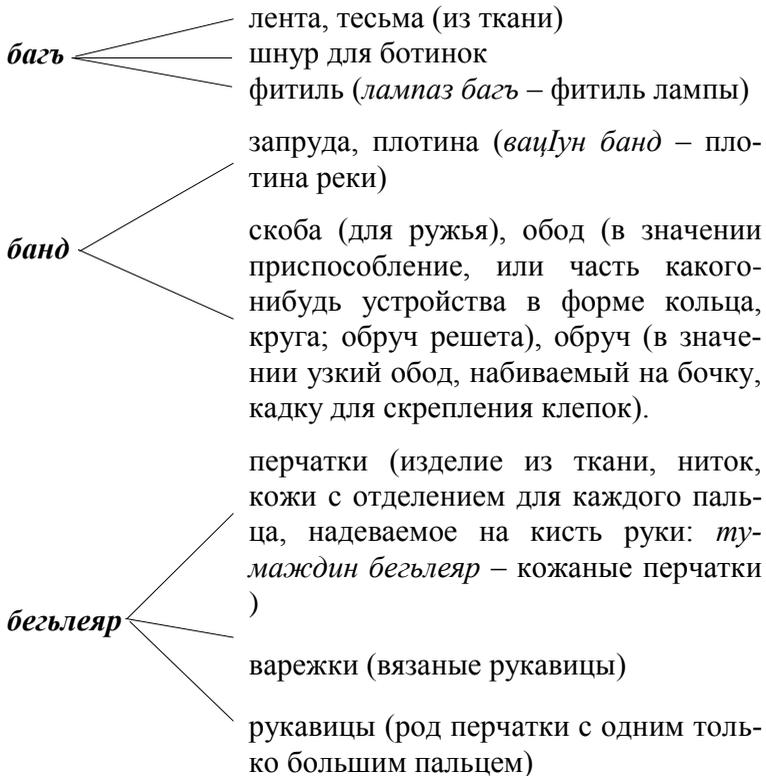
Особого внимания заслуживают слова **абрикос**, **курага** – **машмаш**. Дело в том, что в разговорной речи порой и носители русского языка путают эти слова: словом **курага** называют не только сушеные абрикосы, но и местный сорт не сушеных абрикосов, которые значительно меньше по своим размерам в сравнении с мичуринским сортом этих фруктов, а

в действительности курага – это сушеные абрикосы как ми-
чурина, так и местного сортов.

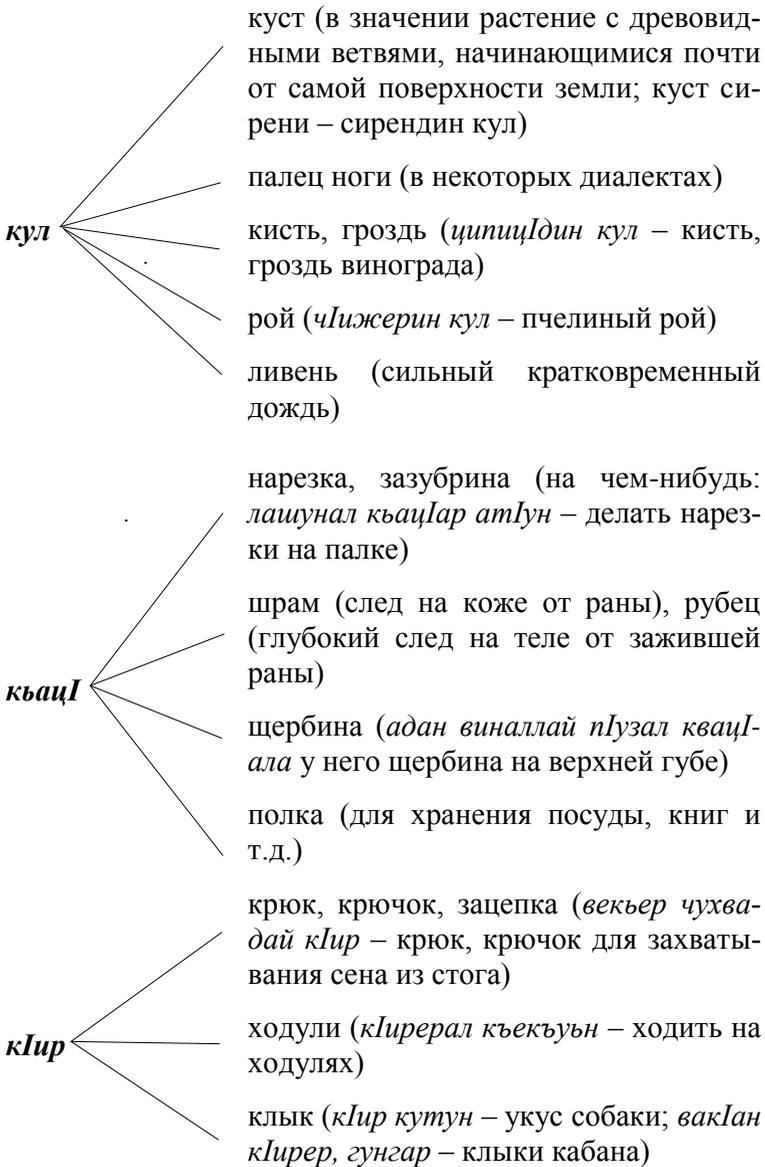
Соотношение слов.



К этой подгруппе относятся и следующие лезгинские и
им соответствующие русские слова:



- гуьзгуь** — зеркало (*цлан гуьзгуь* – стенное зеркало)
 стекло (*дакIардин гуьзгуь* – оконное стекло; *магазиндай гуьзгуьяр маса гуьзва* – в магазине продается стекло)
- гьалкъа** — звено (цепи)
 петля (в значении сложенный и завязанный кольцом конец веревки, нитки)
 узел (в значении затянутая петля на веревке, канате и т.п., а также место, где связаны концы чего-либо: веревки, нитки, платка и т.п.)
- дабан** — каблук (*аскIан дабанар квай туфлияр* – туфли на низком каблуке)
 ступня (низкая плоская часть ноги, которая становится на землю при ходьбе)
- дурбу** — бинокль
 подзорная труба
- кIаб** — книга
 учебник
- ккур** — веник (связка прутьев для подметания пола)
 метла (предмет хозяйственного обихода для подметания в виде прикрепленного к палке связанного пучка прутьев)



кӀунчӀ	<ul style="list-style-type: none"> букет (<i>цукверин кӀунчӀ</i> – букет цветов) пучок (<i>чичӀекрин кӀунчӀ</i> – пучок лука)
леке	<ul style="list-style-type: none"> пятно (1. пятно от жира – <i>ягӀлудин леке</i>. 2. позор, бесчестие) клякса (чернильное пятно на бумаге)
мес	<ul style="list-style-type: none"> матрас (<i>магазинда месер маса гузва</i> – в магазине продаются матрасы) тюфяк (мешок, набитый соломой, сеном и т.п., служащий постелью) постель (место для сна с постеленными на нем спальными принадлежностями (бельем, одеялом и т.п.): <i>мес вегӀин</i> – постлать постель, <i>меселай кӀарагӀун</i> – встать с постели)
нафт	<ul style="list-style-type: none"> керосин – <i>лацу нафт</i> (досл. белая нефть) нефть – <i>чулав нафт</i> (досл. черная нефть)
мег	<ul style="list-style-type: none"> козырек (в значении твердая часть картуза, фуражки, выступающая над лбом) чуб (вихор, хохол у мужчины, челка, прядь гривы, падающая на лоб: <i>гададин мег</i> – челка мальчика)
перем	<ul style="list-style-type: none"> сорочка (одежда из легкой ткани для верхней части тела) рубашка (то же, что сорочка) гимнастерка (верхняя рубашка из плотной ткани, с прямым воротом, принятая

- раб** как военная форменная одежда)
иголка (*рапуналди цун* – шить иглой)
- раб** крючок (только для ловли рыб, употребляется в словосочетаниях: *Кле-зрияр къадай раб* – игла для ловли рыб, *рапуналди къун* – ловить крючком)
- раб** шприц (медицинский инструмент)
укол (*раб ягъун* – делать укол)
- нацI** камыш (*нацIари ван ийизва* – камыш шуршит)
- нацI** тростник (*текIддин нацI* – сахарный тростник)
- памбаг** хлопок (*памбаг къватIун* – уборка хлопка)
- памбаг** вата (волокнистое вещество из хлопка или шерсти: *панабаг алай яргъан* – ватное одеяло)
- ракъ** железо (*ракъун варар* – железные ворота, *ракъун рехъ* – железная дорога)
- ракъ** жесь (очень тонкое листовое железо: *ракъун чайдан* – жестяной чайник)
- ракъ** мн. ч. от *ракъ* (железо)
- ракъар** капкан (приспособление для ловли зверей: *ракъар кхъли* – ставить капкан)
- ракъар** мышеловка (приспособление для ловли мышей)
- ракъар** кандалы (железные кольца с цепями, надеваемые на руки и ноги тяжким преступникам (в дореволюционной

- России и многих других странах): *ра-къарин ван* – кандалный звон)
дверца (1. створка, закрывающая какое-нибудь отверстие: *пичинин ракIар* – печная дверца; 2. небольшая дверь: *лехковой машиндин ракIар* – дверца легковой машины)
- ракIар**
- калитка (дверка в заборе, в воротах: *багъдин ракIар* – садовая калитка)
- пыль (*столдилай руг михъун* – смести пыль со стола)
- руг**
- земля (*къавуз руг гун* – покрыть крышу землей)
- решето (*гъуър ядай саф* – решето для просеивания муки)
- саф**
- сито (*къуъл михъдай саф* – сито для просеивания пшеницы...)
- провод (металлическая проволока, служащая для передачи электрического тока: *телефондин сим* – телефонный провод; *электрикдин симер* – электрические провода)
- сим**
- проволока (металлическое изделие в виде нити, тонкого прута: *цурцун сим* – медная проволока; *цацар алай сим* – колючая проволока)
- струна (в значении упругая нить только из металла, натягиваемая в музыкальных инструментах и издающая при колебании музыкальный тон; *чуьнгурдин сим* – струна чунгура (саза).

таж	<p>корона (металлический, с украшениями венец или головной убор монарха, являющийся символом его власти: <i>зегьмет пачагьдин таждилайни багья я</i> – труд дорожке царской короны)</p>
	<p>зонт, зонтик (приспособление из ткани для защиты от дождя или солнца в форме полушария)</p>
тар	<p>дерево (<i>тараз акьбахун</i> – залезать на дерево, <i>тарай эвичІун</i> – слезать с дерева)</p>
	<p>засов (большая деревянная задвижка для дверей: закрой дверь на засов – <i>рикІунихъ тар вегь</i>)</p>
тахт	<p>топчан (койка из досок на козлах с изголовьем), тахта (широкий низкий диван без спинки, покрытый ковром, декоративной тканью), деревянная кровать</p>
	<p>трон (<i>пагагьдин тахт</i> – царский трон), престол (<i>пачагь тахтунай вегьин</i> – свергнуть царя с престола)</p>
туп	<p>мяч (<i>тупунал кьугьун</i> – играть в мяч)</p>
	<p>пушка (<i>тупунин гуьлле</i> – пушечный ... <i>тупунай ягьун</i> – стрелять из пушки)</p>
	<p>кипа, пачка (<i>са туп парча</i> – кипа материи)</p>
тур	<p>меч (<i>Шарвилидин тур</i> – меч Шарвили)</p>
	<p>невод (<i>кас галачиз балугь кьадач туруни</i> – без человека невод рыбу не поймает)</p>

- головной платок из тюля (тюль – тонкая сетчатая ткань)
прут (*тІваларин куткун* – корзинка, сплетенная из прутьев)
- тІвал**
- хлыст (*малар гьалдай тІвал* – хлыст для скота)
- дыра, отверстие, пробоина (*тІеквен акъудун* – делать, пробивать дыру, отверстие, пробоину)
- тІеквен**
- нора (*сикІрен тІеквен* – лисья нора)
- канава, арык
- борозда (канавка по поверхности почвы, проделанная плугом или иным взрыхляющим почву орудием)
- хвал**
- пойло (*кализ хвал гьазурна* – коровье пойло приготовлено)
- нарез, паз (*тактада хвал аьун* – делать нарез, паз на доске)
- колючка (*багъадиз цацар ягьун* – окружить сад колючим забором)
- цаз**
- шип (*растенийрал жедай цацар* – колючки на растениях: на шиповнике, на кустарниках)
- бурдюк (козья шкура, приспособленная для хранения брынзы)
- цел**
- мех (*чатун цел* – кузнечный мех)
- туча, облако (цавал циф акьалтна – небо покрылось тучей; дагъларилай циф къарагъзава – с гор поднимаются облака)
- циф**

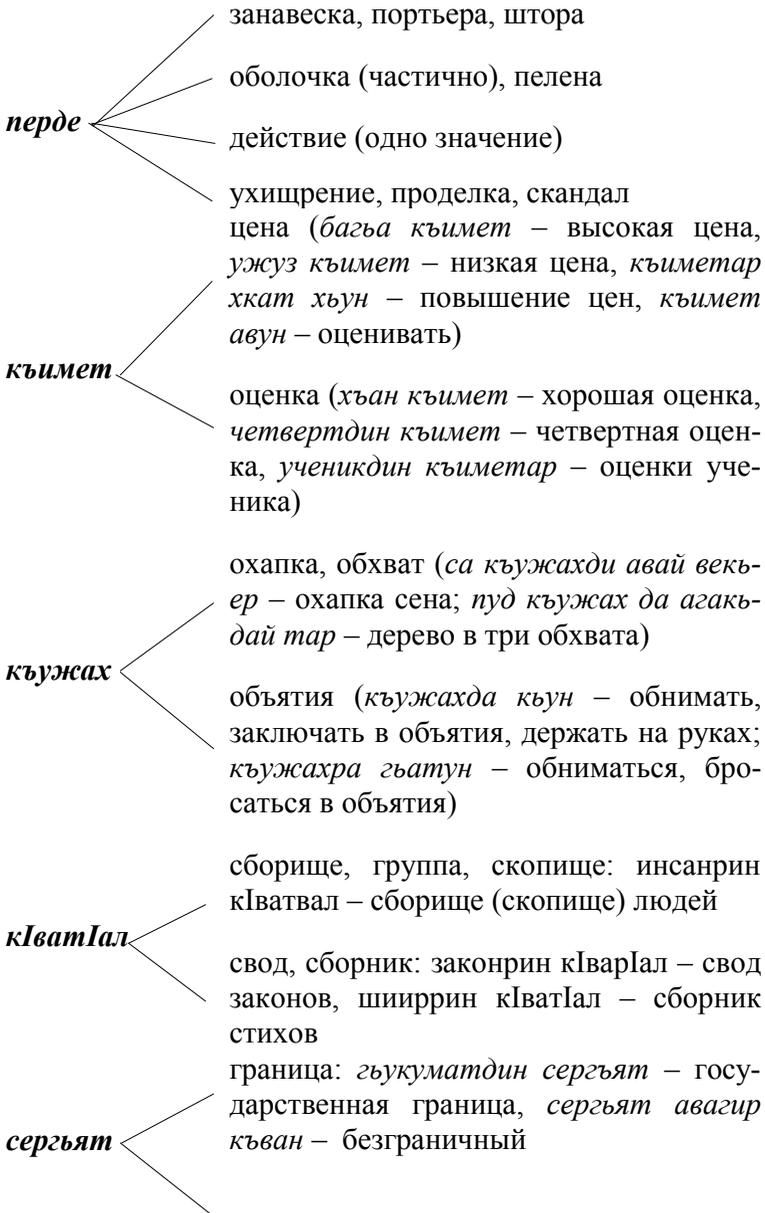
- туман (лезгинское слово употребляется со словом ...-земной)
- цук** { цветок (*цукверин туьквен* – цветочный магазин, *яру цуквер* – красные цветы)
- бельмо (*адан вилел цук ала* – у него на глазу бельмо)
- чадура** { чадра, покрывало (*чадура галай дишегъли* – женщина в чадре)
- шатер, палатка (*чадура ягъун* – разбивать шатер, палатку)
- чар** { бумага, листок бумаги
- письмо (*дустунилай чар хтана* – пришло письмо от друга)
- документ (деловая бумага, подтверждающая какой-нибудь факт или право на что-нибудь)
- слой (*са чар накъв*)
- чарх** { скала, утес (*чархар авай дагъ* – скалистая гора)
- обрыв (*чархал алай квалер* – дом, расположенный над обрывом)
- чарх** { колеса (*пуд чаркушин мотокиул* – трехколесный мотоцикл)
- точильный круг; круглое точило (*чарх элкъуьрун* – крутить, вращать точило)
- точильный станок (заимствуется)
- чиг** { роса (*накаман чиг* – утренняя роса)
- изморозь (*чиг ква* – моросит; *чиг къун* –

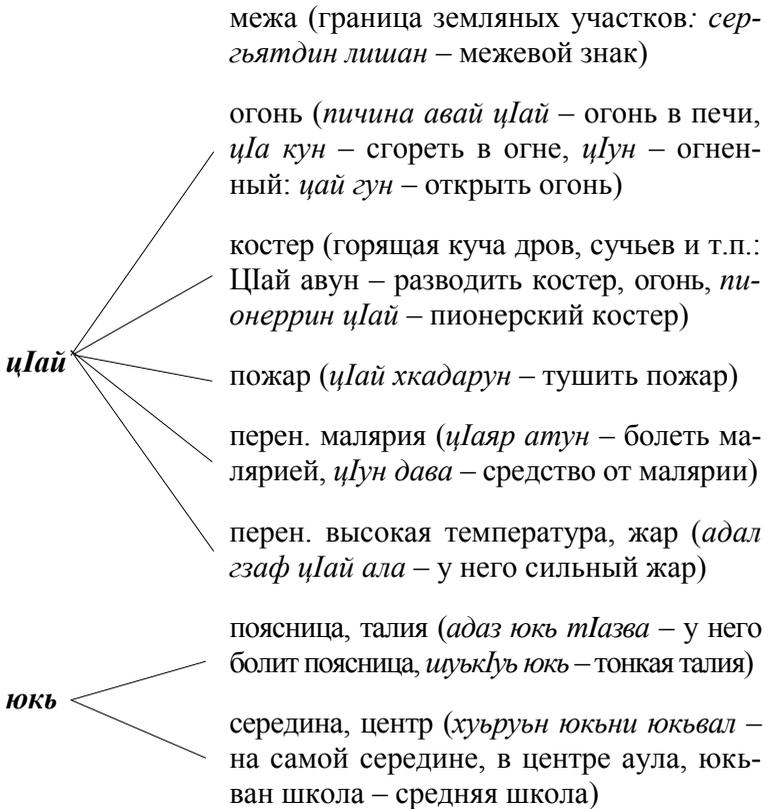
		моросить)
чIахар		крупa (<i>кьублуьн чIахар</i> – пшеничная крупa) очищенная от шелухи полба
гIух		гарь (<i>чухвадин ни</i> – запах гари) поджаренная приправа для супа
шал		головной платок (<i>сун шал</i> – шерстяной платок) домотканное сукно онуча, обмотка (<i>кIвачериз шалар ягъун</i> – обмотать ноги онучами, обмотками)
шиш		вилка (<i>хенкIар шишиналди неда</i> – хинкал едят вилкой) вертел (металлический или деревянный прут для жаренья мяса над огнем) шашлык (<i>шишер ягъун</i> – делать шашлыки)

Слова с конкретными значениями, у которых развились и абстрактные значения

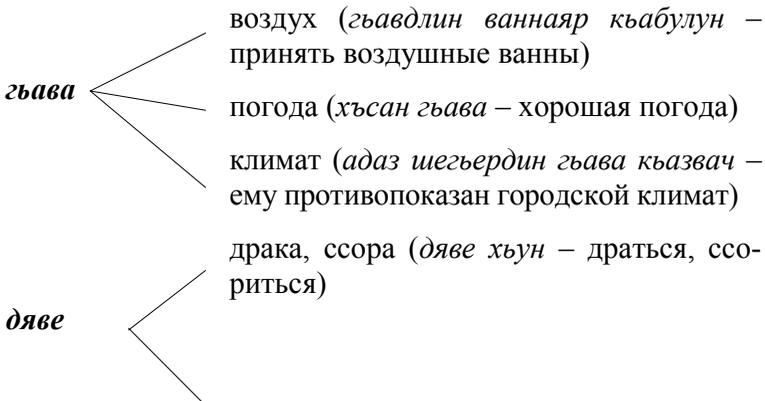
Лезгинское слово *перде* выражает значения русских слов **занавеска, портьера, штора**. Оно же совмещает в себе значения русских имен: оболочка (частично), пелена (в значении сплошной покров чего-либо легкого, воздушного, накрывающего, заволакивающего что-либо со всех сторон: *кIунтар къалин чилин цифедин пердеди кIевнава* – холмы покрыты густой пеленой тумана), действие (в значении законченная часть драматического произведения или театрального представления: комедия в четырех действиях – *кьуд пердедикай*

тир комедия), ухищрение, проделка, скандал (значения 3 последних передаются в лезгинском языке и другими словами).



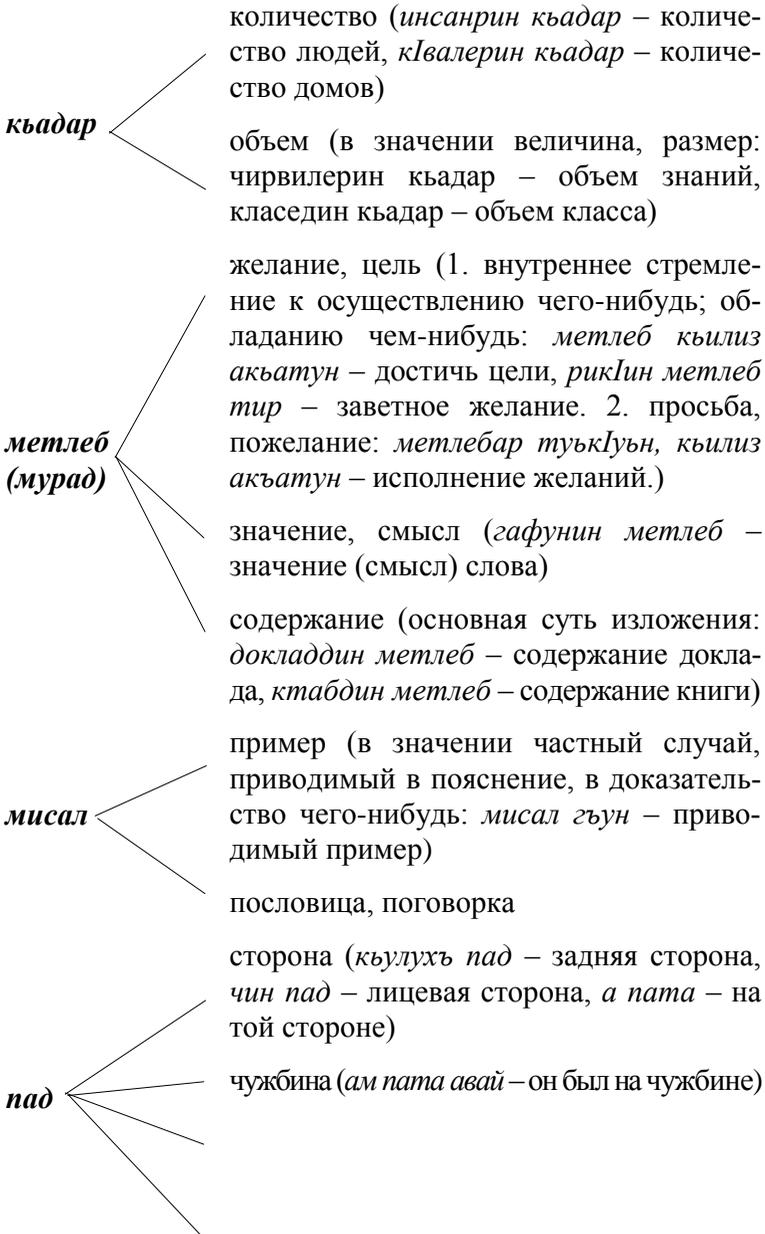


Слова, обозначающие отвлеченные предметы, понятия



(цурьрук)	война, битва (<i>Ватандин Чехи дяве – Великая Отечественная война</i>). <i>Сталинграддин патарив феи дяве – битва под Сталинградом</i>
жуьре	род, сорт (<i>гьар жуьре товарар – всякого рода товары, ичерин тубреяр – сорта яблок</i>)
жуьре	вид (<i>чирвал гунин жуьреяр – виды обучения</i>)
жуьре	вид (в значении подразделение в систематике, входящее в состав рода: <i>набататрин жуьреяр – виды растений</i>)
жуьре	род (в значении разновидность чего-нибудь, обладающая каким-нибудь качеством, свойством: <i>гьар жуьре товарар – товары всякого рода</i>)
жуьре	сорт (<i>ичерин жуьреяр – сорта яблок, сад лагьай сорт чай – чай первого сорта</i>)
ихтияр	право (<i>гражданин ихтиярар – права граждан</i>)
ихтияр	разрешение (в значении право на совершение чего-нибудь)
ихтияр	воля (в значении власть, возможность распоряжаться): <i>ам ви ихриярда ава – это в твоей воле</i>
кьайда	<i>грамматикадин кьайдаяр – грамматические правила: кьайдаяр хуьдай оргамар – правоохранительные органы</i>
кьайда	порядок (<i>классда кьайда тун – навести порядок в классе; сесер гунин кьайда – порядок голосования</i>)
кьайда	способ (<i>дарманар хьунин кьайда – способ</i>)

соб приема лекарств)



поддержка (*буба зи пада хъана* – отец был на моей стороне)

половина, часть (*ич къва пад авун* – яблоко делить на две половины (части)
зрелище, представление (в знач. то, что представляется взору, привлекает взор: *адетдинди тушир тамаша* – необыкновенное зрелище)

тамаша

спектакль (*театрдин тамаша* – театральное представление, *тамаша эцигун* – ставить спектакль)

история (*тарихдин тарсар* – уроки истории, *им тарахда хъайи кар руш* – такого не было в истории)

тарих

дата (в современном лезг. языке слово тарих в значении дата не употребляется, его заменяет русское слово число)

приглашение (в значении письмо, записка с просьбой явиться куда-нибудь, принять участие в чем-нибудь: *теклифтин билет* – пригласительный билет)

теклиф

предложение (в значении то, что предложено, предлагается: *теклиф авун* – вносить предложение; *рационализаторский теклиф* – рационализаторское предложение)

имя (*гададин тIвар* – имя мальчика)

название (*ктабдин тIвар* – название книги, *гъуьлуьн тIвар* – название моря)

тIвар

(лакIаб) прозвище (название, данное человеку по какой-нибудь характерной его черте, свойству)

(лакIаб) кличка (имя домашнего животного)

звание (официально присвоенное наименование... *аскервилин тIвар* – воинское звание, заслуженный *учителдин тIвар* – звание заслуженного учителя)
мысль (*фикир агухун* – разьяснять мысль, *фикирдал атун* – приходить к мысли)

фикир

мнение (*зи фикир* – мое мнение, *акси фикир* – противоположное мнение)

внимание (*фикир гун* – уделять внимание, *фикирдиз къачун* – принимать во внимание)

казна, сокровищница (*къизилдин хазина* – золотая казна; *СтIал Сулейманан гиширар* – *чи хазина я*. Стихи Сулеймана Стальского – наша сокровищница)

хазина

клад (в значении зарытые, спрятанные где-нибудь ценности: *хазина жагьурун* – найти клад)

выгода, польза (*хийир къачун* – получить выгоду, пользу, *хийирлу* – полезный, выгодный)

хийир

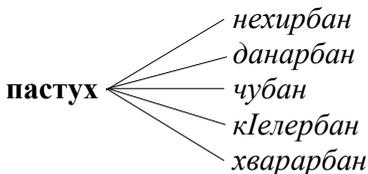
добро, благо (*им хийирдиз я* – это к добру, *хийир кIандай инсан* – благожелательный, доброжелательный человек; *хийир такIан инсан* – недоброжелательный человек)

образец 1) показательное или пробное изделие: *чарарин чешнеяр* – образцы бумаги. 2) способ устройства, вид, форма: *лап цIийи чешнедин (жуьредин)*

<i>чешне</i>	винтовка – винтовка нового образца)
	пример (<i>чешне къачун</i> – брать пример; <i>чешнелу ученик</i> – примерный ученик)
	рисунок ковра (гамунин чешне)
<i>эвер</i> (-ун, -гун)	зов, клич
	призыв, воззвание
	обращение

Случаи, когда одному русскому слову соответствуют два и более лезгинских

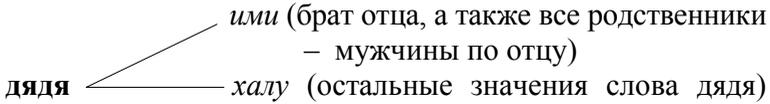
Данное явление также требует должного внимания со стороны учителя русского языка. Учет случаев, когда одному русскому слову соответствуют два и более слов, способствует усвоению русских слов в полном их смысловом объеме. В противном случае дети не могут знать, что, например, значение русского слова **пастух** в лезгинском языке выражается и словом **нехирбан** (тот, кто пасет стадо коров и буйволов), и словом **данарбан** (тот, кто пасет телят), и словом **чубан** (чабан), и словом **кӀелербан** (тот, кто пасет ягнят), и словом **хваратбан** (тот, кто пасет кобыл).



Русское слово **дядя** охватывает значения лезгинских слов **халу** и **ими**. Первое употребляется в следующих значениях:

1. Брат отца или матери, а также муж тети.
2. Обращение к взрослому мужчине.

У лезгин только брат отца и родственники по отцовской линии называются словом *ими*, а остальные значения русского слова дядя полностью выражаются словом *халу*:

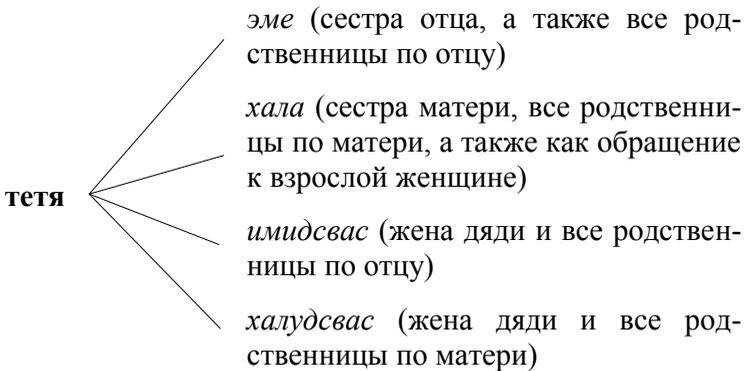


Сложнее обстоит дело с русским словом *тетя* и соответствующими лезгинскими словами *хала*, *эме*, *имидавас*, *халудсвас*.

Слово **тетя** имеет следующие значения:

1. Сестра отца или матери.
2. Жена дяди.

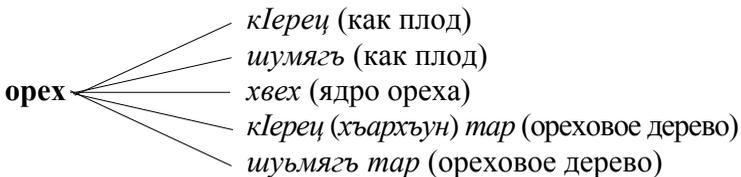
В лезгинском языке сестра отца, а также все родственницы по отцу (речь идет о взрослых, которых не принято называть просто по имени) называются словом *эме* (в некоторых диалектах *мума*, *биби*), а сестра матери и родственницы по матери – словом *хала*. Это же слово употребляется и в знак вежливости по отношению к старшей женщине. Значение же слова тетя как жена дяди выражается двумя словами: *халудсвас* (жена дяди по матери), *имидсвас* (жена дяди по отцу).



Русское слово **кувшин** обозначает высокий округлый сосуд с ручкой, а у горцев такие сосуды бывают разные по своей форме и по материалу, из которого изготовлены. Так, высокий округлый сосуд с ручкой у лезгин называется *квар*, но предметы, обозначаемые этим словом, металлические и глиняные, поэтому для различения их к слову *квар* прибавляются слова-эпитеты: *хъенчлин квар* (глиняный кувшин), *цурун квар* (медный кувшин). Высокий округлый глиняный сосуд с двумя ручками называется словом *къеч*, такой же сосуд без ручек, но очень крупный по своему размеру, называется словом *каркун*, а сосуд с ручкой и носиком, а иногда и без носика (если он небольшого размера), предназначенный главным образом для ношения воды, называется словом *кӀуькуь*. Значения слова кувшин этим не исчерпываются: этим словом следует назвать глиняные и медные сосуды с двумя ручками, с широким горлышком, используемые для дойки коров и буйволиц. Этот сосуд называется *гитӀе* (он выходит из употребления, его заменяет ведро).

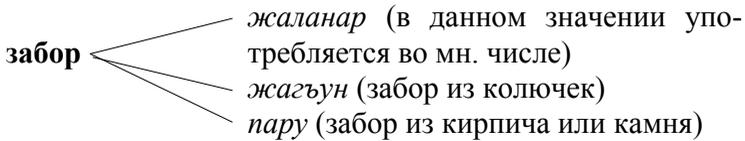


Русское слово **орех** совмещает в себе значения лезгинских слов *хвех*, *кӀерец*, *шумьягъ*, *шумьягъ тар*, *кӀерец (вая хъанхъун) тар*, *хъархъун кларас*.

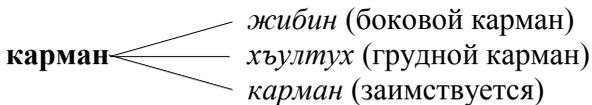


Значения русского слова **забор** выражаются в лезгинском языке также несколькими словами: забор из тонких, обычно

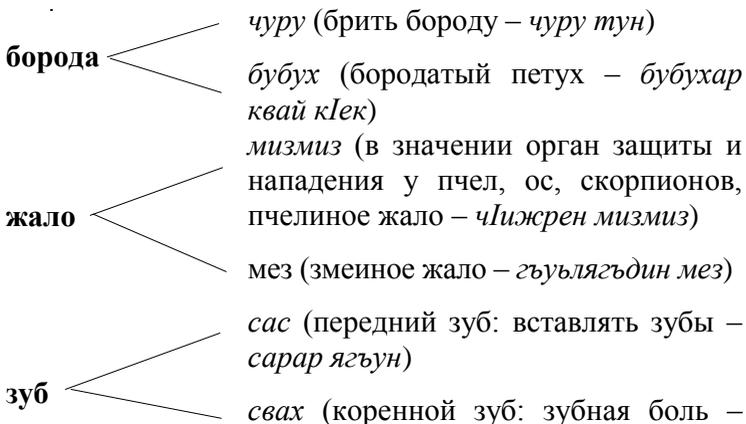
ореховых, прутьев называется *жаланар*, забор из колючек *жагъун*, забор из кирпича или камня – *пару*.



Русское слово **карман** в значении ‘вшитый в платье мешочек для ношения при себе мелких вещей, денег’ совмещает в себе значения лезгинских слов *жибин* (боковой или брючный карман) и *хъултух* (грудной карман). Что касается второго значения слова карман (вделанное во что-нибудь особое отделение: карман в портфеле), то оно не передается ни словом *хъултух*, ни словом *жибин*, и ввиду того, что нет слова, соответствующего этому значению, слово **карман** в этом значении постепенно заимствуется лезгинами (о заимствовании будет сказано в отдельной главе).



Полезно знать учителю соотношения и следующих русских и лезгинских слов:



	<i>сухван тIал</i>)
лес	<i>там</i> (густой лес – <i>къалин там</i> , лесной – <i>тамун</i>)
	<i>гъварар</i> , <i>шалманор</i> (срубленные деревья как строительный и т.п. материал) <i>гъери</i> (коровье масло – <i>калин гъери</i>)
масло	<i>дудгъвер</i> (сливочное масло)
	<i>ягъ</i> (машинное масло – <i>машинда цадай ягъ</i>)
	<i>шешел</i> (мешочный – <i>шешелдин</i> , мешок муки – <i>са шешел гъуър</i>),
мешок	<i>чувал</i> (домотканный мешок крупного размера)
	<i>тагъар</i> (мешок или мешочек, изготовленный из цельной кожи)
	<i>дуюнья</i> (весь мир – <i>вири дуюнья</i> , в мире – <i>дуюньяда</i> , в мире слов – <i>гафарин алемда</i>)
мир	<i>ислягъвал</i> (в значении согласные отношения, спокойствие, отсутствие войны, вражды, ссоры: жить в мире – <i>ислягдаказ яшамии хъун</i>)
	<i>запун</i> (хозяйственное мыло – <i>къазан запун</i> , туалетное мыло – <i>михьи запун</i>)
мыло	<i>каф</i> (пот у лошади, проступающий в виде белой пены: лошадь в мыле – <i>балкIан кфада ава</i>)
	<i>чардах</i> (в значении крыша на столбах или иных опорах для защиты от непогоды)
навес	

нож	<i>кьур</i> (в значении крытой двор при доме)
	<i>чуклул</i> (ножевая рана – <i>чуклулдин хер</i> , складной нож – <i>акьалдай чуклул</i>)
пух	<i>нишитIер</i> (перочинный нож)
	<i>туьк</i> (мягкие и нежные волоски под перьями птиц: гусиный пух – <i>кьазран дуьк</i>)
рис	<i>цак</i> (тоненькие волокна на растениях, плодах: пух на персиках – <i>гугьришрал жедай цак</i>)
	<i>дуьгуь</i> (очищенный от шелухи рис: рисовая каша – <i>дуьгуьд каша</i>)
	<i>прунз</i> (не очищенный от шелухи рис)
уголь	<i>цIивин</i> (каменный уголь – <i>кьванцин цIивин</i> , древесный уголь – <i>кIарасдин цIивин</i>)
хлеб	<i>фу</i> (пшеничный хлеб – <i>кьуьлуьн фу</i> , печь хлеб – <i>фу чурун</i>)
	<i>техил</i> (хлеб в зерне)

Следует иметь в виду, что и в первом случае (когда одному лезгинскому слову соответствуют два и более русских слов) и во втором случае (когда одному русскому соответствуют два и более лезгинских слов) не все слова второго ряда исчерпывают свои значения соответствующими многозначными лезгинскими или русскими словами: им в свою очередь соответствуют два и более слов. Так, слово *кисть* в сочетании *кисть винограда* передается словом *кул*; последнее же совмещает в себе значения слов *куст*, *хворостина*, *кисть* (частично), *ливень*.

Случаи, когда между парами лезгинских

и русских слов нет полного соответствия

В отличие от предыдущих групп слова этой группы обозначают в основном конкретные предметы и, как правило, они немногозначны. Так, значение слова *hex* выражается в русском языке существительными **клещи** и **щипцы**, в свою очередь, слово *щипцы* обозначает и предмет, называемый в лезгинском языке словом *маша*.

<i>hex</i>	—————	клещи
<i>маша</i>	—————	щипцы

Слову **краска** в значении вещество, придающее тот или иной цвет предметам, которые оно покрывает, соответствуют в языке учащихся существительные *ранг* и *шир*; причем первым словом обозначаются акварельные краски, а вторым – все остальные виды красок. В то же время лезгинское слово *ранг* совмещает в себе и значение слова *цвет*.

<i>шир</i>	—————	краска
<i>ранг</i>	—————	цвет

Примерно такие же соотношения между следующими словами:

<i>цал</i>	—————	стенка
<i>къвал</i>	—————	бок
<i>куркур</i>	—————	колокольчик
	—————	пузырь
<i>них</i>	—————	волдырь
<i>лит</i>	—————	войлок
<i>янунжи</i>	—————	бурка
<i>пак</i>	—————	плесень
<i>муьрхъ</i>	—————	ржавчина
<i>серин</i>	—————	тень
<i>хъен</i>	—————	силуэт

шуйткъвер — морщина
бириш — складка на помятой одежде

Большой интерес представляет соотношение русских слов *трава*, *сено*, *луг* и им соответствующих лезгинских *хъач*, *векъ*. Русское слово *трава* совмещает в себе значения слов *хъач* (полностью), *векъ* (частично), а последнее, в свою очередь, охватывает полностью значения русских слов *сено* и *луг*, а также частично значение слова *трава*.

хъач — трава
 — сено
векъ — луг

С подобным расхождением слов связаны ошибки двоякого рода: во-первых, дети путают в речи слова *луг*, *трава*, *сено*; во-вторых, незнание того, что значение лезгинского слова *хъач* в русском языке передается словом **трава**, лишает детей возможности выражать свои мысли на русском языке. Дело в том, что лезгинское слово *хъач* часто употребляется в обиходной речи: из этих трав (не из всех, конечно) у лезгин готовятся различные кушанья (лепешки с травой, “гюрзе” и т.п.). И если ребенок или взрослый не знает, что слову *хъач* в русском языке соответствует слово *трава*, то он будет гадать, как выразить свою мысль на неродном ему языке.

Заемствование как один из путей обогащения лезгинского языка

Как и всякий другой язык, лезгинский обогащался на протяжении веков путем заимствования лексики и лексических элементов из других языков. Большое влияние в этом отношении на лезгинский язык оказали арабский, персидский, тюркский и русский языки.

Влияние арабской культуры, арабского языка на лезгин началось в период принятия ислама в VII–VIII веках. Из этого языка лезгинами заимствованы слова, обозначающие

конкретные предметы: *араба* – арба, *билбил* – соловей, *жибин* – карман, *мишер* – пила, *саф* – сито, *суфра* – скатерть, *дафтар* – тетрадь, *кتاب* – книга, *муаллим* – учитель, *мектеб* – школа, *ими* – дядя по отцу, *халу* – дядя по матери и любой чужой мужчина, *хала* – тетя по матери и любая чужая женщина, *эме* – тетя по отцу и т.д.;

отвлеченные понятия: *ихтибар* – доверие, *жаза* – наказание, *жаваб* – ответ, *дамах* – гордость, красота, *суал* – вопрос, *секин* – спокойный, *сегьер* – раннее утро, рассвет, *гъалиб* – победа, *гъава* – воздух, климат, погода, *къайда* – порядок, правило, способ, *фагъум* – рассудок, соображение, *малу-мат* – объявление, сообщение, *сефил* – грустный, тоскливый и т.д.;

термины религии, науки и культуры: *аллагъ* – бог, *женнет* – рай, *жегъеннем* – ад, *гъалал* – дозволенный, разрешенный, *гъарам* – запрещенный шариатом, *гъуьрият* – свобода, *гъукумат* – государство, *ватан* – родина, *алим* – ученый, *эдебият* – литература, *сиягъат* – путешествие;

собственные имена: *Абдул*, *Агъмед*, *Аким*, *Али*, *Гъажжи*, *Давуд*, *Абубакар*, *Абуталиб*, *Жамалдин*, *Мегъамед*, *Надир*, *Насир*, *ФатИмат*, *Гъуьруьзат*, *Зайнаб*, *Зибейда*, *ЗуьГре*, *Аминат*, *Алимат*, *Гъава*, *Гъуруь* и др.

Связи персидского и лезгинского языков уходят в глубокую древность. Среди заимствованных из персидского языка много слов, обозначающих:

людей по профессии, роду занятий, терминов родства и т.п.: *ашпаз* – повар, кашевар, *ахун* – мулла, *багъман* – садовник, *чубан* – пастух, чабан, *пагъливан* – канатоходец, *пешекар* – специалист, *бейкар* – безработный, *гада* – мальчик, *пачагъ* – царь, *иранбуба* – тесть, *иранвах* – свояченица, *ирандиде* – теща, *душман* – неприятель, враг, *мугъман* – гость и др.);

духовное и физическое состояние человека, его поведение и т.п.: *амалдар* – хитрый, хитрец, *бедбахт* – несчастный, *бахтавар* – счастливый, счастливец, *дерт* – горе, *дилавар* – красноречивый, *зилинг* – бойкий, *мерд* – щедрый, вели-

кодушный, *муьфтекъур* – дармоед, туineaдeц, *начагъ* – больной, *темпел* – лодырь, лентяй, *яр* – любимый, возлюбленный;

абстрактные понятия: *гаф* – слово, *жерге* – ряд, шеренга, *леке* – пятно, *гиман* – предположение, *фирагъ* – широкий, *гъамиша* – постоянно, *лишан* – метка, знак, *мишень* – прицел, *сирнав* – плавание, *тамаша* – зрелище, представление, спектакль, *зурба* – очень большой, огромный, *гунагъ* – грех;

предметы быта: *абугерден* – половник, *дурбу* – бинокль, *кавча* – большой половник, ковш, *кепкир* – шумовка, *кIуькуь* – глиняный кувшин, *ленгер* – поднос, *ништIер* – перочинный нож, *перде* – занавес, занавеска, *халича* – коврик, ковер, *сафутI* – корзина, *сим* – провод, проволока, струна, *шуьше* – бутылка, флакон, стекло (ламповое), *тахт* – престол, трон, *зенг* – звонок, колокол, *зунжур* – цепь, *хъуьцъуган* – подушка, *чайдан* – чайник;

названия орудий труда, строительного материала и т.п.: *чарх* – точило, *дезге* – станок, верстак, *тахта* – доска, *мих* – гвоздь, *ранда* – рубанок, *ранг* – краска, цвет, *бегъле* – перчатка, *дасмал* – полотенце, *магъут* – сукно, *перем* – сорочка, рубашка, *шал* – головной платок, *таж* – корона, венец, *панбаг* – хлопок, вата;

названия продуктов питания: *кабаб* – шашлык, *каибар* – крошка, *нагъар* – завтрак, *хуьрек* – пища, еда, *сирке* – уксус, *шур* – творог, *къайгъанах* – яичница;

названия строений и их частей: *дегълиз* – коридор, *дестек* – столб, колонна, *дустагъ* – тюрьма, *айван* – балкон, веранда, *гуьмбет* – гробница, надгробный камень, памятник, *гунг* – глиняная водопроводная труба, *карвансара* – постоянный двор, *кархана* – мастерская, предприятие, *шегъер* – город;

названия плодов, овощей, цветов, животных и т.п.: *инжил* – инжир (плод), *бенеvша* – фиалка, *пурунз* – рис (неочищенный от шелухи), *чугъундур* – свекла, *тар* – дерево, *гергер* – овес, *клешнши* – кинза, *гуьл* – цветок, *кишмиш* – изюм, *мехек* – гвоздика, *анар* – гранат, *шефтели* – персик, *шабалт* – каштан, *верг* – крапива, *серг* – чеснок, *гамши* – буйвол, *жанавур* – волк, *жунгав* – бычок, *кIел* – ягненок, пе-

ленг – леопард, *шараг* – детеныш, *хаз* – белка, *жендек* – тело, туша, падаль;

признаки предметов: *авадан* – плодородный, благоустроенный, *асант* – легкий, нетрудный, *ашкара* – ясный, очевидный, *азад* – свободный, вольный, *гуьлуьшан* – солнечный, светлый, *куьгьне* – старый, ветхий, *назик* – хрупкий, нежный, *ширин* – сладкий, вкусный, *таза* – новый, свежий, *туьнт* – крепкий, острый;

собственные имена: *Алияр, Алирза, Бахтияр, Гуьльмет, Мерден, Навруз, Нияз, Фархад, Хазбулат, Шабан, Эрзиман, Ярали, Айна, Беневша, Гевгьер, Гуьльжагьян, Гуьлуьшан, Пакизат, Перизат, Шагьризат, Шейрибан.*

Лезгинским языком заимствованы и (отдельные) суффиксы *-бан, -ган:* *нехирбан* ‘пастух’, *рехьухьбан* ‘мельник’, *хуруган* ‘фартук’, *гафарган* ‘словарь’.

Влияние тюркского (азербайджанского) языка на лезгинский язык также началось в давние времена и оно продолжается до сих пор. Из этого языка пришли в лезгинский:

1. Существительные, обозначающие названия конкретных предметов:

а) наименования предметов домашнего обихода, одежды, предметов туалета: *кавча* – половник, *ягьлав* – сковорода, *келегья* – тонкий головной платок из натурального шелка, *ягьлух* – носовой платок, *чекме* – сапог, *халича* – небольшой ковер, *чуьзгуь* – зеркало и др.;

б) названия растений: *келем* – капуста, *памбаг* – хлопок, вата, *кьарникъуз* – гриб, *уьзуьм* – виноград, *шабалт* – каштан, *истивут* – перец и др.;

в) наименования животных, птиц, частей их организма: *аслан* – лев, *балугь* – рыба, *деве* – верблюд, *илан* – гьяулягь, *дурна* – журавль, *кьаз* – гусь, *уьрдег* – утка, *кьуш* – птица, *кьармах* – коготь, *нехир* – стадо;

г) названия людей по родственным связям, по профессии, по роду занятий: *бажанах* – свояк, *бала* – дитя, *езне* – зять, *тухум* – род, *дерзичи* – портной, *кьаравул* – караульщик,

кьуллугъчи – служащий, работник, чиновник, *лежбер* – крестьянин, *чекмечи* – сапожник.

д) наименования отвлеченных понятий: *бегьер* – урожай, *дуллух* – оклад, жалованье, *десте* – отряд, группа, *пул* – деньги, *кьурху* – угроза, опасность, *кьайгьу* – забота, *шабаши* – деньги, даваемые женщине и музыкантам во время танца, *ямагьбиши* – жизнь, быт и др.

2. Прилагательные: *багьа* – дорогой, *бул* – обильный, *гегьениши* – просторный, *гужлу* – мощный, *гуьгьуьллу* – добровольный, *еке* – большой, крупный, *зирек* – смелый, подвижный, *иски* – старый, *куьгьне* – старый, старинный, прежний, *кьалин* – густой, *пис* – плохой, дурной, *туьнт* – крепкий, *четин* – трудный и др.

3. Основы глаголов: *алдатмиши* ‘обмануться’; *артмиши* ‘увеличиться, размножиться’; *асмиши* ‘вешать, казнить’; *ахтармиши* ‘исследовать, проверять’; *башиламиши* ‘начинать, приступать’; *битмиши* ‘выращивать’; *буюрмиши* ‘поручать, предлагать’; *гуьзетмиши* ‘ожидать’; *гуьлемамиши* ‘рассматривать’; *гуьруьгиммиши* ‘знакомиться, встретиться’; *дашмиши* ‘транспортировать, перевозить’; *дикмиши* ‘созревать’; *дулалмиши* ‘жить’; *истемиши* ‘требовать’; *чишлемеши* ‘использовать’; *кьазанмиши* ‘завоевать, приобретать, накапливать’; *кьаршиламиши* ‘встречать’; *кьужахламиши* ‘обнимать’; *кьунагьламиши* ‘угощать’; *кьундармиши* ‘выдумывать’; *кьурмиши* ‘заводить, устроить’; *кьутармиши* ‘избавлять’; *тепилмиши* ‘наброситься’; *уьчмиши* ‘измерять’; *чамшишмиши* ‘стремиться, стараться’; *эвленмиши* ‘жениться’, *ягьалмиши* ‘ошибаться’, *ягьламиши* ‘смазывать’ и др.

Заемствованы из тюркского языка многие собственные личные имена, как мужские, так и женские. Вот некоторые наиболее распространенные из них: *Агьабала*, *Агьабег*, *Агьададаш*, *Агьакерим*, *Алибег*, *Аливерди*, *Алихан*, *Балабег*, *Бейбала*, *Бидирхан*, *Бубахан*, *Велихан*, *Гьажибег*, *Дадаш*, *Кьазибег*, *Кьафлан*, *Кьехлер*, *Мурад*, *Паша*, *Сефер*, *Сеферали*, *Тимур*, *Эмирбег*, *Эфенди* и др. (мужские имена); *Айнахалум*, *Бажикьиз*, *Балахалум*, *Бике*, *Гуьзел*, *Гуьзелагьа*, *Исли*,

Къизил, Марал, Милет, Назлу, Нуржагъан, Селминаз, Суна, Тамум, Халум, Хапагъа (женские имена) и др.

Вместе со словами из тюркского языка в лезгинский язык пришли словообразовательные суффиксы *-чи*: *чекмечи* – сапожник, *далдамчи* – барабанщик; *-лух*: *къелемлух* – питомник, *къумлух* – пустыня; *-лу*: *акьуллу* – умный, *хийирлу* – полезный, *шаклу* – сомнительный и др.

Займствования из русского языка

Проникновение русских слов в лезгинский язык, как и в другие дагестанские языки, началось с 1913 года, после присоединения Дагестана к России и шло оно в основном через устную речь. В лезгинской поэзии дореволюционного периода русские слова встречаются в стихотворении Сулеймана Стальского “Богачи-чиновники, “мука”, “молоко”, “огонь”, “прогон”, “пошел”, “кастрюлка”, “добрым утром”, “до свидания”, “суртук (сюртук)”, “шляпка”. Однако активный процесс заимствования русских слов лезгинами, как и другими дагестанцами, начался после Октябрьской революции. “Даже длившееся столетиями влияние арабского, тюркских и других языков ни в коей мере не сравнимы с влиянием русского языка на дагестанские языки за последние 80 лет. За более чем 1000 лет из арабского языка (впервые арабы появились в Дагестане в 650 году) заимствовано сравнительно меньше слов, чем за последние 80 лет из русского, хотя авторитетом религии арабский язык как культовый, письменно литературный оказывал большое влияние на все стороны жизни дагестанцев”¹.

Займствуются из русского языка или через русский язык слова как с одним, так и с несколькими значениями. Заимствованные с одним значением слова в основном могут быть:

¹ Буржунов Г.Г., Курбанова М.Г., Халидова Р.Ш. Общедагестанский лексический фонд русского происхождения.

а) **названиями предметов домашнего обихода:** *кровать, чемодан, стакан, самовар, ведро, лампа, утюг, шкаф, шифоньер, кастрюля, холодильник, печь* и т.п.;

б) **словами из школьной жизни:** *ученица, учительница, тетрадь, галстук, стул, расписание, парта, отличник, портфель, мастерская, спортзал, аттестат, фломастер, карандаш* и т.п.;

в) **словами, обозначающими профессию:** *агроном, инженер, бухгалтер, тракторист, шофер, банкир, фельдшер, физик, биолог, ветеринар, зоотехник* и т.п.;

г) **терминами учебных предметов:** *фонетика, слог, ударение, суффикс, префикс, глагол, числительное, пригизм, деспригизм, треугольник, прямоугольник, ромб, теорема, сантиметр, дециметр* и т.п.;

д) **названиями различных машин, механизмов:** *поезд, комбайн, трактор, автомобиль, автобус, трамвай, маршрутка, велосипед, мотоцикл, пароход, самолет, вертолет, спутник;*

е) **словами из спортивной жизни:** *футбол, волейбол, бокс, шахматы, тренер, хоккей, гимнастка, чемпион* и т.п.;

ж) **общественно-политическими терминами:** *социализм, коммунизм, большевик, сельсовет, колхоз, совхоз, комсомол* и т.п.;

з) **словами, связанными с рыночной экономикой:** *бизнес, приватизация, коммерция, инвестиция, акционер, менеджер, дивиденды* и т.п.;

и) **словами, обозначающими признаки предметов:** *интересный, культурный, активный, сложный, составной, простой, контрольный, капитальный, заказной, атомный, контурный, конкретный;*

к) **собственными именами:** *Владимир, Валентин, Максим, Арсен, Олег, Феликс, Альберт, Роберт, Сергей, Тельман, Венера, Диана, Людмила, Раиса, Тамара, Светлана, Рая, Роза, Сима, Галя, Лариса* и т.п..

В практической работе с учащимися нами выявлены случаи заимствования русских слов лезгинами, когда соответ-

Русское слово **лопата** заимствовано лезгинами только в уменьшительной форме с суффиксом *-к-* в связи с заимствованием предмета, называемого этим словом. Орудие с таким же назначением, но другой формы имеется у лезгин и называется *пер* (слово персидского происхождения):

лопата  *пер*
лопатка

Интересна судьба русских слов **костюм** и **спичка**, пришедших в лезгинский язык как названия обозначаемых ими предметов. Слово **костюм**, выступающее в языке-источнике в двух значениях (1. Одежда, платье. Театральный костюм; 2. Мужское (пиджак, брюки) или женское (жакет и юбка), попало к лезгинам со вторым значением. Более того, оно стало употребляться во множественном числе для того, чтобы передать полностью второе значение данного слова в языке-источнике. Слово **костюм** в единственном числе у лезгин стало обозначать только **пиджак**. По этой причине, когда лезгины говорят на русском языке, они *пиджак* называют костюмом, а костюм – тем же словом, только во множественном числе – *костюмар*:

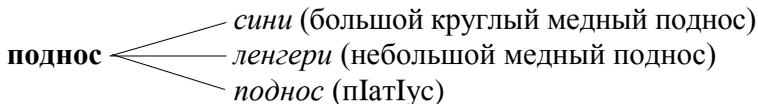
костюм  *кастум* (пиджак)
костюмар (костюм)

Слово **спичка** встречается совершенно не в том значении, в каком оно употребляется в русском языке (тонкая деревянная палочка с головкой из воспламеняющегося вещества для добывания огня). Оно обозначает в языке лезгин не **спичку**, а спичечную коробку: для выражения же настоящего значения слова спичка используется слово *кьал* (палочка), с прибавлением к нему слова-эпитета *спичкадин* (спичечная): спичкадин *кьал*:

спичка  *кьал* (спичка)
спичка (спичечная коробка).

Слово **поднос** в русском языке обозначает доску или металлический лист с загнутыми краями для переноски посуды,

для подачи еды на стол и т.п. Лезгины заимствовали это слово с заимствованием предмета из металлического листа. У них существуют еще такие предметы, примерно с таким же назначением, называемые *сини* и *ленгери*. По-русски их следует называть не иначе, как поднос:



Русское слово **карниз** заимствуется лезгинами в значении перекладина над окном или дверью, на которую вешают шторы. Что касается второго значения этого слова (выступ на верхней части здания, вокруг окна и двери), то оно воспринимается лезгинами только как деревянный (в аулах у нас в основном карниз дощатый).

Путают лезгинские учащиеся слова **шапка** (в значении *головной убор*, преимущественно теплый, мягкий), *фуражка* и **кепка**, первое из которых заимствовано лезгинами. Попав в лезгинский язык, слово **шапка** стало употребляться для обозначения фуражки и кепки, а теплый, мягкий головной убор называется собственным словом *бармак* или *банIах* (у горцев в прошлом существовали в основном такие головные уборы).

Следует добавить к сказанному, что постепенно заимствуется и слово **кепка**, потому что невозможно различать в речи головные уборы, обозначаемые словами *кепка* и *фуражка*, а **фуражка** называется заимствованным словом *шапка*:



Заимствовано лезгинским языком и слово **носки**, но в очень узком значении: этим словом называются женские короткие чулки, не доходящие до колен, а мужские носки и носки из шерсти (как для мужчин, так и для женщин) называются словом *гульутар*:

чулки ————— *гульдуьтар*
носки ————— *носкияр*

Значение слова **тряпка** у детей связано только с протирающей классной доской. Слово **станок** заимствуется в значении машины для обработки, изготовления чего-нибудь. Дети не знают, что этим же словом называется изготавливаемый у лезгин кустарным способом предмет, называемый *тарар*, на котором в Южном Дагестане и Азербайджане ткуют ковры и другие изделия домашнего обихода.

станок ————— *тарар*
 ————— *станок*

Слово **ролик** приходит в лезгинский язык в значении фарфоровый изолятор в виде катушки для укрепления в нем шнура электропроводки; а в значении 'небольшое металлическое колесико у ножки стола, кресла и т.п. для удобства передвижения' выражается словом *чарх* (колесо).

ролик ————— *чарх*
 ————— *ролик*

Русское слово **ручка** заимствовано лезгинским языком также частично – оно употребляется в значении письменная принадлежность, а в значении часть предмета, за которую его держат или берут рукой, только по отношению к двери, воротам, шкафу и т.п. По отношению к другим предметам (ручка чайника, кружки, утюга, молотка и т.п.) употребляется собственное слово *тум*.

ручка ————— *ручка* (как письменная принадлежность)
 ————— *ручка* (часть двери, тумбочки, и т.п.)
 ————— *тум* (часть кружки, кувшина, и т.п.)

Интересна судьба слов **замок**, **банка**, **чайник**. Слово **замок** в целях разграничения в речи употребляется с прилагательными *внутренний*, *висячий*. Ранее не было никакой надобности в употреблении прилагательного *висячий* к существительному **замок**, таких у лезгин бытовали только *висячие*

замки, их называли *тІапапар* (мн.ч.). С появлением внутренних замков происходит заимствование лезгинами русского слова **замок** в значении *внутренние замки*, которое употребляется с окончанием множественного числа *-ар*.

замок — *тІапапар*
— *замокар* (внутренние замки)

Слово **банка** заимствовано в значении сосуд стеклянный, литровая банка, а также как небольшой стакан с утолщенными краями, употребляемый в медицине с целью вызвать местный прилив крови; если же банка металлическая, то она называется в лезгинском языке словом *кьвати*.

банка — *кьвати*
— *банка*

Слово **чайник**, употребляющееся в языке-источнике для обозначения двух различных по назначению предметов (сосуд с носиком и ручкой для кипячения воды или заваривания чая), в речи учащихся встречается только как название сосуда для заварки чая, а сосуд с носиком и ручкой для кипячения воды у лезгин называется словом *чайдан*.

чайник — *чайдан*
— *чайник*

Не менее интересна судьба существительного **подножка**. Предметы, обозначаемые словами подножка и лестница, имеют известное сходство. Слову **лестница** в лезгинском языке соответствует существительное *гурар*. Этим же словом передается в языке учащихся значение слова **подножка**, когда она состоит из двух и более ступенек. Если она одноступенчатая, то лезгинским языком заимствуется слово **подножка** в этом значении.

лестница — *гурар*
подножка — *гурар* (если подножка не одноступенчатая)
— *подножка*

В живой (разговорной) речи лезгины слово **кисть** (в значении пучок щетины, волос на рукоятке для нанесения краски, клея на что-нибудь) заменяют словом **щетка**. Причиной подобной замены является то, что предметы, обозначаемые этими словами, имеют определенное сходство как по своему назначению, так и по своему изготовлению. К этому следует добавить, что слово **щетка** в своем первом значении (изделие для чистки, обметания чего-нибудь в виде плоской колодки с часто насаженной щетиной) окончательно заимствовано лезгинами с заимствованием предмета, а слово **кисть** еще окончательно не заимствовано, хотя предмет, обозначаемый этим словом, бытует среди лезгин. Поэтому и изделие, обозначаемое словом кисть, называется щеткой.

щетка ————— *щутка*
кисть —————

Многозначное русское слово **стол** заимствовано в своем прямом значении в связи с заимствованием предмета, второе значение по образцу русского (питание, пища) в лезгинском языке не развилось. Что касается третьего значения (отделение в учреждении, ведающее каким-нибудь специальным кругом дел: *справочный стол, паспортный стол*), то оно в стадии заимствования.

Как результат заимствования предмета в лезгинский язык перешло и слово **шнур** в значении электрический провод в изолирующей оболочке. Другое значение этого слова – крученая, плетеная тонкая веревка – выражается собственным словом **къайтан**.

шнур ————— *къайтан*
 ————— *шнур*

В очень ограниченном значении заимствовано русское слово **потолок**. Русским существительным **потолок** (в значении верхнее внутреннее покрытие помещения) и крыша соответствует лезгинское слово **къав**. Слово **потолок** возникло в связи с появлением у лезгин дощатого потолка и этим словом

называют не вообще потолок, а подшитый потолок из досок, фанеры, жести и т.д.

крыша ————— *къав*
потолок ————— *потолок* (только подшитый)

Аналогичное явление мы наблюдаем и со словом **пол**, которое заимствовано лезгинами в связи с появлением у них дощатого пола. Пол в доме, в помещении выражается в лезгинском языке существительным **чил**, которое совмещает в себе частично значение слова *земля*.

земля ————— *чил*
пол ————— *пол* (заимствовано в значении дощатый пол)

Пришедшее из русского языка в лезгинский существительное **кирпич** совмещает в себе значения русских слов *кирпич* и *саман*

кирпич ————— *керпич*
саман ————— *керпич*

Для их различения в лезгинском языке со словом **керпич** (в значении ‘брусек из обожженной глины’) употребляется эпитет **къизил** ‘золотой’.

Лезгинскому слову **патрум**, пришедшему из русского языка в связи с заимствованием предмета, обозначаемого этим словом, соответствуют **патрон** (в значении ‘пуля или дробь с зарядом и капсюлем, заключенные в гильзе’) и гильза (в значении металлическая трубка для пули, снаряда, имеющая дно, в отверстие которого вставляется капсюль), для обозначения последнего к слову **патрум** прилагается прилагательное **ичли** ‘пустой’

патрон ————— *патрум*
гильза ————— *патрум*

Заимствуются и следующие слова

клетка ————— *къефес*
 — *къвал* (тІамайрин, шахматрин)
 — *клетка*: клеткайрин тетрадь – тетрадь в

клетку (заимствовано)

корзина
(корзинка) *куткун* (корзина, сплетенная из прутьев)
корзинка: плетеное изделие, служащее вместилищем для чего-нибудь (заимствовано)

лезвие *мурз* (лезвие ножа, кинжала, топора)
хел (одно из лезвий ножа)
лезвие (заимствовано в значении тонкая стальная пластинка с двумя заостренными краями для безопасной бритвы)

кузов *къуж гъур, зинбил*
кузов (заимствовано в значении кузов машины)

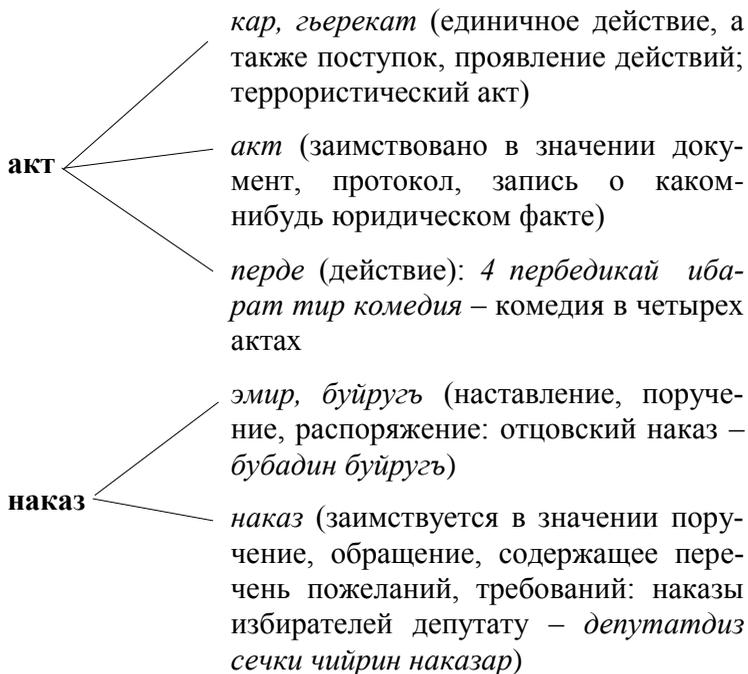
ванна *легов* (деревянный большой продолговатый сосуд, предназначенный для принятия целебных ванн, для поения скота и т.д.)
ванна (заимствуется в значениях: 1) большой продолговатый сосуд для купания, мытья; 2) мытье или лечение в таком сосуде (принять ванну – ванна къабулун)

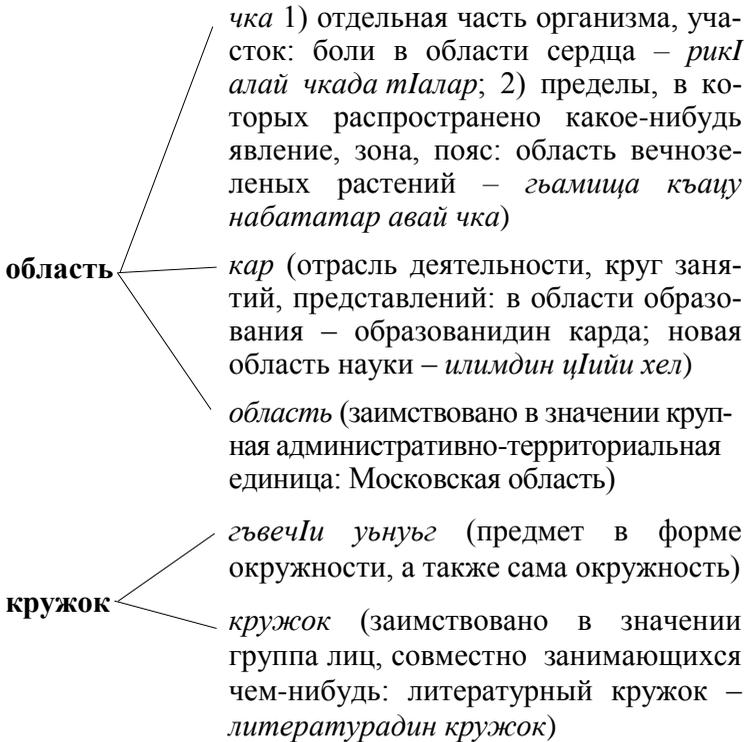
поле *ник*
чуъл
майдан
къерех (поля шляпы – *шляпадин къерехар*)
поле (заимствуется в значении футбольное поле, спортивные поля)
поля (заимствовано в значении чистая полоса вдоль края листа тетради, книги, рукописи: поля тетради)

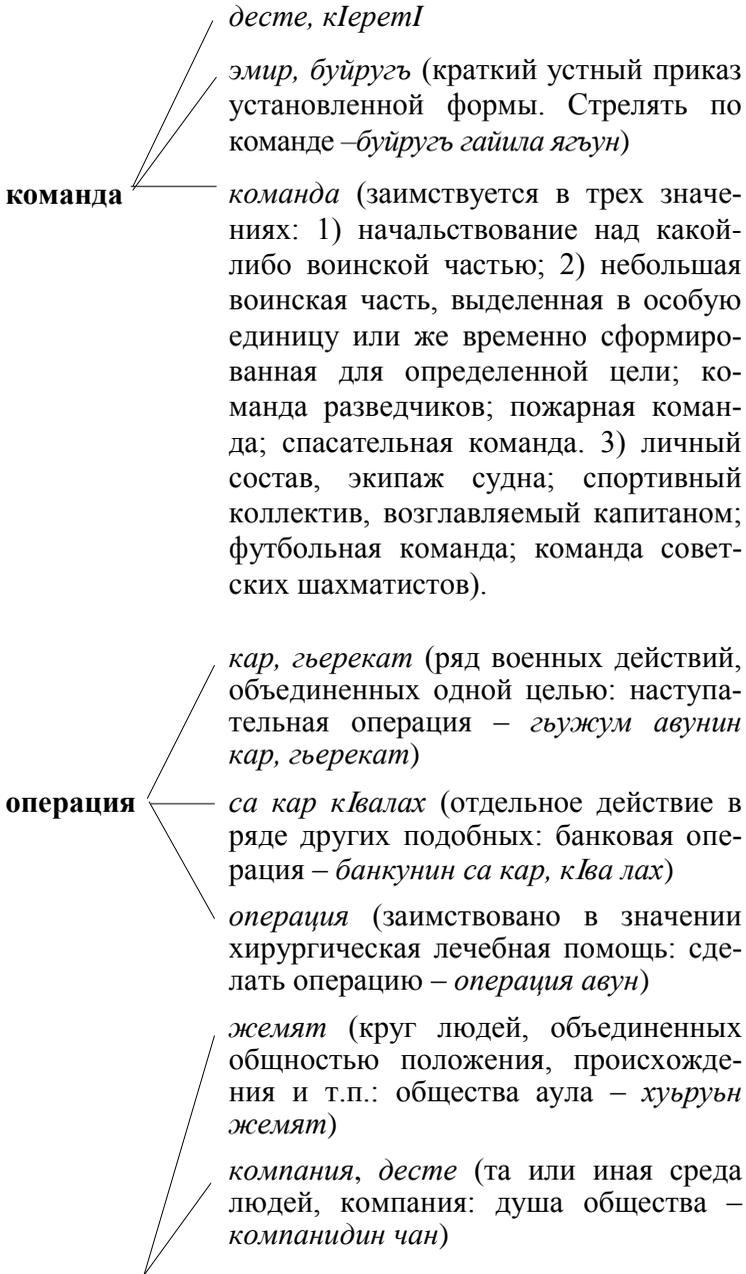
петля	<i>гьалкъа</i>
	<i>дуйгме твадай тIеквен</i>
	<i>пIатIли</i> (заимствовано в значении две планки на стержне, служащие для прикрепления створки двери)
салат	<i>кагьу, кагьуяр</i> (травянистое овощное растение, листья которого идут в пищу...)
	<i>салат</i> (заимствовано в значении холодное кушанье из нарезанных кусочками овощей, яиц, мяса... с какой-нибудь приправой)
справка	<i>малумат</i> (сведение о чем-нибудь, полученное кем-нибудь после поисков, в ответ на запрос и т.п.)
	<i>справка</i> (в значении документ с определенными свойствами)
столб	<i>дестег, гул</i>
	<i>столб</i> (в значении бревно, толстый брус, укрепленный в чем-либо вертикально, стойло)
ученик	<i>шакIурт</i> (тот, кто обучается какой-нибудь профессии, мастерству)
	<i>ученик</i> (заимствовано в значении тот, кто учится в школе)
учитель	<i>устад</i> (тот, кто учит (научил) чему-нибудь (высок))
	<i>учитель</i> (лицо, которое обучает чему-нибудь в школе)

Слова, обозначающие отвлеченные понятия

Заимствуются и слова, обозначающие отвлеченные понятия, как правило, в их более или менее близком учащимся значении (часто в одном, редко в двух значениях). С остальными значениями учащиеся не знакомы по той причине, что учителя упускают их из виду. Так, слово **сбор**, имеющее семь значений, знакомо всем школьникам в двух его значениях: "сбор фруктов, овощей", "пионерский сбор" – и только эти два значения вошли в активный словарь учащихся. Значит, требуется большая работа по усвоению детьми значений таких слов в их полном смысловом объеме. Ниже мы даем перечень заимствованных слов, подлежащих такому усвоению.







общество

общество 1) совокупность людей, объединенных способом производства материальных благ на определенной ступени исторического развития, определенными производственными отношениями: капиталистическое общество; 2) объединение людей для какой-нибудь цели, учреждение, организация: спортивное общество)

дело

кар, кIвалах (работа, занятие, деятельность, специальность, поступок и т.п.: быть без дела – *кардик, кIвалахдик квачиз хьун*; дело воспитания молодежи – *жегьилар тербияламишунин кар*; делать доброе дело – *хъсан кар авун*)

буржи, везифа (круг ведения: то, что непосредственно относится к кому-нибудь, входит в задачи кого-нибудь: защита отечества – дело всего народа – *ватан хьун вири хал кьдин буржи я*; это дело начальства – *им начальстводин везифа я*)

дело (заимствовано в двух значениях: судебное разбирательство, процесс и собрание документов, относящихся к какому-нибудь факту или лицу: уголовное дело, гражданское дело; папка для дел – *делайрин папка*; дела учащихя – *кIелзавайбурун делаяр*)

обращение

элкьюьрун (придать кому-чему-нибудь какой-нибудь иной вид... обращение воды в пар – *яд пардиз элкьюьрун*)

ишлемишун (процесс обмена, оборота, участие в употреблении: обращение денег – *пул ишлемишун*; пустить в обращение новое слово – *са цийигаф имилнмишун*)

рефтарвал (хорошее обращение с подчиненными – *гъилик квайбудухъ галаз хъса рафтарвал*)

эверун (призыв, речь или просьба, обращенные к кому-чему-нибудь: обращение к народу – *халкъдиз эверун*)

обращение (заимствуется как грамматическое явление: выделить обращение запятыми – обращение запятой *ралди чара авун*)

перемена

дегишрун, дегши хъун (заменить одного другим: перемена квартиры – *квалер дегшишрун*)

дегишвал (изменение, поворот к чему-нибудь новому, происшедшее в ком-чем-нибудь: резкая перемена температуры – *садлагъана температурадин дегъишвал*)

перемена (заимствовано в значении перерыв между уроками: большая перемена в школе – *школада чIехи перемена*)

- отпуск** — *ахъаюн, чун* (выдать покупателям, продать и назначить, выдать для какой-нибудь цели: отпуск товара — товар *ахъаюн, гун*; отпуск средств на образование — *образованидиз такъатар ахъаюн*)
- отпуск** — *отпуск* (заимствовано в значении временное освобождение от работы для отдыха: находиться в отпуске — *отпускада аваз хъун*)
- очередь** — *нубат* (порядок в следовании чего-нибудь и место в таком порядке: моя очередь — *зи нубат*; пропустить свою очередь — *жуван нубат ахъаюн*)
- очередь** — *очередь, учир* (заимствовано в значении люди, расположившиеся один за другим для получения или совершения чего-нибудь в последовательном порядке: длинная очередь — *яргъи очередь, учир*)
- предмет** — *затI, шеъ* (всякое материальное явление, вещь: предметы домашнего обихода — *кIвалин шейэр, затIар*)
- предмет** — *тема, кар, затI* (то, на что направлена мысль, что составляет его содержание или на что направлено какое-нибудь действие: предмет спора — *гъуьжет-алай кар*)
- предмет** — *предмет* (заимствовано в значении отдельный круг знаний, образующий особую школьную дисциплину: получить хорошие оценки по всем предметам — *види предметрай хъсан къиметар къагун*)

план

пад, чка (место, расположение какого-нибудь предмета в перспективе: на переднем плане сцены – *сценадин вилик пата*; выдвинуть решаемый вопрос на первый план – *гьялзавай месэла сад лагьай чкадал эцигун*)

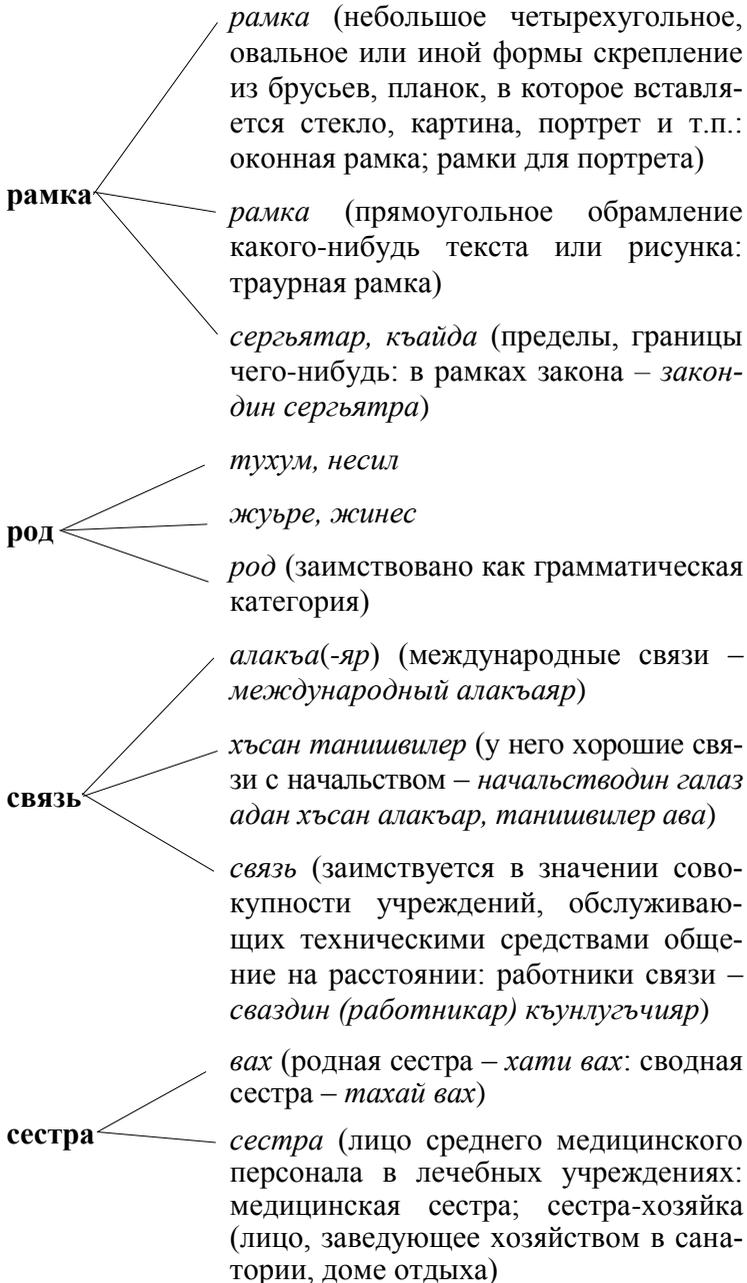
жигьет, тереф, пад (область проявления чего-нибудь или способ рассмотрения чего-нибудь, точка зрения: вопрос нужно рассматривать в ином плане – *месэладиз маса терефдихъай (жигьетдихъай, патахъай) килигна Канда*)

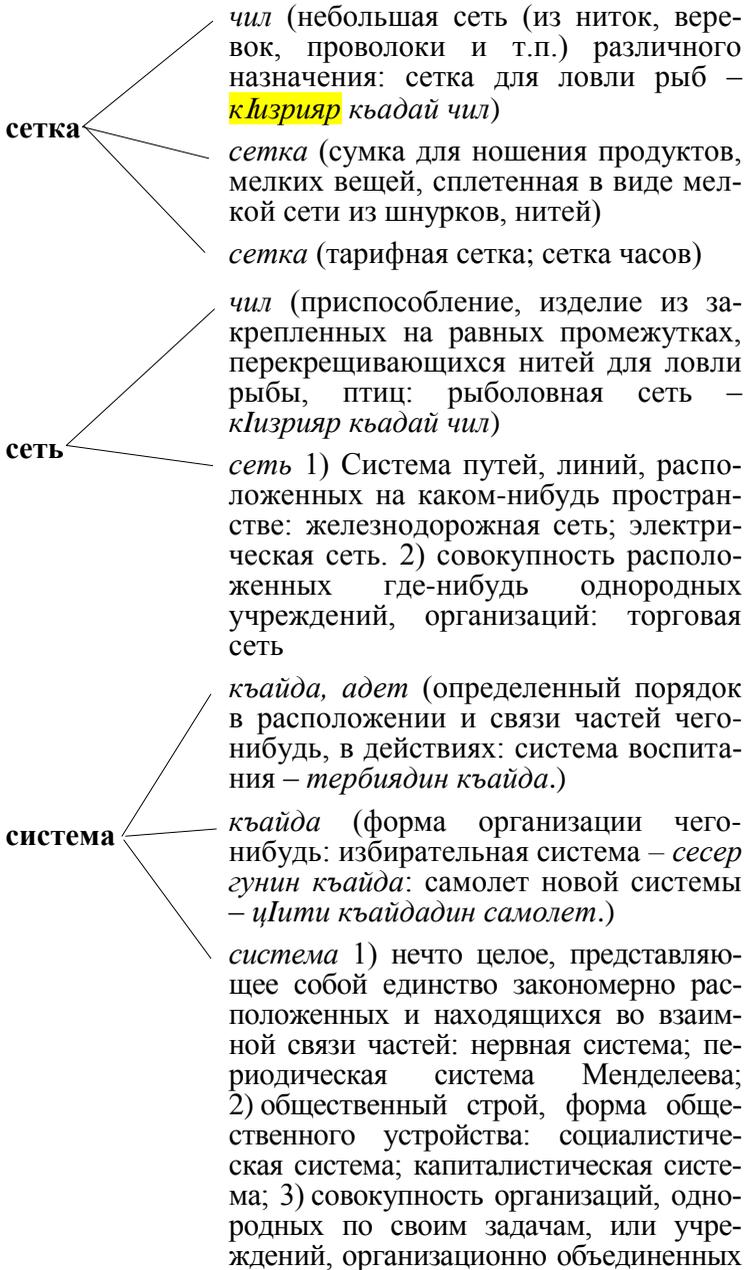
план (заимствовано в четырех значениях. 1) чертеж, изображающий на плоскости какую-нибудь местность: план города – *шегьердин план*; 2) заранее намеченная система мероприятий, предусматривающая порядок, последовательность и сроки выполнения работ: учебно-воспитательный план школы – *школадин учебно-воспитательный план*: работать по плану – *пландай Квалах авун*; 3) предположение, предусматривающее ход, развитие чего-нибудь: строить планы – *планар чIугун*; план поездки на отдых – *ял ягъиз финин план*. 4) взаимное расположение частей, краткая программа какого-нибудь изложения: план доклада – *докладдин план*; план классного сочинения – *класседин сочиненидин план*)

правление

идара авун (в значении руководить...)

правление (заимствуется в значении орган, управляющий каким-нибудь учреждением, организацией: правление колхоза – *колхоздин правление*; член правления – *правленидин член*)





- в одно целое: работать в системе образования
- смена** *дагишарун, дегии хьун* (переменить, действовать вместо другого, заняв чем-нибудь место: смена белья – *белье дегиишарун*; смена дежурства – *дежурства дегии хьун*; исчезнуть, заменившись чем-нибудь: смена прохлады зноем – *къайивал зегьемвилел дегии хьун*; смена руководства – *руководство дегии хьун*)
- смена* (заимствуется в значении промежуток рабочего времени, по истечении которого работающие сменяются: работать в три смены – *пуд сменада кIвалахун*)
- собрание** *къватIал* (собрание сочинений Пушкина – *Пушкинан яратлишунрин къватIал*)
- собрание* 1) присутствие где-нибудь людей, объединенных чем-нибудь; заседание членов какой-нибудь организации для обсуждения чего-нибудь: родительское собрание – *дидебубайрин собрание*; собрание избирателей – *сечкичийрин собрание*; 2) название некоторых выборных учреждений: народное собрание – *халкъдин собрание*
- совет** *меслят* (наставление, указание как поступить: дать хороший совет – *хъсан меслят къалурун*)
- совет* 1) совещание, заведение для совместного обсуждения чего-нибудь: педагогический совет; 2) название различных коллегиальных органов: совет

обороны; ученый совет; сельский совет

- сочинение** — *туькӀуьрун* (создание какого-нибудь литературного произведения, научной работы и т.д.: сочинение пьесы, рассказа — *пьеса, рассказ руькӀуьрун*)
- сочинение** — *сочинение* (в значении классное или домашнее сочинение школьника)
- спутник** — *рекьин юлдаш* (человек, который с кем-нибудь совершает путь: он мой спутник — *ам зи рекьин юлдаш я*)
- спутник** — *галайди, галаз жедайди* (перен. то, что сопутствует чему-нибудь, появляется вместе с чем-нибудь: тиф — спутник грязи — *тиф чилкинвилехъ галайьи я*)
- спутник** — *спутник* 1) небесное тело, обращающееся вокруг планеты Луна; спутник Земли — *варз Чилин спутник я*; 2) прибор, запускаемый с помощью ракетных устройств в космическое пространство и имеющий подобно небесным телам определенную орбиту: спутники Земли — *Чилин спутникар*
- съезд** — *атун, атана кӀватӀ хьун* (съезд гостей — *мугьманар атун, мугьманар кӀватӀ хьун*)
- съезд** — *съезд* (заимствовано в значении собрание представителей каких-нибудь организаций, групп населения и т.п.: съезд писателей — *писателрин съезд*)
- тело** — *беден, жендек* (организм человека /реже животных/ в его внешних, физических формах: части тела — *бедендин паяр*)
- тело** — *тело* (заимствовано в значении отдельный предмет в пространстве, а также часть пространства, заполненная материей, каким-нибудь веществом или ограниченная замкнутой поверхностью: тела бывают твердые, жидкие и газообразные — *телаяр кӀевибур, жимибур ва*)

газдин гьалда авайбур жседа; геометрические тела – геометриядин телояр)
кьалхан (меч и щит – турни кьалхан)

щит

щит 1) доска, на которой помещаются предметы для показа, специальные приборы и т.п.: распределительный щит (в электричестве); 2) ограждение, устройство в виде металлических, стальных плит, ряда сколоченных досок и т.п.: сборно-щитовое здание – *щитрикай авунвай дарамат*

хвех (ядро ореха – кIерецдан хвех)

ядро

асул пай, диб (перен. основная часть какого-нибудь коллектива, группы: творческие работающие учителя – ядро коллектива – *яратмишунрин кьайбада кIвалахзавай учителар коллективдин диб я*)

тупунин гуьлле

ядро (заимствуется в трех значениях: 1) важнейшая часть клетки животного и растительного мира; 2) внутренняя, центральная часть чего-нибудь: ядро земли – *чилиин ядро*; ядро атома – *атомдин ядро*; 3) большой чугунный шар, служащий для спортивных упражнений в метании: толкание ядра – *ядро гадарун*

Словотворчество взамен русским заимствованиям – дело бесперспективное

В последнее время со стороны отдельных представителей творческой интеллигенции наблюдается тенденция, навязывать лезгинскому языку слова взамен заимствованных из русского языка, несмотря на то, что русские слова давно стали общеупотребительными у лезгин. Так, часто употребляется в речи лезгин слово **интерес** и от него производное **интересный** (*интересни*): *ада чи интересар хуъва* – он защищает наши интересы, и *ктаб интереснидия* – эта книга интересная. Следует отметить, что в лезгинском языке от этих слов образованы глагольные формы с помощью вспомогательных глаголов **авун** (*делать*), **хьун** (*быть, становиться*): *интересни авун* – делать интересным, *интересни хьун* – становиться интересным.

Несмотря на это, встречаются случаи, когда привычное слово интересный заменяется совершенно непонятным для многих азербайджанским по происхождению словом *маракьлу*, которого нет в русско-лезгинском и лезгинско-русском словарях (составители М.М. Гаджиев и Б.Б. Талибов) и которое не встречается ни в одном из произведений классиков лезгинской литературы и писателей старшего поколения. В названных словарях и в недавно изданном словаре лезгинского языка (автор А.Г. Гюльмагомедов) нет существительного **зари**. Следует сказать, что даже многие учителя-филологи не знают, каков смысловой объем этого слова, каковы границы его употребления. Соответствующие ему русские слова *писатель*, *драматург* (но не *поэт* – ему соответствует лезгинское слово **шаир**) давно вошли в активный словарь лезгинского языка. В обобщающем или видовом значении среди этих слов выступает существительное *писатель*: съезд советских писателей – *советрин писателрин съезд*, член Союза писателей России – *Россиядин писателрин Союздин член*.

Нечто подобное наблюдается в области калькирования некоторых устойчивых словосочетаний. Так, с возникновением различных учреждений, организаций в советское время появились и соответствующие атрибуты, в том числе и словосочетание **доска почета**, которое стало общеупотребительным в разговорной речи. Под влиянием письменной речи произошло частичное калькирование данного выражения **гьурметдин доска**, что и закрепилось во многих дагестанских языках, в том числе и в лезгинском.

Вместе с тем встречаются случаи, когда отдельные творческие работники в своих статьях, сочинениях делают полное калькирование таких выражений: *гьурметдин кьул*, *мармардин кьул*, просто *кьул*, что режет ухо, звучит непривычно, противостоит и порою приводит к недопониманию сказанного. К тому же необходимо учитывать, что границы употребляемости лезгинского слова **кьул** и соответствующего русского слова **доска** не совпадают. Русское слово **доска** употребляется в двух значениях: 1. Плоский с двух сторон кусок дерева небольшой толщины, получаемый путем продольной распиловки бревна; 2. Пластина, плита: мраморная доска, шахматная доска. Соответствующее лезгинское слово **кьул** также имеет два значения, из которых одно – совпадает с первым значением русского слова. Что касается второго значения лезгинского слова (предмет из досок, предназначенный для омовения человека после смерти), оно не имеет ничего общего со вторым значением русского слова **доска**. Более того, в лезгинском языке бытует выражение со словом **кьул** с резко отрицательным значением: *вун кьулунал эцигуй* – пусть тебя положат на доску (досл.), которое означает "пусть ты умрешь".

Преобладающая многозначность лезгинских слов и ограниченность словообразовательных возможностей в лезгинском языке по сравнению с русским языком приводят к тому, что многие понятия, отдельные значения многозначных слов русского языка передаются в языке учащихся описательным путем. Вместе с тем следует отметить, что отдельные пред-

ставители творческой интеллигенции прибегают к этому пути без надобности. Так, русское слово **лифчик** пришло в лезгинский язык в связи с заимствованием предмета более 50 лет тому назад. Несмотря на это, в романе “Пад хъайи рагъ” автор предпочитает дать описание данного предмета: *хуруй рал акъалждай къалнагъар* – надеваемые на груди колпаки...

Известно, творцом и носителем языка является сам народ и пользуется он русизмом в своей устной речи, как ему и удобно. Русский язык является для дагестанцев вторым родным языком, языком межнационального общения. Его роль особенно возрастает в наше время, в условиях рыночной экономики. Такие слова как **плакат**, **лозунг** и др. давно стали общеупотребительными у лезгин и вошли в словарный состав. И почему бы не пользоваться и в письменной речи такими словами как вывеска, табличка и т.д., не давая их содержание путем описания. Следует сказать, что в процентном отношении лезгинский язык по количеству заимствованных слов несколько отстает от других дагестанских языков. Об этом свидетельствуют следующие данные словарей:

Национально-русские словари	Количество слов в словарях	Из них заимствовано из русского языка	Процент заимствованных слов
Аварско-русский	18000	2030	11,3
Лезгинско-русский	28000	2970	10,6
Лакско-русский	13000	1542	11,8
Русско-даргинский	35000	3900	11,1
Русско-кумыкский	30000	3360	11,2
Русско-табасаранский школьный словарь	16220	1740	10,2

Настоящие данные взяты из статьи "Общедагестанский лексический фонд русского происхождения". Г.Г. Буржунов и др. "Русский язык в дагестанской школе". С. 42.

Неверное словоупотребление глагола, его причины и пути устранения

Известно, что в русском языке есть глаголы движения, обозначающие действие в один прием с указанием направления (бежать, идти, лететь и др.) и глаголы, обозначающие действие, часто повторяющееся, без указания направления (бегать, ходить, летать и т.п.).

ходить – идти

ездить – ехать

летать – лететь

плавать – плыть

ползать – ползти

бегать – бежать

гонять – гнать

носить – нести

возить – везти

водить – вести

лазить – лезть

Следует отметить, что все эти глаголы несовершенного вида, что глаголы первого ряда служат для обозначения не только неопределенного движения, но и характерного признака производителя действия: рыбы плавают, птицы летают, змеи ползают, люди ходят, бегают и т.д.

Различение этих глаголов, их правильное употребление в речи вызывают у учащихся большие затруднения, и потому они допускают такие ошибки, как *дети бегут в саду* вместо *дети бегают в саду*; *самолет летает на юг* вместо *самолет летит на юг*; *ребенок уже идет* вместо *ребенок уже ходит* и т.д.

Причина этих ошибок кроется в том, что в лезгинском языке глаголы движения по своему действию не различаются на глаголы, обозначающие часто повторяющееся действие без указания направления и на глаголы, обозначающие действие в один прием с указанием направления. Более того, в

разговорной лезгинской речи значения некоторых глаголов движения выражаются словом **фин**.



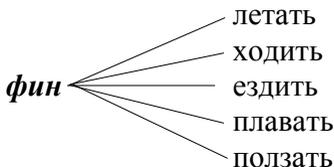
Примеры:

1. Дети *идут* на экскурсию
Аялар экскурсиядиз физва
2. Уж *ползет* к кустам.
Руьц валарихъди физва.
3. Мой брат *едет* в Махачкалу на олимпиаду.
Зи стха Махачкаладиз олимпиададиз физва.
4. Самолет *летит* в Москву.
Самолет Москвадиз физва.
5. Лодка *плывет* к берегу реки.
Лодка вацун хъерехдихъ физва.

Во всех этих примерах употребляется слово **фин**, и оно обозначает в данном случае действие в один прием с указанием направления. Но этот глагол, в отличие от соответствующих русских глаголов, употребляется и для обозначения часто повторяющегося действия с указанием направления.

Например: 1. *Аялар гъар базардин юкъуз экскурсиядиз физва*. Каждое воскресенье дети *ходят* на экскурсию. 2. *Гъар юкъуз Махачкаладай Москвадиз самолетар физва*. Каждый день из Махачкалы в Москву *летают* самолеты и т.д.

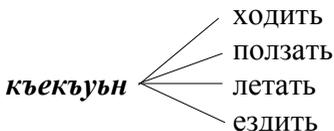
Соотношение:



Действие вообще, без указания направления, в лезгинском языке выражается словом *къекъуьн*, но оно в значении **плавать** не встречается.

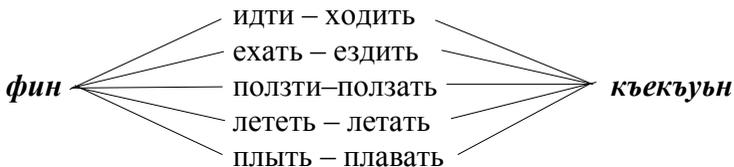
1. *Чун багда къекъвезва.*
Мы ходим в саду.
2. *Руьц валара къекъвезва.*
Уж ползает в кустах.
3. *Самолет шегьердин винел къекъвезва.*
Самолет летает над городом.
4. *Юлдашар машинда аваз къекъвена, чун-яхди.*
Товарищи ездили на машине, а мы ходили пешком.

Схема:



Итак, лезгинский глагол *фин* употребляется не только при обозначении действия в один прием с указанием направления, но и при обозначении часто повторяющегося действия с указанием направления, а для выражения вообще, без указания направления, в языке учащихся используется слово *къекъуьн*.

Схема:



Глагол *фин* в значении **плыть** употребляется в лезгинском языке по отношению к неживым (неодушевленным) предметам (пароход, лодка, корабль...), а для выражения значения русского слова **плыть** (плавать) по отношению к живым существам употребляется глагол *сирнавун*. К сказанно-

му о глаголе *фин* (идти – ходить) нужно добавить следующее: это слово встречается и в некоторых образных выражениях, где ему соответствуют другие русские глаголы: *селлер физва* – ручьи бегут; *жив физва* – снег тает и т.д. Вот почему дети путают данные русские глаголы движения и допускают порою грубые лексические ошибки: Мы на автобусе пошли в Дербент. Лодка идет хорошо.

Не различают дети в речи глаголы движения **нести** – **носить** (в значении взять в руки или, нагрузив на себя, перемещать, доставлять куда-нибудь) и **везти** – **возить** (в значении перемещать, доставлять куда-нибудь при помощи каких-нибудь средств передвижения), значения которых в лезгинском языке передаются двумя словами: *тухун* (возить – везти, увозить – увезти, носить – нести, уносить – унести) и *гъун* (привозить – привезти, приносить – принести). Эти лезгинские глаголы не показывают способ перемещения, доставки живого существа или предмета куда-нибудь, отсюда и ошибки типа: нести песок на машине, везти чемодан на плечах.

Сказанное достаточно для того, чтобы учителя обращали особое внимание на изучение глаголов движения, на их усвоение, правильное употребление их детьми в своей речи. Изучение этих глаголов лучше начинать с сопоставления русских глаголов **ходить** и **идти** с соответствующими им лезгинскими глаголами *фин* и *къекъуьн*, хотя, как было сказано выше, соответствие их неполное. На конкретных примерах нужно показать детям, к чему ведет неверное употребление одного глагола вместо другого. Для этого доска делится пополам, на правой половине ее пишется предложение на лезгинском языке, а на левой – на русском.

Аял кIвачи къакъвез башлалишина – Ребенок начал *ходить*.

Потом учитель обращается к одному из учащихся. Можно ли заменить глагол *къекъвез* (*къекъуьн*) глаголом *физва* (*фин*) в предложении на лезгинском языке? После правильного ответа ученика учитель говорит, что равным образом

нельзя заменить глагол **ходить** глаголом **идти** во втором предложении.

В целях предупреждения и устранения ошибок подобного характера следует ознакомить учащихся с глаголами движения русского языка в сопоставлении с лезгинскими глаголами, указать на особенности их употребления в речи, выполнить различного характера упражнения с глаголами движения, использовать таблицу “Употребляй правильно!”.

В языке учащихся слово **гъараюн** (кричать, производить звук) употребляется не только по отношению к человеку, но и к животным и птицам.

На лезгинском языке говорят	Дословный перевод на русский язык
<i>Гадади гъарайзава</i>	Мальчик кричит
<i>БалКанти гъарайзава</i>	Конь кричит
<i>Кали гъарайзава</i>	Корова кричит
<i>Ламра гъарайзава</i>	Осел кричит
<i>Хне гъарайзава</i>	Овца кричит
<i>Клекре гъарайзава</i>	Петух кричит
<i>Пекъре гъарайзава</i>	Ворона кричит
<i>Чикъалти гъарайзава</i>	Шакал кричит
<i>Къазра гъарайзава</i>	Гусь кричит
<i>Уърбегди гъарайзава</i>	Утка кричит
<i>Хъинра гъарайзава</i>	Лягушка кричит
<i>Цицлибди гъарайзава</i>	Цыпленок кричит
<i>Савре гъарайзава</i>	Медведь кричит
и т.д.	и т.д.
Но: <i>КицI элуйкъзава</i>	Собака лает
<i>Жалавурди ав язава</i>	Волк воет
<i>ВакIа хурр-хурр ийизва</i>	Свинья хрюкает

На русском языке говорят:

Конь ржет. Кошка мяукает. Корова мычит. Осел кричит, орет, ревет. Овца блеет. Петух поет. Ворона каркает. Шакал

лает. Гусь гогочет. Утка крикает (крячет). Лягушка квакает. Цыпленок пищит. Медведь ревет и т.д.

Соотношение слов:



Не различают дети и однокоренные существительные:

Крик коня вместо ржанье коня

Крик кошки – мяуканье кошки

Крик шакала – лай шакала

Крик цыпленка – писк цыпленка

Крик голубя – воркованье голубя и т.д.

Однокоренным существительным (**крик, писк, кваканье**) соответствует лезгинское *ван* или сочетание слов: первое слово (кто производит звук) в родительном падеже плюс второе слово: **мычание** – *калин ван* (крик коровы), **ржанье** – *балкIандин ван* (крик лошади), **мяуканье** – *кацин ван* (крик кошки), **стрекотание, стрекот** – *перекулдин, цицIрен ван* (крик сороки, кузнечика) и т.д.

Следует объяснить детям, что некоторые из этих глаголов употребляются не только по отношению к животным и птицам, но и к действиям человека, неживых предметов: пищать может не только цыпленок, но и ребенок; реветь может как медведь, так и паровоз, гудок и т.д.

Также многозначны слова:

Крякать. 1. Кричать по-утиному.

2. Издавать отрывистый горловой звук (обычно как выражение удовлетворения). Крякать от удовольствия.

Каркать. 1. О вороне: кричать, издавать звуки, похожие на “кар-кар”.

2. Говорить, предвещая что-нибудь неприятное. Довольно тебе каркать.

Одним-двумя глаголами (*ван авун, сес авун*) обычно передаются в лезгинском языке (в живой разговорной речи) и родственные значения таких русских глаголов, как **шуметь** (издавать, производить шум), **скрипеть** (производить скрип), **греть** (производить громом звуки), **жужжать** (производить при полете однообразно дребезжащий звук), **журчать** (о воде: течением производить легкий монотонный булькающий шум), **трещать** (в значении издавать непрерывный треск), **свистеть** (в значении свищет паровоз, пуля, а значение свистеть губами выражается лезгинским глаголом *увфт ягъун*) и др., что вызывает также ошибки типа *туфли шумят* вместо *туфли скрипят*, *живот шумит* вместо *живот урчит*, *муха шумит* вместо *муха жужжит* и т.д.

Сообразно с этим не всегда правильно употребляют дети в своей речи и однокоренные существительные:

шум, звук мухи вместо *жужжание мухи*

шум, звук телеги – *скрип телеги*

шум, звук... живота – *урчание живота*

шум, звук ... ручья – *журчание ручья*

шум, звук... пули – *свист и жужжание пули* и т.д.

Следует отметить, что в отдельных художественных произведениях для детей младшего школьного возраста

наблюдается такое явление, когда русским словам типа *скрипеть*, *журчать* соответствуют сочетания слов: звукоподражание плюс глагол *ийизва* (делать). Но когда в языке учащихся передается значение русского существительного (скрип, журчание...), каждый раз повторяется слово *ван* (шум, звук).

Скрип – *чигъдин ван*

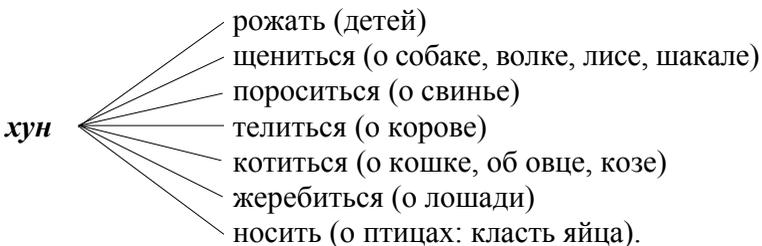
Журчание – *журжурдин ван* и т.д.

Схема:



Лезгинскому слову *хун* (в значении рожать) в русском языке соответствуют *рожать*, *щениться* (о собаке, лисе, волке, шакале), *пороситься* (о свинье), *котиться* (о кошке и некоторых других самках: об овце, козе), *жеребиться* (о лошади), *ягниться* (об овце), *телиться* (о корове), *носить* – *нести* (о птицах: *нести яйца*).

Соотношение слов:



Отсюда и ошибки:

корова родила вместо *корова отелилась*;
курица родила вместо *курица снесла яйцо*;
кошка родила вместо *кошка окотилась*.

Многие из названных выше глаголов, таких как мяукать, блеять, квакать, катиться, щениться и др., употребляются с одним значением и, казалось бы, ошибки в употреблении этих глаголов можно устранить без особого труда. К сожалению, с лексическими ошибками подобного рода дети приходят в старшие классы; более того, этими ошибками страдает их речь и после окончания школы.

Совершенно не различают дети и такие близкие по своему значению русские слова, как *одевать* (одеть) и *надевать* (надеть), *снимать* (снять) и *раздевать* (раздеть). Так, вместо *надеть пальто, шапку, галоши* в речи учащихся встречается *одеть пальто, шапку, галоши*; вместо *снять пальто, шапку, галоши* – *раздеть пальто, шапку, галоши* и, наоборот, вместо *одеть ребенка* – *надеть ребенка* и т.д.

С целью выяснения причин таких ошибок, рассмотрим значения данных слов и какие слова, соответствуют им в лезгинском языке.

Надеть: 1. Натянуть, надвинуть (одежду, обувь, чехол и т.д.), покрывая, облекая. Надеть пальто, чехол (на чемодан, диван), сапоги, платок.

2. Приладить, укрепить, прикрепить какой-либо предмет на чем-нибудь, на что-либо. Надеть кольцо на палец. Надеть очки.

Первое значение данного слова передается в языке учащихся словами *алукӀун* (надеть пальто – *пальто алукӀун*), *акьалжун* (надеть чехол на диван – *дивандал чехол акьалжун*) и *галчукун* (надеть платок – *шал галчукун*); второе значение – словом *гьалун* (надеть очки – *очкияр гьалун*).

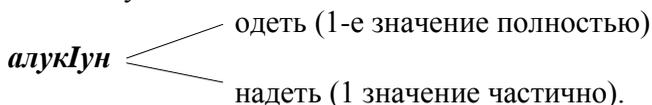
Одеть: 1. Облечь в какую-либо одежду. Одеть ребенка.

2. Перен. Покрыть. Речка одета льдом. Туман одел поляну.

3. Покрыть, укрыть чем-либо для тепла. Мать одела сына одеялом.

Первое значение глагола **одеть** выражается в языке учащихся словом **алукӀун** (одеть ребенка – *аялдад алукуӀун*), т. е. словом, которое наряду со словами **акьалӀжун**, **галчукуӀун** соответствует русскому глаголу **надеть** в первом значении (см. выше), а остальные же значения глагола **одеть** выражаются в лезгинском языке словом **кӀевун** (туман одел поляну – *цифеди чуьл кӀевна*. Мать одела сына одеялом – *дидеди хва яргъандалди кӀевна*).

Таким образом, первое значение глагола **надеть** (не полностью) и первое значение глагола **одеть** (полностью) передается в языке лезгин словом **алукӀун**, отсюда и неразличение данных слов учащимися.



Рассмотрим значения глаголов *раздеть* и *снять*.

Раздеть. Снять с кого-нибудь одежду. Раздеть ребенка – *аялдилай парталар хутӀунун*.

Значение слова *раздеть* передается в лезгинском языке глаголом *хутӀунун*.

Снять. 1. Достать, взять, убрать, отделить находящееся сверху, на поверхности или где-нибудь укрепленное. Снять картину со стены. Снять крышку с кастрюли. Снять сливки с молока.

2. Удалить (что-либо надетое, навязанное); освободить от какой-либо одежды, покрова и т.п. Снять пальто, туфли, шапку – пальто, туфлитур, бармак хутӀунун.

3. Удалить, заставить покинуть место, пост. Снять вражеского часового. Снять охрану.

4. Лишить чего-нибудь, освободить от чего-нибудь. Снять с работы. Снять с довольствия. Снять с учета.

5. Устроить, отменить, отказаться от чего-нибудь. Снять предложение. Снять запрет. Снять выговор.

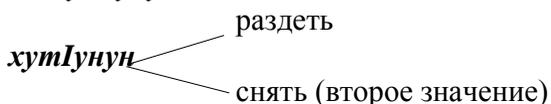
6. Устранить, преодолев, разрушив. Снять противоречие.

7. Изготовить (сделать копию оригинала, обмерив кого-что-нибудь). Снять копию с аттестата. Снять мерку с чего-нибудь. Снять план местности. Снять кинофильм. Снять кого-нибудь фотоаппаратом (сфотографировать).

8. Получить путем опроса (спец.). Снять показания с кого-нибудь.

9. Взять внаем. Снять квартиру, комнату, дачу.

Второе значение слова *снять* (не полностью) выражается в лезгинском языке тем же словом, что и слово *раздеть*, т. е. словом *хутІунун*.



Кажется, ясно, почему дети путают слова **одеть** – **надеть** и **раздеть** – **снять**. Что касается остальных значений и частично второго значения (снять галстук – *галстук акъудун*, а не *хутІунун*) слова *снять*, передающихся в языке учащихся словами *алудун* (снять выговор – *выговор алудун*; снять судимость – *кар атІун алудун*), *къахчун* (снять богатый урожай – *бул бегьер къахчун*), *кахчун* (снять предложение – *жуван предложение къулухъ къахчун*), *михъун* (снять пыль с одежды – *парталдилай руг михъун*), *акъудун* (снять копию с документа – *документдай копия акъудун*), *къун* (снять комнату – *кІвал къун*) и т.п., то полезно давать детям упражнение на усвоение и правильного употребления этого часто употребляющегося в речи многозначного слова.

Учителю следует объяснить детям, что **одеть** (одевать) и **раздеть** (раздевать) можно только кого-нибудь (ребенка, больного и т.п.), а **надеть** (надевать) и **снять** (снимать) можно как на себя (надеть пальто) и с себя (снять пальто), так и кого-нибудь (Мать надела пальто на ребенка) и с кого-нибудь (Мать сняла пальто с ребенка). Необходимо добавить к этому, что глаголы эти (*одеть* – *раздеть*, *надеть* – *снять*) во втором значении являются словами-антонимами. Однако их нельзя путать с собственно-возвратными глаголами одеться

(одеваться) и раздеться (раздеваться): мальчик одевается, мальчик раздевается.

В речи лезгинских учащихся можно услышать и такие не совсем правильные выражения, как *книга находится (имеется, есть) на столе* вместо *книга лежит на столе*, *шкаф находится у стены* вместо *шкаф стоит у стены*, *ручка находится на парте* вместо *ручка лежит на парте*, *лампа находится на столе* вместо *лампа стоит на столе*. Вторые (более правильные выражения) звучат для лезгин странно, неживые предметы в их понятии *стоять* и *лежать* не могут.

Выясним причины этих ошибок. Русский глагол *стоять* употребляется в 17 значениях 10, из которых (1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 12, 16, 17. См. Академический словарь. Т. IV. С. 381–383) передаются в языке учащихся словом *акъвадун*, а остальные – другими словами и словосочетаниями. Особого внимания заслуживает седьмое значение глагола *стоять* (помещаться, находиться где-либо, в чем-либо в вертикальном положении. *Лестница стоит у стены. Печка стоит в углу. Лампа стоит на столе*). Лезгины не говорят: *Лампа столдал акъвазнава* – "лампа стоит на столе" (дословный перевод). *Рекъин къерехда тар акъвазнава* "на краю дороги стоит дерево" (дословный перевод).

Объясняется это тем, что лезгинское слово *акъвазун* (стоять) обозначает действие, противоположное слову *лежать* только по отношению к человеку и одушевленным предметам, которые могут как *стоять*, так и *лежать*, чего нельзя сказать о неживых предметах. Выражения типа *лампа стоит, дерево стоит* необычны для лезгин, и поэтому глагол *стоять* в 7, 8 значениях они заменяют другими русскими словами, которые соответствуют лезгинским словам: *ала, ава, гва* (находиться, есть, имеется) – в одной форме.

Примеры:

1. Стол стоит у стены – *Стол цлан патав гва* (Стол находится у стены).

2. Самовар стоит на столе – *Самовар столдал ала* (Самовар есть, имеется, находится на столе).

3. Графин стоит в шкафу – *Графин шкафда ава* (Графин находится, имеется, есть в шкафу).

4. У дороги стоит высокое дерево – *Рекьин кьерехда кьакъан тар ава* (У дороги есть, имеется, находится высокое дерево).

В приведенных примерах 7 и 8 значения глагола стоять в языке учащихся выражаются словами *ава, ала, гва* (иметься, быть, находиться). Поэтому дети свои мысли выражают теми русскими словами, которые соответствуют названным лезгинским.

Рассмотрим значения глагола **лежать**. Этот глагол имеет 9 значений, из которых первое (полностью) и четвертое (частично) передаются соответствующим лезгинским глаголом *къаткун* (соответствующим мы считаем то слово, на которое падает больше значений, чем на остальные слова, выступающие в некоторых значениях заменителями соответствующего слова), остальные же значения выражаются другими словами.

Здесь следует особо отметить, что второе значение глагола **лежать** (находиться, быть помещенным на какой-либо горизонтальной поверхности в неподвижном положении обычно той частью, которая имеет больше притяжения), выражается в речи учащихся словами *гваз хьун, кваз хьун, аваз хьун, алаз хьун* (быть, находиться, иметься), т.е. теми же глаголами, что и *стоять* в седьмом значении (помещаться, находиться где-либо, в чем-либо в вертикальном положении). Поэтому, когда речь идет о неживых предметах, лезгинцы в своей речи глагол **лежать** (как и глагол **стоять**) заменяют словами быть, иметь, находиться. Этим и объясняются ошибки, о которых мы говорили выше: Ручка находится, есть, имеется на парте. Лампа имеется, находится, есть на столе.

При работе над глаголами *стоять* (в седьмом значении) и **лежать** (во втором значении), учитель сталкивается с другой трудностью: дети не будут разграничивать эти глаголы в данных значениях. Иными словами, они не будут знать, когда нужно говорить **стоит**, а когда – **лежит**, ибо в лезгинском языке, как отмечалось выше, 7 значение глагола *стоять* (по-

мещаться, находиться где-либо, в чем-либо в вертикальном положении) и второе значение глагола **лежать** (находить, быть помещенным на какой-либо горизонтальной поверхности в неподвижном положении обычно той частью, которая имеет больше притяжения) передаются одними и теми же словами: *гваз хьун, аваз хьун, алаз хьун, кваз хьун* (иметься, быть, находиться). Отсюда ошибка: стакан лежит вместо стакан стоит, книга стоит вместо книга лежит и т.д.

Не меньше чем глаголы **стоять** и **лежать**, путают лезгинские учащиеся родственные с ними слова: **ставить** (поставить), **класть** (положить), многие значения которых выражаются в лезгинском языке словом *эцигун*.

Глагол **ставить** (поставить) употребляется в русском языке в 14¹ значениях, из которых 12 (7 – полностью, 5 – частично) выражаются в языке учащихся словом *эцигун*, а во втором употребляется в 9 значениях, из которых 7 (5 – полностью, 2 – частично) можно также передать словом *эцигун*.

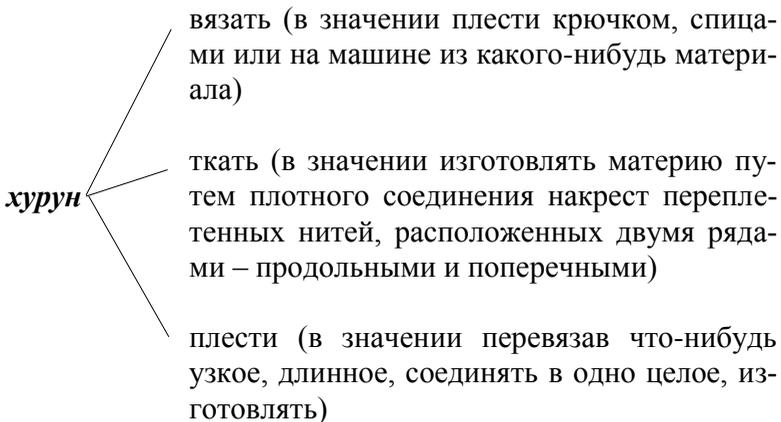
Таким образом, почти все основные значения данных русских глаголов (19 из 23) передаются в лезгинском языке словом *эцигун*, что порождает такие ошибки, как *поставить больного в больницу* вместо *положить больного в больницу*, *поставить деньги в сбербанк* вместо *положить деньги в сбербанк*, *положить памятник Сулейману Стальскому* вместо *поставить памятник Сулейману Стальскому*, *положить кастрюлю на огонь* вместо *поставить кастрюлю на огонь*.

Особенно дети путают эти слова, когда они относятся к предметам, которые находятся только в стоячем или, наоборот, только в лежащем положении: *поставь щипцы на стол* вместо *положи щипцы на стол*, *поставь журнал на стол* вместо *положи журнал на стол*, *положи графин в шкаф* вместо *поставь графин в шкаф*, *положи чайник на плиту* вместо *поставь чайник на плиту*. В связи с этим необходимо довести до сознания детей, что ставить можно только предметы, ко-

¹ Значения слов *стоять*, *лежать*, *ставить*, *класть* (*положить*) дают по Академическому словарю).

торые принимают стоячее положение, а положить можно только предметы, которые могут находиться в лежачем положении. Однако необходимо предупредить учащихся, что некоторые предметы (палка, лопата, чемодан, книга и т.д.) могут принимать как стоячее, так и лежачее положение. В первом случае следует употреблять слово *ставить* (это значение в лезгинском языке выражается словом **акъвазрун**: *лаш нинӀе акъазара* – поставь палку в углу; *портрет цӀав акъазара* – поставь портрет у стены), а во втором употребляется глагол *положить*: палка стоит – поставить палку. Лопата стоит – поставить лопату. Палка лежит – положить палку. Лопата лежит – положить лопату.

Не разграничивают учащиеся и такие глаголы действия, как **вязать** (в значении плести крючком, спицами или на машине из какого-нибудь материала), **ткать** (в значении изготовлять материю путем плотного соединения накрест переплетенных нитей, расположенных двумя рядами – продольными и поперечными) и **плести** (в значении перевязав что-нибудь узкое, длинное, соединять в одно целое, изготовлять), которым соответствует в лезгинском языке слово **хурун**.



Примеры:

Вязать чулки – гуьлутьар **хурун**

Ткать ковер – халича, гам **хурун**

Плести веревку – еб **хурун**.

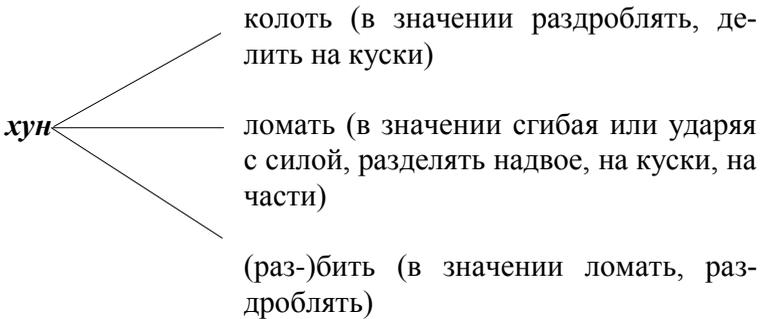
Путают дети в своей речи такие русские глаголы, как **колоть** (в значении раздроблять, делить на куски), **ломать** (сгибая или ударяя с силой, разделять надвое, на куски, на части) и **бить** (в значении ломать, раздроблять). Так, вместо *коли сахар щипцами* дети говорят *ломай сахар щипцами*, вместо *мальчик нечаянно разбил стекло* – *мальчик нечаянно сломал стекло*. Объясняется это тем, что глаголам *колоть*, *ломать*, *бить* в вышеуказанных значениях в лезгинском языке соответствует глагол **хун**.

Приведем примеры.

Гадади клерецар хазва – Мальчик *колет* орехи;

Гадади хел хазва – Мальчик *ломает* сук;

Гадади хатадай чайник хана – Мальчик нечаянно *разбил* чайник.



Допускают лексические ошибки учащиеся и в употреблении таких глаголов как **болеть** (в значениях быть больным и испытывать боль), *любить* – *хотеть*, *печь* – *жарить*, *варить* – *кипятить*: *он болит* вместо *он болеет*, *мать варит воду* вместо *мать кипятит воду* и т.д. Причина тут опять-таки в расхождении значений русских и им соответствующих лезгинских слов.

Глаголам **болеть** в значении быть больным чем-нибудь, переносить какую-нибудь болезнь и **болеть** в значении испытывать боль (рука болит) в лезгинском языке соответствует глагол **тла хьун**. Следует отметить, что наряду с глаголом

tIa хьун используются глаголы *азарлу хьун* и *начагь хьун* только во втором значении.

болеть (болеет) — *начагь хьун, азарлу хьун*
болеть (болит) — *tIa хьун*

Значения глаголов любить (во всех четырех значениях) – хотеть (во всех двух значениях) выражаются в лезгинском языке глаголом *кIан хьун*.

любить
хотеть — *кIан хьун*

Глаголам **печь** (в значении готовить пищу сухим нагреванием на жару) и **жарить** (в значении готовить пищу, держа на сильном жару без воды, только в своем соку и на масле) соответствует лезгинский глагол *чурун*. Уточняется у лезгин значение слова жарить путем прибавления к слову *чурун* существительного *гьеридал* (на масле). Заслуживает внимания и второе непривычное для лезгинских учащихся значение глагола **жарить** (держа на сковороде, подвергать действию сильного жара), передающееся в лезгинском языке словом *экьуьрун* соотношение слов

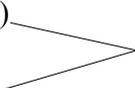
печь — *чурун*
жарить — *экьуьрун*

Часто встречается в речи русское слово **делать**, но не менее употребительно соответствующее ему лезгинское слово *авун*. Дети охотно используют в своей речи русский глагол, но не всегда удачно. Так, вместо “Мать сварила суп” учащиеся иногда говорят: “Мать сделала суп”, вместо “Воробей вьет гнездо” – “Воробей делает гнездо”. Наблюдается и обратное явление: то, что в русском языке выражается словом **делать**, в языке учащихся обозначается не соответствующим ему словом, а другим глаголом: **Делать** сыр из молока

– *НекИетикай ниен хкудун. Делать* масло из зерна хлопка – *Панбагдин цилерикай гъери хкудун.*

Значит, границы употребляемости русского слова **делать** и соответствующего ему лезгинского *авун* не всегда совпадают. Поэтому здесь целесообразно давать предложения на лезгинском языке, дословный перевод которых порождает лексические ошибки (они будут даны в разделе Упражнения). На употребление в речи русского глагола **делать** в учебниках начальных классов дается довольно много упражнений (типа “Что из чего делают”), на которые должно быть обращено достаточное внимание.

Глагол **есть** (кушать) дети употребляют и по отношению к птицам. *Курица ест* (кушает) зерно вместо *Курица клюет зерно.*

есть (кушать)  *тIуьн*

клевать

Слово **кусать** усваивается учащимися в значении *кIасун*, но последнее не употребляется при обозначении действия собаки. Лезгины говорят не *кцIи класена*, а *кцIи кьуна*. Поэтому русское выражение собака укусила дети воспринимают непривычно. Они иногда говорят: Собака схватила или поймала мальчика (вместо собака укусила мальчика), ибо слову *кьуна* соответствует в русском языке не *кусать*, а поймать, схватить. Непривычно для лезгин и третье значение слова *кусать*: “сильно жечь (о колючих растениях, например, крапиве): крапива кусает – вергеди кузва (крапива горит или жжет – дословный перевод).

Очень редко пользуются учащиеся-лезгины в речи словами *кормить* и *поить*, их заменяют другими, привычными им в родном языке словами: *Мальчик погнал корову к речке и дал ей воду. Девочка дает зерно курам.* Было бы правильнее: *Мальчик погнал корову к речке и напоил ее. Девочка кормит кур.*

Русский глагол **гнать** дети связывают, особенно в начальных классах, с пастухом, так как усвоение этого слова

в значении заставлять двигаться в каком-нибудь направлении начинается с предложения *Пастух гонит стадо*. Дело осложняется еще и тем, что глагол *гнать* в этом значении в лезгинском языке передается несколькими словами: **ягьун**, **гьалун**, **тухун** и т.п.

Дана цуриз ягьа – Гони теленка в хлев

Кал нехирдал гьала – Гони корову к стаду.

Келер чураз твах – Гони ягнят на луг.

Слово *играть* учащиеся усваивают в значениях: 1) резвась, забавляться, развлекаться (играть во дворе), 2) проводить время в каком-нибудь занятии, служащем для развлечения, отдыха, соревнования в чем-нибудь (играть в футбол, в шахматы, домино). Значение *исполнять* дети воспринимают непривычно и почти не употребляют в речи. То же самое можно сказать о слове носить в значении надевать на себя, а также иметь на себе, при себе. Платье еще можно носить. Пионер должен носить галстук. Дедушка носит бороду. Подобные случаи также требуют должного внимания со стороны учителя.

Глаголам **солить** в значении готовить впрок с солью, в соленом растворе и **мочить** в значении держать в воде, пропитывая влагой, готовить для чего-нибудь соответствующим в языке учащимся слова *цик* и *кутун*. Отсюда и путание учащимися этих глаголов и образованных от них причастий-прилагательных в речи: соленые яблоки, моченые помидоры; солить яблоки, мочить огурцы. Необходимо объяснять детям, что когда что-нибудь готовят впрок в соленом растворе, следует употреблять слова **солить**, **соленый**, а когда готовят впрок что-нибудь, держа в воде без соли, нужно употреблять слова **мочить**, **моченый**.

С глаголом **висеть** дети знакомятся в первом классе. Однако они переходят в старшие классы, не всегда умея правильно перевести простейшие предложения с этим словом: вместо знакомого с первого класса слова **висеть** они употребляют не соответствующие ему лезгинские слова, а русские глаголы **есть**, **находиться**, **иметься**.

Примеры.

Халича цла ава – Ковер есть, находится, имеется на стене.

РакIарал тIанIарар ала – Замок есть, находится, имеется на двери.

Цлал сят ала – На стене есть, находятся, имеются часы.

Значит, учитель при объяснении слова не учел эквивалентность русскому слову висеть в лезгинском языке.

В лезгинском языке слову **висеть** соответствует не только глагол *куърс хьун*, но и алаз хьун, аваз хьун, галаз хьун (находиться, есть, иметься).

Говоря о слове **висеть**, о его употреблении в речи, нельзя забывать и о слове **вешать** (повесить) в значении помещать в висячем положении, ибо если ученик не знает границы употребляемости слова висеть, то он, разумеется, не может знать и границы употребляемости слова вешать. Здесь полезно провести аналогию:

Лежать – положить (класть)

Стоять – поставить (ставить)

Висеть – повесить (вешать)

Путают учащиеся-лезгины в своей речи глаголы **потерять** (терять) в значении лишиться кого-чего-нибудь по небрежности или роняя, оставляя неизвестно где, и пропасть (пропадать) в значении исчезнуть неизвестно куда; упасть (падать) в значении опускаться, валиться на землю книзу и уронить (ронять) в значении произвольно, нечаянно выпасть или давать упасть откуда-нибудь. Лексические ошибки учащиеся делают и при употреблении глаголов **стирать** – **мыть** – **чистить**, **резать** – **рубить** – **пилить**, **расти**, **лопнуть** и т.д.: мальчик моет зубы (вместо чистит); мать моет белье (вместо стирает); рабочие режут большое дерево (вместо рубят); в нашем огороде бывают, есть огурцы (вместо растут); в часах отрезана пружина (вместо лопнула).

Необходимо работать и с такими русскими глаголами, значения которых в лезгинском языке выражаются обычно одним словом:

рвать в значении отделять от стебля, веток: рвать цветы, плоды и т.п.)

резать в значении: 1) разделять на части, отделять от целого чем-нибудь острым: резать сыр, резать хлеб; 2) действовать при употреблении. Нож хорошо режет – Чуклулди хъсан атлузв; 3) делать изображение на поверхности чего-нибудь острым инструментом. Резать по металлу – металлдал нехишар атлун; 4) Причинять боль. Ремень режет плечо – Чулуни къуьн атлузв).

стричь (в значении срезать или укорачивать, подрезая чем-нибудь. Стричь ногти – кикер *атлун*).

атлун

хранить 1) Беречь, содержать где-нибудь в безопасности, в целости. Хранить вещи – затлар *хуьн*; Хранить тайну – сир *хуьн*; 2) Выполнять, соблюдать, поддерживать. Хранить обычаи – адетар хъун.

пасти в значении следить за кем-чем-нибудь во время выгона на подножный корм. Пасти коров – калер *хуьн* (*чура*).

стеречь в значении охранять, следить за сохранностью чего-нибудь. Стеречь вещи – шейэр *хуьн*.

охранять в значении оберегать, стеречь. Охранять имущество – шей *хуьн*.

беречь в значениях не давать тратиться, расходовать чему-нибудь напрасно и охранять от кого-чего-нибудь, хранить. Беречь здоровье – сахламвал хуьх. Беречь школьное имущество – школадин шей хуьх.

защищать 1. Охраняя, оградить от посягательств, от враждебных действий, от опасности. Защищать отечество – ватан хуьн. 2. Предохранить, обезопасить от чего-нибудь. Защищать от холода – мекъивиликай хуьн. 3. Отстоять перед чьей-нибудь критикой, возражениями. Защищать диссертацию – диссертация хуьн.

содержать в значении давать кому-нибудь средства к жизни. Содержать свою семью – жуван хизан хуьн.

хуьн

Почти все значения (в основном прямые) глаголов выражаются словами *галтадун* (*галтад хьун*), *юзурун* (*юзун*), *агьун* (*агьурун*): **двигать – двигаться, качать – качаться, колебать – колебаться, колыхать – колыхаться, махать, трясти – трястись, шатать – шататься, шевелить – шевелиться.** Двигать мебель – *мебель агьурун*. Двигать плечами – *кьуьнер агьурун*; Двигаться с места – *чкадилай юзун*; Качать головой – *кьил агьурун*. Его качало от усталости – *ам галатнавайвиляй галтад жезвай*. Зуб качается – *сас юязва, агьвазва*. Мальчик, качаясь, пришел домой – *гада, галтад жез, кьвализ хтани*; Колебать столб – *столб галтадун, юзурун*. Колебать общественные устои – *обществодин дибар – юзурун, агьурун*. Деревья колеблются от ветра – *гару тарар галтадарзава*; Ветер колыхает занавеску – *гару перде галтадарзава, агьурзава*. Занавеска колыхается от ветра – *гарухьай парде галтад жезва*; Девочка машет платком – *Руки ягьалух юзурзава, агьурзава*; Трясти дерево – *тар агьурун, юзурун*. Трясти ковер – *халича, чам агьурун, юзурун*. Телега трясется – *фургьун агьвазва, галтад жезва*. Голова трясется – *кьил зурзава, агьвазва*; Шатать столб – *столб галтадун, юзурун*. Дерево шатается – *тар галтал жезва, юязва*; Шевелить сено – *векьер юзурун*. Шевелить плечами – *кьуьнер юзурун*. Листья шевелятся – *нешер яваинди агьвазва*.

двигать – двигаться
 качать – качаться
 колебать – колебаться
 колыхать – колыхаться
 махать
 трясти – трястись
 шатать – шататься
 шевелить – шевелиться

галтадун (*галтад хьун*)
юзурун (*юзун*)
агьун (*агьурун*)

Часто встречающийся в речи лезгинский глагол *хьун* употребляется в одиннадцати значениях, которые передаются в русском языке словами **быть, становиться; случаться** (происходить); **согревать, становиться готовым; наступать; состояться; мочь; побывать** (во многих местах), **перебывать; занять** (кого-что-либо), **появиться** (у кого-либо); **родиться**. Как вспомогательный глагол со значением “быть”, “становиться” *хьун* входит в состав сложных глаго-

лов и идиом (устойчивых словосочетаний): *лацу хьун* – становиться белым, белеть; *вили хьун* – становиться синим, синеть; *хьана* (прошедшее время от *хьун*) в сочетании с неопределенной формой глагола выражает произвольное, случайное действие: *завай тӀуьн хьана* – я съел (как-то самопроизвольно, не по желанию); *адавай ягьун хьана* – он ударил (но не желал ударить).

- хьун**
- быть, становиться.**
 - случаться (происходить)** (Гила вуч хьанвал – теперь что случилось).
 - созреть, становиться готовым** (Гугьрияр хьанва – персики созрели (поспели); хуьрек хьанва – обед готов).
 - наступать** (Гатфар хьанва – весна наступила; вахт хьанва – время наступило).
 - состояться** (Собрание хьана – собрание состоялось; выборархьана – выборы состоялись).
 - мочь** (Завайф школадиз физ жеда – я могу пойти в школу; завай аялдал алукииз жеда – я могу одевать ребенка).
 - побывать (во многих местах), перебивать** (Ам гатуз Москвада хьана – летом он побывал в Москве. СтӀал Сулейман гзаф чкаира хьана – Сулейман Стальский перебивал во многих местах).
 - займеть (кого-что-либо), появиться** (Адахь гзар пул хьана – у него появилось много денег).
 - родиться** (СтӀал Сулейман Агьа СтӀалдал дидедиз хьана – Сулейман Стальский родился в Ашагастале. Адаз гада хьана – у нее родился сын).
 - как вспомогательный глагол** со значением «быть», «становиться» входит в состав сложных глаголов, идиом: *яру хьун* – краснеть, становиться красным, *вили хьун* – сипеть, становиться сиплым).
 - хьана** (прош.вр. от *хьун*) в сочетании с неопределенной формой глагола выражает произвольное, случайное действие: *Завай гзаф тӀуьн хьана* – я много съел (как-то самопроизвольно, не по желанию).

Не менее употребителен в речи лезгин многозначный глагол *къун* (13 значений), которому соответствуют в русском языке (полностью и частично) глаголы **держать; ловить, поймать; стричь; кусать; соответствовать; завоевать, захватывать; ладить, быть в ладу; нанимать, арендовать, снимать; покрываться; вмещаться, вмещать; лепить; усваивать, воспринимать; принимать.**

- къун**
- держать, ручка къун – держать ручку, аялдин гъиликай къун – держать ребенка за руку, угъри къун – держать вора, оборона къун – держать оборону, **гъилер** ахъайна къун – держать руки вытянутыми.
 - ловить (поймать), кИзрияр къун – ловить рыбу, туп къун – ловить мяч.
 - стричь, лапагар къун – стричь овец.
 - кусать, кицИи къуна – собака укусила, жанавурди къуна –
 - перен. соответствовать акондихъ галаз къун – соответствовать закону.
 - перен. завоевать, в значении захватить войной, овладеть. Гзаф уьлквеяр къун – завоевать многие страны.
 - перен. нанимать, арендовать, снимать, кIвал къун – снимать квартиру, къаравуш къун – нанимать служанку, чил арендада къун – арендовать землю.
 - перен. покрываться, качалри къун – покрываться паршой, муьрхъуь къун – покрываться ржавчиной.
 - перен. лепить, къарадикай нини къун – лепить куклу из глины, фитедикай купIар къун – лепить кизяк из навоза; пластилиндикай гъайванрин фигураяр къун – лепить из пластилина фигуры животных.
 - перен. принимать, аялдай къун – принимать за ребенка, авамдай къун – принимать за невежду.

Часто употребительны в речи и такие многозначные глаголы лезгинского языка, образованные при помощи суффиксов-превербов, как *акъудун* (соответствующие глаголы: **вытаскивать, вынимать; выселять, выгонять; пробивать, прорубать; выводить; переводить, переправлять; выносить, издавать**); *акъатун* (**выходить, появляться, выступать, выпадать; обнаруживаться, раскрываться, выдаваться, раздаваться; вывихнуть, проявлять, проявляться; быть уверенным, лишиться должности; выиграть; раздаваться; очутиться; появиться**; в сочетании с глаголами движения выражает неожиданность, категоричность действия: *и арада гададин буба акъатна* – в это время вдруг появляется отец мальчика), *вегнин* (**бросать, кидать; накидывать; стелить; бросаться, кидать, накидать; сваливать; бить, ударять**), *гатун* (**бить, колоть, ударять; молотить; ковать; лупить, очищать; рубить, размягчать, толочь**), *гьалтун* (**нагибаться, наваливаться; налегать; встречать; встречаться; доставаться, попадать в зависимость, быть зависимым; приставать; приходиться, выпадать на долю**); *экъечIун* (**выходить; взбираться, подниматься, восходить; переселиться; переправляться, выбираться; расти, вырастать; появляться, покрываться**) и др.¹

Должного внимания учителя заслуживают часто употребляющиеся в речи многозначные глаголы как русского (**гореть, давить, дать, держать, держаться, обратить, падать, поднять, показать, получить, послать, представить, принять, провести, пустить, расти, снять, собрать, стать, строить, терять** и др.) так и лезгинского (*аватун, агакъун, акъатун, акъудун, атIун, кун, кутун, къалурун, къун, рахун, тун, ту, кIуьрун, хьун, элкъуьн, элкъуьрун, ягъун* и др.) языков. Полезно давать по ним упражнения различного характера.

¹ В данных примерах соответствие не всегда полное.

Неверное словоупотребление по прилагательному

Неверное словоупотребление в русской речи лезгинскими учащимися наблюдается и по прилагательному: *новая газета* вместо *свежая газета*, *большой брат* вместо *старший брат*. Здесь также сказывается влияние родного языка учащихся: *цIийи газет* – новая газета (дословный перевод).

Не разграничивают дети в речи русские прилагательные младший – маленький, старший – большой, которым соответствуют в лезгинском языке *гъвечIи*, *чIехи*.

младший в значении: 1) более молодой сравнительно с кем-нибудь, самый молодой по возрасту. Младший брат – *гъвечIи стха*. Младшее поколение – *гъвечIи несил*, 2) Стоящий ниже по степени, по значению. Младшие классы – *гъвечIи классар*.

маленький во всех трех значениях. Маленький домик – *гъвечIи кIвал*. Маленький мальчик – *гъвечIи гада*. Маленькая неприятность – *гъвечIи такаивал*. Маленькие дети – *гъвечIи аялар*.

старший во всех четырех значениях. Старший брат – *чIехи стха*. Слушаться старших – *чIехибуруз яб гун*. Старший научный сотрудник – *илимдин чIехи куллугъча*. Старшие классы – *чIехи классар*.

большой во всех четырех значениях. Большой дом – *чIехи кIвал*. Большая победа – *чIехи гъалибвал*. Слушаться больших (или взрослых) – *чIеяибуруз яб гун*; Большое знакомство – *чIехи танишивал*.

} *гъвечIи*

} *чIехи*

Почти все значения прилагательного **твердый**, первое и четвертое значение слова крепкий и первое значение (частично) слова жесткий передаются в лезгинском языке словом *кIеви*.

твердый твердое тело – *клевн тельдр*.
 Твердая кожа – *Клевн хан, тумаж*. Твердые цепи – *клевн киметар*.
крепкий Крепкий орех – *клевн клерец*.
 Крепкий мороз – *клевн кбай*.
жесткий Жесткий диван. Жесткие волосы – *клевн ч арар*.

} *клевн*

Ошибки: большая сестра вместо старшая сестра, твердые волосы вместо жесткие волосы.

Наблюдается и обратное явление, когда одному русскому слову в некоторых значениях соответствуют два и более лезгинских слов. Причем некоторые значения передаются описательным путем.

старый — *кьюзуб* (старый человек – кьюзуб инсан).
 — *куьгьне* (старый друг – куьгьне дуст. Старый дом – куьгьне квалер. Старый билет – куьгьне билет. Старые книги – куьгьне ктабар).

сырой — *ламу* (Сырая комната – ламу квал. Сырой климат – ламу гьава).
 — *ицли, чиг* (Сырое мясо – ицли як, сырое яйцо – чиг кака)
 — *бегьем чурун тавур* (Сырой хлеб – бегьем чурун тавур фу)
 — *ругун тавур* (Сырая вода – ругун тавур яд).

свежий — *таза, члур тахбай* (Свежая рыба – члур тахбай балугь. Свежий хлеб – таза фу).
 — *цлийи* (Свежая газета – цлийи газет. Свежие новости – цлийи хабарар).
 — *михьи* (Свежий воздух – михьи гьава).
 — *кбайи* (Свежий ветер – кбайи гьава).

Отсутствие должной работы над такими прилагательными порождает лексические ошибки: новая газета вместо свежая газета, непеченый хлеб вместо сырой хлеб, некипяченая вода вместо сырая вода.

Прилагательное **дикий** учащиеся усваивают по отношению к животным и людям, употребление же его по отношению к растениям им непривычно.

Методы и способы работы по предупреждению и устранению лексических ошибок, обогащению активного словаря учащихся, развитию их речи примерно такие же как по существительному и глаголу: указания учителя на расхождение значений слов, выполнение различного характера упражнений, использование таблиц и т.д.

Упражнения по существительному

Упражнение 1. Перевести следующие слова и словосочетания на русский язык:

Телефондин сим (телефонный провод); чуьигуьрдин сим (струна саза), цацар алай сим (колючая проволока), машмашар (абрикосы), кьурурай машмашар (курага), Пушкинан шикил (портрет Пушкина), гатун хали (дыня), хьуьтIуьн хали (арбуз), гьвечи руш (девочка), агакьай руш (девушка), халудин руш (дочь дяди), шекер хадай хех (щипцы), михер акьуддай хех (клещи), цин кьиб (лягушка), таран кьиб (жаба), кIвалин кьуьр (кролик), чуьлдин кьуьр (заяц).

Упражнение 2. Спишите предложения, выбирая из скобок нужные по значению слова, определите их падеж.

Наступил июнь, рабочие начали косить (траву, сено). Через несколько дней они приступят к скирдованию (травы, сена). Телефон не может работать без (проводов, проволоки). Двор был загорожен колючей (проводами, проволокой). Мастер натягивал на гитару (провод, струну, проволоку). Одним ударом убить двух (зайцев, кроликов). Отец говорил о (двери, калитке), ведущей в сад. Художник нарисовал девочку с (зайцем, кроликом). Али взял из библиотеки (учебник, книгу) русского языка. (Наседка, курица) вывела цыплят. (Курица, наседка) снесла яйцо.

Упражнение 3. Перевести следующие предложения на русский язык. Назовите сложные предложения.

Азербайжанда памбагдин бул бегъерар битлишарна (В Азербайджане вырастили богатый урожай хлопка). Аптекада памбаг маса гузва (В аптеке продается вата). Керим, раќлар ахъайна, багъдиз **гъахвна** (Открыв калитку, Керим вошел в сад). Керим, раќлар ахъайна, кІвализ гъахвна (Открыв дверь, Керим вошел в комнату). Бадеди Индирадис са тІуб авай бегълеяр храна (Бабушка связала Индире варезки). Вечре циќибар ахъайна, абуру гъарайиз башламиш на (Наседка вывела цыплят, они стали пищать). Вечре кака хана (Курица снесла яйцо). Рабочияр тама акъунвай цІай хкидариз фена (Рабочие пошли потушить пожар в лесу). Чав цІай квачир (У нас не было огня). Югъ няни гъана, пионерри цІай авуна (Наступил вечер, пионеры зажгли костер). Июндин чими йикъарикай сад тир, итимри векъер кІунтІара твазвай (Был один из жарких дней июня, мужчины скирдовали сено).

Упражнение 4. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык, определите в словосочетаниях главное и зависимое слово.

1. Жанавурдин хам (шкура волка), вакІан хам (кожа свињи), калин ли (кожа коровы), севрен хам (шкура медведя), хъицикъ (овчинка, шкура овцы или барана), цегъирен хам (шкура козы).

2. КІекрен тум (хвост петуха), пехърен тум (хвост вороны), лапаткадин тум (рукоятка лопаты), утуъдин тум (ручка утюга), кварцин тум (ручка кувшина), лифрен тум (хвост голубя), чайдандин тум (ручка чайника), гапурдин тум (рукоятка кинжала), халидин тум (плодоножка арбуза, дыни), шушкадин тум (рукоятка шашки), ичин тум (плодоножка яблока).

3. Кацин кІуф (морда кошки), билбилдин кІур (клюв соловья), вакІан кІуф (рыло свињи), кІекрен кІуф (клюв петуха), туфлидин кІуф (носок туфли), лекърен кІуф (клюв орла), чекмедин кІуф (носок сапога).

4. Катулдин кьил (крышка кастрюли), яцран кьил (голова быка), сандукдин кьил (крышка сундука), чиг'екдин кьил (головка лука), чемодандин кьил (крышка чемодана), серкин кьил (головка чеснока), гьюндуьшкандин кьил (голова индюка), ящикдин кьил (крышка ящика), банкадин кьил (крышка банки).

Упражнение 5. Напишите названия предметов с ручкой в один столбик, с рукояткой – в другой. Определите их род и число.

чайник	калитка
кувшин	кинжал
кружка	лопата
утюг	молоток
ведро	топор
ложка	шашка
дверь	серп
кофейник	мотыга
кастрюля	грабли
самовар	коса
ножницы	вилы
окно	

Упражнение 6. Напишите названия предметов с крышкой в один столбик, с головкой – в другой.

сундук	лук
чемодан	чеснок
чайник	сахар
утюг	винт
ящик	гвоздь
котел	редиска
кастрюля	морковь
сахарница	репа
кофейник	спичка
казан	

Упражнение 7. Перевести следующие устойчивые сочетания на русский язык. С пятью из них (по желанию учащихся) составить предложения.

Кьил акъудун, кьиле гар авайди, кьил квахъун, кьил туькIвей патахъ фин, кьил къакъажун, къуьзуь кьиляй, кьил баладик акадун, цIийи кьилелай, югъ жедай кьиляй, куьчедин кьил, епин кьил, экуьн кьиляй, гъажибугъдадин кьил, къуьлуьн кьил, кьил гъидай магъсулар, фу кьилиз акъатун, кьил-кьилел хъун, виш кьил лапаг, кьиле ял тун.

Слова для справок – разобратъся (в чем-либо), легкомысленный, терять голову, идти куда глаза глядят, избегать (кого-чего-л.), на старости лет, попадать в беду, снова, на расвете, начало улицы, кончик веревки, рано утром, початок кукурузы, колос пшеницы, колосовые культуры, наплевать, быть трезвыми, сто голов овец, упрямиться.

Упражнение 8. Перевести следующие устойчивые сочетания на русский язык.

Рикъин дуст, рикIин чIехивал, михьи рикI авай инсан, рикI алай гада, рикI аладарун рикI ацукъун, рикI алай гаф, рикIи чIугун, рикI тIарун, рикI элкъуьн, къве рикIин хъун, рикI гвачиз кIвалахун, рикIивай кIвалахун, рикIелай алатун, рикI аватун, рикI акъатун, рикIи–рикI туьн, рикIин ситкъидай.

Слова для справок: задушевный друг, великодушие, человек с чистой совестью, любимый мальчик, развеселиться, поправиться, излюбленное слово, нравиться, причинять боль, тошнить, сомневаться, работать с неохотой, работать от души, забыть, сильно испугаться, скучать – тосковать, страдать, от всего сердца.

Упражнение 9. Объясните значение следующих устойчивых словосочетаний; составьте предложения с выделенными сочетаниями.

Образец. Взять себя в руки – сдержать себя от проявления волнения, гнева и т.п., начать спокойно делать что-нибудь.

В своих руках держать (что), из первых рук (узнать, получить сведения), на руки нечист, мастер на все руки, дело рук (чьих), из рук вон (плохо), от руки написано, под рукой (что), подать руку помощи, по рукам ходить, правая рука (чья), рука об руку, рукой подать, рука не поднимается (у кого-нибудь на что).

Слова для справок: держать в своей власти, из первоисточника, непосредственно откуда-нибудь; нечестен; все умеет делать; это дело сделано именно этим человеком; очень плохо, никуда не годится; о написанном пером, карандашом, в отличие от машинописного, печатного текста; в непосредственной близости; переходить от одного к другому, распространяться; главный помощник; дружно, совместно; очень близко; не решается что-нибудь сделать.

Упражнение 10. Перевести следующие устойчивые словосочетания на родной язык.

Идти в ногу, жить на широкую ногу, со всех ног, повесить нос, задрать нос, не покладая рук, опускаются руки, набить руку, мастер на все руки, положить руку на сердце, сломать голову, человек с открытой душой, во весь дух, палец о палец не ударить, держать свое слово.

Для справок: сад хьиз фин; девлетлуз, гзаф харж ийиз яшамиш хьун; жезмай кьван зарб йигиндиз; пашман хьун; дамах кьачун, акьваз тийиз датІана; са кардални гьил физвач, гьил вердишарун, вердиш хьун (са кар ийиз), гьилияйт гьар са кар кьведай, вири **кранин** устІар; лап ачухдиз, дуьз; гзаф тадиз; ачух рикІ авай инсан; жезмай кьван зарбдиз; гьич са затІни тавун; жуван гаф кьилиз акьудун, жуван гафунал акьвазун).

Упражнение 11. Списать, подбирая из скобок подходящие по значению слова.

Мать купила на рынке (пучок, букет) лука. У Эльмиры красивый (букет, пучок) цветов. У автобуса (лестница, подножка), а у самолета (подножка, лестница). Сними (пену, накипь) с супа. Положи белье в мыльную (пену, накипь). Геологи расположились у (подножия, дна) высокой горы. У двери (ручка, рукоятка, хвост), а у лопаты (рукоятка, ручка, хвост). У чеснока (крышка, головка, голова), а у чемодана (крышка, голова, головка).

Упражнение 12. Как называется:

1. перекрытие дугообразной формы;
2. нижняя часть ноги от щиколотки (лодыжки) вниз, служащая опорой при стоянии и ходьбе;
3. река, впадающая в другую реку;
4. край леса;
5. пучок длинных волос или перьев у шеи и на груди (у некоторых животных и птиц);
6. сплошной ряд свободно свисающих нитей, шнурков;
7. боковая сторона какого-либо голого предмета;
8. хозяйственная утварь в виде деревянного обода, на который натянута сетка, служащая главным образом для просеивания муки.

Слова для справок: приток, опушка, стенка, стена, борода, бахрама, арка, решето.

Упражнение 13. Перевести следующие сочетания слов на русский язык.

Тамун къерех, вацун къерех, хуьрун къерех, терездин хел, спелдин хел, шишинин хел, тарцин хел, халидин члук, ичин члук, керпичар атлудай клалуб, чекмейрин клалубар, булушкадин клалуб, кухран гъуьр, къуьлуьн гъуьр, ципицдин кул, сиклрен туьквен, малар гьалдай тлвал, тфенгдин тлвал, тлваларин куткун, гъуьр ядай саф, къуьл михьдай саф, ивидин леке, чернилдин леке, ктабдин чин, чилин чин, клвалерин чин, вацун клан, дагьдин клан, цавун клан, чекмедин клан, клвачин дабан, чуьлуьтдин дабан, туфлидин дабан, тфенгдин клуф,

турлидин кIуф, чичIекдин кьил, инсандин кьил, чемодандин кьил, чайникдин кьил.

Перевод. Опушка леса, берег реки, окраина села, чаша весов, ус, зуб вилки, ветвь дерева, ломоть арбуза, долька яблока, форма для самана (кирпича), колодки сапог, выкройка платья, червоточина, пшеничная мука, кисть (или гроздь) винограда, нора лисы, хлыст для скота, шомпол, корзина (сплетенная из прутьев), сито, решето, пятно крови, клякса (чернильная), страница книги, поверхность земли, фасад дома, дно реки, подножие (горы), небосклон, подошва сапога, пятка ноги, пятка носка, каблук туфли, дуло ружья, носок туфли, головка лука, голова человека, крышка чемодана, крышка чайника.

Упражнение 14. Выпишите только те слова, которые пришли из русского языка в лезгинский в связи с заимствованием конкретного предмета.

Лезвие, поля (тетради), графин, замок, предложение, область, род, наказ, повязка, пIатIли, поднос, акт, команда, съезд, стол, одеяло, банка, кузов, точило, доска, станок, общество, очередь, отпуск, операция, тряпка, карниз, асфальт, ручка, тело, система, ядро (атома, земли), вешалка, сочинение, рамка, предмет (учебный), сбор (пионерский), шляпа, велосипед, кепка, носки.

Упражнение 15. В каких значениях заимствованы лезгинским языком следующие многозначные русские слова?

- Съезд
1. Собраться в одно место, приехав откуда-нибудь (о многих). Съезд гостей – мугьманар атун.
 2. Собрание представителей каких-нибудь организаций, групп населения и т.п. Съезд писателей – писателрин съезд.

- Лезвие**
1. Острый край режущего, рубящего оружия. Лезвие топора – акГунмурз.
 2. Одно из лезвий ножа – ништТердин хилерникай сад.
 3. Тонкая стальная пластинка с двумя заостренными краями для безопасной бритвы.
- Петля**
1. Сложный и завязанный кольцом конец веревки, нитки. Завязать петлю – гьалкъа гун.
 2. Линия, круговое движение в виде замкнутой или полузамкнутой кривой. Описать петлю – чарх ягъун.
 3. Прорезное отверстие в одежде для застегивания, а также застежка из тонкого шнурка, проволоочки. Петля для пуговицы – дуйгне твидай тЕквен.
 4. Две планки на стержне, служащие для прикрепления створки, двери. Оконные петли – дакГаррин пАтГлияр.
- Поле**
1. Безликая равнина, пространство. Гулять по полю – чуьлда къеъьюн.
 2. Обрабатываемая под посев земля, участок земли. Пшеничное поле – къуьлуьн ник.
 3. Область деятельности, поприще. Обширное поле деятельности – кВалахдингежиш майдан.
 4. Чистая полоса вдоль края листа в книге, тетради, рукописи. На полях тетради – тетраддин поляда.
- План**
1. Место расположения какого-нибудь предмета в перспективе. На переднем плане сцены – сценадин вилик пата.
 2. Область появления чего-нибудь или способ рассмотрения чего-нибудь, точка зре-

ния. Вопрос нужно рассматривать в ином плане – месэладиз маса терердихъай (жагъет-дихъай, патахъай) килигна кАнда.

3. Чертеж, изображающий на плоскости какую-нибудь местность. План города – шегъердин план.

4. Заранее намеченная система мероприятий, предусматривающая порядок, последовательность и сроки выполнения работ. Перспективный план района – ракондин гележегдин план.

5. Предположение, предусматривающее ход, развитие чего-нибудь. Строить планы – планар чӀугун. План поездки на отдых – ял ягъиз финин план).

6. Взаимное расположение частей, краткая программа какого-нибудь изложения. План доклада – докладдин план.

Сестра

1. Дочь тех же родителей или одного из них по отношению к другим их детям. Родная сестра – хайи вах.

2. Лицо среднего медицинского персонала в лечебных учреждениях. Медицинская сестра. Сестра-хозяйка (лицо, заведующее хозяйством в санатории, доме отдыха).

Собрание

1. Присутствие где-нибудь людей, чем-нибудь объединенных, заседание членов какой-нибудь организации для обсуждения чего-нибудь. Классное собрание – класстин собрание.

2. Название некоторых выборных учреждений. Народное собрание – халкъдин собрание.

3. Совокупность собранного (вещей, про-

изведений и т.п.). Собрание сочинений Максима Горького – Максим Горькийдин яратмишуирин кIва тIал).

Дело

1. Работа, занятие, деятельность, специальность, поступок и т.п. Быть без дела – кардик, кIвалахдик квагиз. Дело воспитания молодежи – жегьилар тербиялами гидкин кар.

2. Круг ведения, то, что непосредственно относится к кому-чему-нибудь, входит в задачи кого-чего-нибудь. Дело нашей совести – чи намусдин буржи, везира.

3. Событие, обстоятельство, факт; положение вещей. Дело было осенью – Кар зулуз хIана. Как дела? – КIвалаху гьикI я?

4. Поступок. Сделать доброе дело – хьсан каравун.

5. Судебное разбирательство, процесс. Уголовное дело. Гражданское дело.

6. Собрание документов, относящихся к какому-нибудь факту или лицу. Дела учащихся 10 класса – 10 классдин ученикрин делояр.

Упражнения по глаголу

Упражнение 16. Переведите следующие предложения с лезгинского на русский язык, подчеркните глаголы, обратите внимание на их соответствие в русском и лезгинском языках.

1. Школьникяр гьар гатуз ял ягьиз лагерриз физва. Каждое лето школьники ездят в лагеря отдыхать.

2. Гьар йикъуз Махачкаладай Москвадиз пассажирар авай самолетар физва. Каждый день из Махачкалы в Москву летают пассажирские самолеты.

3. Кьасумхуьрелай Агъа СтIалдал СтIал Сулейманан музейдиз гадаяр **яхдиз фена**, рушар автобусада аваз фена. Из Ка-

сумкента в Ашагастал в музей Сулеймана Стальского мальчишки шли пешком, а девочки ехали автобусом.

4. Са шумуд вацралай аял кІвачи къекъвез баниламишна. Через несколько месяцев ребенок начал ходить.

5. Эльдар хъсан катда. Эльдар хорошо бегаёт. Эльдар школа галай патахъ катзава. Эльдар бежит в сторону школы.

6. Морякри хъсан сирнав ийда. Моряки хорошо плавают. Морякри гъульуьн къерехдихъди сирнивзавай. Моряки плыли к берегу моря.

Упражнение 17-¹. Спишите предложения, выбирая из скобок подходящие по смыслу слова.

1. Мой отец часто (ездит, едет) в командировку. 2. Завтра мой отец (едет, ездит) в командировку в Махачкалу. 3. Рожденный (ползать, ползти) (лететь, летать) не может. 4. Каждый день из Махачкалы в Москву (летят, летают) пассажирские самолеты. 5. Теплоход “Сулейман Стальский” (плавает, плывет) по морям и океанам. 6. Танкер Балтийского пароходства “Генрих Гасанов” медленно (плавал, плыл) к портовому городу Калининград. 7. Во время каникул мы (ехали, ездили) из Касумкента в Махачкалу автобусом. 8. Каждый год ветераны Великой Отечественной войны (едут, ездят) в санатории на лечение.

Упражнение 17-². В следующем тексте вставьте необходимые по смыслу глаголы в прошедшем времени.

В пионерском лагере.

Летом мы отдыхали на берегу Черного моря. Туда мы (летать, лететь) на самолете. Каждое утро, проснувшись и застелив постель, мы (бегать, бежать) во двор на зарядку, потом умывались и (идти, ходить) завтракать. После завтрака дежурные по кухне (нести, носить) дрова, (тащить, толкать) воду, чистили картофель; другие ребята играли в теннис, в шахматы, в бильярд, читали, решали кроссворды; третьи – любители природы (ползать, ползти) по траве, охотясь за кузнечиками и жуками. Потом все отправлялись на реку и

там весело купались (плавать, плыть), загорали. Домой мы сначала (плавать, плыть) на пароходе, затем (ехать, ездить) автобусом.

Упражнение 18. Придумайте предложения с глаголами движения идти – ходить, ехать – ездить, бегать – бежать, лететь – летать, нести – носить.

Упражнение 19. Переведите следующие предложения с лезгинского на русский язык.

Гадади гъарайзава. БалкIанди гъарайзава. Кали гъарайзава. Данади гъарайзава. ЦицIибди гъарайзава. КIекре гъарайзава. Пехъре гъарайзава. Къазра гIарайзава. Уърбегди гъарайзава. Хипе гъарайзава. Чакъалди гъарайзава. Хъипре гъарайзава. **КукугIди** гъарайзава. Каци гъарайзава. Ламра гъарайзава. Керекулди гъарайзава. Дурнайри гъарайзава. Лифре гъарайзава. Асланди (севре, пеленгди) гъарайзава.

Перевод.

Мальчик кричит. Конь (лошадь, кобыла) ржет. Корова мычит. Теленок мычит. Цыпленок пищит. Петух поет (кукарекает). Ворона каркает. Гусь гогочет. Утка крикает. Овца блеет. Шакал лает. Лягушка квакает. Кукушка кукует. Кошка мяукает. Осел орет. Сорока стрекочет. Журавли курлычут. Голубь воркует. Лев (медведь, тигр) рычит.

Упражнение 20.

Кто что делает?	Кто производит действие?
Образец. Конь ржет	Образец. Ржет конь
Корова...	Мычит...
Жеребенок...	Блеет...
Баран...	Лает...
Козел...	Рычит...
Собака...	Квакает...
Курица...	Поет...
Волк...	Воет...
Ворона...	Каркает

Гусь...	Гогочет...
Лев...	Стрекочет...
Голубь...	Воркует...
Журавль...	Курлычет...

Упражнение 21. Перевести следующие предложения с лезгинского на русский язык.

Кали дана хана, ВакІа цІуьбрнуьгъар хана. Вечре кака хана. Хвара тай хана. Хпе кІел хана. Цегъре бацІи хана. Каци шенпІиар хана. Гамишди барцІак хана. Жанавурди жарагар хана. КицІи гурцІулар хана.

Перевод.

Корова отелилась. Свинья опоросилась. Курица снесла яйцо. Кобыла ожеребилась. Овца оягнилась. Коза окотилась. Кошка окотилась. Буйволица окотилась. Волчица оценилась. Собака оценилась.

Упражнение 22-¹. Спишите предложения, вставляя вместо точек нужные по смыслу слова.

1. Корова...	Баран...
Конь...	Свинья...
Цыпленок...	Шакал...
Козленок...	Лягушка...
Котенок...	Гусь...
Утка...	Петух...

Слова для справок: пищит, ржет, мяукает, гогочет, блеет, хрюкает, лает, мычит, квакает, поет, крикает, пищит.

2. Корова ...	Кошка...
Лошадь...	Овца...
Свинья...	Коза...
Собака...	Лиса...
Волчица...	Лиса...

Упражнение 22². Следующие глаголы поставьте в неопределенной форме.

Ржет, мычит, блеет, кукует, стрекочет, воркует, каркает, гогочет, крикает, поет, рычит, курлычет, воет, пищит, орет.

Упражнение 23. Со словосочетанием гъараюнин ван составьте 5 предложений и переведите их на русский язык.

1. Йифен кьулариз клекери гъарайда. В полночь петухи поют. 2. Ярагъай хъиз хъиперин гъараюнин ванер къвезвай. Издалека было слышно кваканье лягушек. 3. Тамай нуьклерин, пехчерин гъараюнин ванер къвезвай. В лесу были слышны чириканье воробьев, карканье ворон.

Упражнение 24. Спишите предложения, выбирая из скобок более подходящие по смыслу слова.

I. Спокойная вода реки, отражая ясное небо, ласково (журчала, звучала, шумела). Посередине (трещал, шумел) огонек, разложенный на земле. Скоро чайник (зашипел, зашумел) приветливо. Хворост (звучит, трещит) под ногами. Снег (хрустит, трещит) под валенками. В чемодане глухо (зашумели, загремели) инструменты. Изредка (зашуршали, зазвучали) в левадах голые ветви тополей. (Скрипнула, зашумела) закрывающаяся за ними дверь. Яков Лукич услышал, как (заскрипела, зашумела) доска забора под тяжестью чьего-то тела. Противно (чавкала, звучала) под ногами липкая глина.

II. Жаворонки (звенят, кричат), (воркуют, кричат) зобастые голуби, (щебечут, чирикают) ласточки. (Стрекочет, кричит) в траве стрекоза, да раздается в чаще леса голосок невидимой птички. Кукушка начала (кричать, ворковать, куковать) первого мая. Было слышно (шипение, шум) змеи, (кваканье, голос) лягушки. Подбегая к станции, (свистит, кричит) локомотив.

III. Приближаясь к березовой роще, слышал он (Дубровский) (треск, звук, шум) повалившегося дерева. Степь застонала под (звоном, шумом, звуком) шашек, под (шумом, трес-

ком, свистом) пуль, под раскатами орудийного (грома, шума). Из распахнутых дверей доносился (стук, звон) молотков, иногда (стук, стрекот) машинок. Всадник слышал мягкий (топот, стук, звук) конских копыт. Смех его разительно был похож на (звук, грохот, шум) порожней бочки. Заслышав говор и (стук, шум, скрип) телеги, всадник снова остановил коня. Слышится (щелканье, стук) счетов, (шуршание, шум, звук) бумаги. Не было слышно (ни шума, ни журчания) водопада, (ни шума, ни журчания) горного ручья.

Упражнение 25. Переведите предложения на русский язык и запишите их.

Дидеди аялда ал парталар алуқІна. Асията виган пальто хутІунна вешалкадихъ акална. Алиди вигин туфлияр хутІунна. Дидеди рушалай парталар хутІунна, ам къаткурна.

Упражнение 26. Спишите предложения, выбирая из скобок нужные слова.

Врач (одел, надел) халат, вымыл руки и подошел к больному. Мать (одела, надела) ребенка и повела его в детсад. Брат (надел, одел) свою куртку и пошел в школу. Ученики (сняли, раздели) пальто и повесили их на вешалку. Больного (раздели, сняли) и уложили в постель.

Упражнение 27. Составьте предложения со следующими словосочетаниями и переведите их на родной язык.

Снять картину, снять скатерть, снять крышку, снять с работы, снять выговор, снять предложение, снять копию, снять комнату, снять яблоки.

Упражнение 28. Что можно снимать?

Образец: пальто с вешалки, туфли с ног.

...с молока, ...с деревьев, ...со стены, ...со стола, ...с кастрюли, ...с телефона, ...с полки, ...с головы, ...с рук, ...с пальца, ...с колбасы, ...с границы, ...с репертуара, ...с доку-

мента, ...с огня, ...с медведя, ...с полета, ...с голосования, ...с окна, ...с себя, ...с повестки дня, ...с дивана.

Упражнение 29. С чего (откуда) можно снимать?

Образец: сливки с молока, яблоки с деревьев.

Пальто.., крышку.., работника.., телефонную трубку.., кольцо.., шкуру.., кандидатуру.., людей.., студентов.., безбилетного пассажира.., волосы.., грим.., ногти.., чайник.., шторы.., пьесу.., копию.., книгу.., самолет.., ответственность.., скатерть.., вопрос.., паутину....

Упражнение 30. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Цлалай портрет алуд. 2. Гъилелай сят алуд. 3. РакIар пIатIлийрай акъуд. 4. Жуван теклиф къулухъ къяхчу. 5. Чайник пчинилай къяхчу. 6. НекIедилай чар къяхчу. 7. Аттестатай копия акъуд. 8. Гостинцида номер яхъ. 9. Чемодандай чехол алуд. 10. Банкадилай къил алуд. 11. Жуван пальто вешалкадилай алуд.

Перевод.

1. Сними портрет со стены. 2. Сними часы с руки. 3. Сними дверь с петель. 4. Сними свое предложение. 5. Сними чайник с печки. 6. Сними сливки с молока. 7. Сними копию с аттестата. 8. Сними номер в гостинице. 9. Сними чехол с чемодана. 10. Сними крышку с банки. 11. Сними свое пальто с вешалки.

Упражнение 31. Спишите предложения, выбирая из скобок подходящие по смыслу слова.

1. Книга (имеется, лежит) на столе. 2. Книги (находятся, стоят, имеются) на полках. 3. Дом (имеется, стоит) на горе. 4. Кровать (стоит, имеется, находится) у стены. 5. Кастрюля с голубцами (стоит, находится) на печи. 6. Ключ (имеется, лежит) в кармане. 7. Дерево (имеется, есть, стоит) на краю дороги.

Упражнение 32. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Самовар столдал ала. 2. Графин шкафда ава. 3. Кровать цлан патав гва. 4. Лампа кхьингардай столдал ала. 5. Журнал столдал ала. 6. Рекьин кьерехда зурба тар ава.

Перевод: 1. Самовар стоит на столе. 2. Графин стоит в шкафу. 3. Кровать стоит у стены. 4. Лампа стоит на письменном столе. 5. Журнал лежит на столе. 6. У дороги стоит большое дерево.

Упражнение 33. Переведите предложения на русский язык. Найдите в них глаголы, сопоставьте их и сделайте соответствующие выводы.

1. Пул сберкасада эциг. 2. Гаф герек падежда эциг. 3. Гафунал суал дуыз эциг. 4. Яхлух жибинда тур. 5. Квар чилел эциг. 6. ЧкIул кухонный столдал эциг. 7. Лапатка цлав акъвазара. 8. ЯкIв арабада эциг. 9. Кул кIвалин пупIе акъвазара. 10. Чайдан пичинал эциг. 11. Ручка портфелда тур. 12. Машин гаражда акъвазара. 13. Ктаб партадик кутур. 14. КIвалах дуыз эциг.

Перевод.

1. Положи деньги в сберкасу. 2. Слово поставь в нужном падеже. 3. Правильно поставь вопрос к слову. 4. Положи платок в карман. 5. Поставь кувшин на пол. 6. Положи нож на кухонный стол. 7. Лопату поставь у стены. 8. Топор положи в арбу. 9. Поставь веник в углу комнаты. 10. Чайник поставь на печь. 11. Положи ручку в портфель. 12. Машину поставь в гараж. 13. Книгу положи под парту. 14. Правильно поставь работу.

Упражнение 34. Ответьте на следующие вопросы и запишите слова в три столбика.

1. Какие предметы можно только ставить (поставить)?
2. Какие предметы можно только положить?
3. Какие предметы можно и поставить и положить?

Графин	Тетрадь	Книгу
Самовар	Карандаш	Палку
Шкаф	Ключ	Столб
Лампу	Нож	Жердь
Чайник	Платок	Топор
Кастрюлю	Бумагу	Косу
Утюг	Ложку	Веник
Кувшин	Вилку	Лопату
Стол	Щипцы	Грабли
Парту	Клещи	Портфель
и т.д.	Ножницы	Сумку
	и т.д.	Чемодан
		и т.д.

Упражнение 35. Спишите предложения, выбирая из скобок подходящие по смыслу слова.

1. (Положи, поставь) деньги в сберкассу.
2. Правильно (поставь, положи) работу в производственной бригаде.
3. (Поставь, положи) слово в нужном падеже.
4. (Положи, поставь) платок в карман.
5. (Поставь, положи) кувшин на пол.
6. (Поставь, положи) нож на кухонный стол.
7. (Поставь, положи) тетрадь на парту.
8. (Положи, поставь) топор у стены.
9. (Положи, поставь) самовар.
10. (Поставь, положи) масло в кашу.
11. (Положи, поставь) кастрюлю на стол.
12. (Поставь, положи) ручку в сумку.
13. (Положи, поставь) соль в борщ.
14. (Положи, поставь) угли в утюг.

Упражнение 36. Спишите предложения, выбирая из скобок подходящие по смыслу слова.

1. Она выпустила из рук косу, но тотчас же поймала свои жесткие густые волосы и опять стала (вязать, плести) (Л. Толстой).
2. Кустарь сам сеял лен, сам прял и (вязал, ткал, плел) (В.И. Ленин).
3. Туговые гусеницы (ткали, вязали, плели) шелк (Л. Толстой).
4. Шурочка, быстро мелькая крючком (вязала, ткала) какое-то кружево. Все скатерти, салфеточки, абажуры и занавески в доме были (связаны, сотканы, сплете-

ны) ее руками (А.И. Куприн). 5. Санька нарезал у речки молодых ракушечных прутьев и принялся (ткать, плести, вязать) корзины и верши для рыбной ловли (Мусатов). 6. В Южном Дагестане (вяжут, плетут, ткот) красивые ковры. 7. Я вспоминал невольно дуб красивый в моем саду: там сети (вязал, плел, ткал) паук трудолюбивый (Н.А. Некрасов).

Упражнение 37. Переведите предложения на русский язык.

1. Ковровый фабриката рушари гуьрчег халичаяр хразва. 2. Чехи бубади шуькГуь тГваларикай хьсан корзинкаяр хразва. 3. Бадеди вичин **хтул** рушаз акьванралди гуьлуьтар храз чирна. 4. Рабочийри чауькГуь туьмягь тГваларикай жаланар хразва.

Перевод.

1. На ковровой фабрике девушки ткот красивые ковры. 2. Дедушка плел хорошие корзины из тонких прутьев. 3. Бабушка научила свою внучку вязать спицами чулки. 4. Рабочие плетут плетни из тонких ореховых прутьев.

Упражнение 38. Письменно ответьте на следующие вопросы.

1. Что может висеть на стене?

– На стене могут висеть объявление, радио, рисунок, портрет, часы, карта, занавеска, стенная газета, расписание, бюллетень, классный уголок, плакат, ковер, доска, календарь.

2. Что можно повесить на вешалке?

– На вешалке можно повесить пальто, рубашку, шапку, шубу, макинтош, плащ, шинель, пиджак, шарф, кашне, галстук, бурку, тулуп.

3. Что можно повесить на стене?

– На стене можно повесить объявление, портрет, часы, карту, стенную газету, расписание, бюллетень, классный уголок, картину, ковер, доску, календарь.

4. Что поломал мальчик?

– Мальчик поломал сук, палку, прут, ручку, карандаш, лопату, рукоятку, стул, дощечку, кисточку, перо.

5. Что разбил (нечаянно) мальчик?

– Мальчик разбил (нечаянно) тарелку, чернильницу, стакан, графин, кружку, кувшин, лампочку, стекло, бутылку, рюмку, колбочку, банку, чайник.

6. Что колол мальчик?

– Мальчик колол дрова, орехи, сахар.

7. Что можно печь?

– Печь можно хлеб, лаваш, булку, пирог, чурек, картошку, яйцо, печенье, пряники, пирожки, торт, бисквит.

8. Что можно жарить?

– Жарить можно мясо, рыбу, курицу, индейку, баранину, свинину, говядину, бифштекс, ромштекс, картошку, пирожки, грибы, семечки, крупу, кукурузу, ячмень.

9. Что можно варить?

– Варить можно курицу, мясо, картошку, горох, фасоль, хинкал, яйцо, суп, компот, кисель, кофе, какао, борщ, голубцы, харчо.

10. Что можно кипятить?

– Кипятить можно воду, молоко, чай, белье, медицинские инструменты.

11. Что можно солить?

– Солить можно огурцы, помидоры, перец, капусту, арбузы, грибы, баклажаны.

12. Что можно мочить?

– Мочить можно яблоки, груши, айву, мушмулу, абрикосы, персики.

13. Кто кого кормит?

– Мать кормит ребенка. Девочка кормит цыплят. Сви-
нарь кормит свиней. Конюх кормит коней (лошадей). Маль-
чики кормят голубей. Корова кормит теленка. Овца кормит
ягненка. Коза кормит козленка. Кошка кормит котят. Собака
кормит щенят (щенков).

14. а) Болеет кто?

– Болеет дедушка, ребенок, ученик...

б) Болит что?

– Болит голова, рука, нога, живот, зуб...

15. Кто на чем играет?

– Гитарист играет на гитаре. Балалаечник играет на балалайке. Горнист играет на горне. Гармонист играет на гармонии. Скрипач играет на скрипке. Пианист играет на пианино. Баянист играет на баяне. Саксофонист играет на саксофоне. Барабанщик играет на барабане. Бандурист играет на бандуре. Домбрист играет на домбре. Трубочник играет на трубе. Органщик играет на органе. Клавишник играет на клавишных инструментах.

Упражнение 39. Переведите предложения с родного на русский язык.

I. 1. Гадади, вацІал тухвана, кализ яд гана. 2. ГъечІи руша цицІибриз твар гузва. 3. Цуьквар атІун веже къведач. 4. Къуьзуь буба фадлай азарлу я, адаз гъаамиша къил тІазва. 5. Учителдиз хъсан кІелдай ва дисциплина авай аялар иллаки кІан жеда. 6. Заз космонавт жез кІанзава. 7. Фу хъсан чрана кІанда. 8. Аскера кал нехирдал гъалзава. 9. Пис кицІи гъвечІи гада къуна. 10. Керима гъар пакализ щеткадалди сарар гуьхуьзва.

II. 11. Сад лагъай класдиз ам Агъа СтІалдал гъахъна. 12. Чубарукри муг итизва. 13. Дидеди борщ гтизва. 14. Бубади еб ийизва. 15. Памбагдин цилерикай гъери хкудда. 16. НекІедикай ниси хкудда. 17. Вечре твар незва. 18. Пальто гъеле алуки жезма.

Перевод.

I. 1. Мальчик погнал корову к речке и напоил ее. 2. Маленькая девочка кормит цыплят. 3. Нельзя рвать цветы. 4. Дедушка долго болеет, у него постоянно болит голова. 5. Учителя особенно любят детей, хорошо учащихся и дисциплинированных. 6. Я хочу быть космонавтом. 7. Хлеб нужно хорошо печь. 8. Аскер гонит корову к стаду. 9. Злая собака укусила маленького мальчика. 10. Каждое утро Керим чистит зубы щеткой.

II. 11. В первый класс он поступил в Ашагастале. 12. Ласточки лепят гнездо. 13. Мать варит борщ. 14. Отец вьет веревку. 15. Из зерен хлопка делают масло. 16. Из молока делают сыр. 17. Курица клюет зерно. 18. Пальто еще можно носить.

Упражнение 40. Спишите предложения, выбирая из скобок нужные слова.

1. Мать (кипятила, варила) молоко. 2. Прачка (кипятила, варила) белье. 3. Повар хотел (сварить, вскипятить) к обеду несколько кур. 4. Отец принес баранину и попросил дочку (сварить, вскипятить) ее. 5. Свинину нужно хорошенько (сварить, вскипятить). 6. Рыбу можно и жарить и (варить, кипятить). 7. Вода в банках для питья должна быть (вареной, кипяченой). 8. Подали (вареное, кипяченое) молоко. 9. Российские пограничники зорко (охраняют, защищают) границы нашей Родины. 10. (Охрана, защита) отечества – священный долг каждого гражданина Российской Федерации. 11. Каждый ученик должен (беречь, охранять) школьное имущество. 12. Маленький пастушок (пасет, охраняет) телят на лугу возле речки. 13. Собака днем и ночью (бережет, стережет) дом. 14. Когда исполнилось 6 лет, я (вступил, поступил) в первый класс.

Упражнение 40¹. Подберите к слову мычать как можно больше синонимов. Поставьте их в 3-м лице единственного числа, определите их спряжение.

Упражнение 40². Подберите к словам одеть, снять антонимы. Составьте с ними предложения, переведите их на родной язык.

Упражнения по прилагательному

Упражнение 41. Спишите предложения, подбирая из скобок подходящие по смыслу слова.

1. Брат (больше, старше) сестры. 2. Первая комната (старше, больше) второй. 3. Мой (маленький, младший) брат

в следующем году пойдет в первый класс. 4. Жили, были два брата: (старшего, большого) звали Селим, а (маленького, младшего) – Алим. 5. Врачи рекомендовали больному побольше быть на свежем, чистом воздухе. 6. В киоске продавали (свежие, новые) газеты. 7. На рынке продавали (свежий, молодой) картофель. 8. Целый месяц на дворе стояли (твердые, крепкие) морозы. 9. (Непеченый, сырой) хлеб вреден для здоровья. 10. Из Махачкалы в Москву мы ехали в (твердом, жестком) вагоне.

Упражнение: Переведите следующие сочетания слов на русский язык.

Чуру ич, чѳуру чухъвер, рехи чуру, рехи кьил, чѳуру кичикар, чѳуру хутар, рехи жанавур, рехи кастумар, туьнт чай, тунт одеколон, туьнт чехир, кѳеви кѳерец, кѳеви парча, кѳеви чуру, кѳеви чѳарар, чѳехи хва, гъвечѳи стха, чѳехи школа, гъвечѳи вах, чѳехи гада, гъвечѳи руш, чѳехи кѳвал, гъвечѳи хуър, кѳеви кьуьд, кѳеви инсан, туьнт гада.

Перевод.

Дикое яблоко, дикая груша, седая борода, седая голова, дикая мушмула, дикая слива, серый волк, серый костюм, крепкий чай, крепкий одеколон, крепкое вино, крепкие орехи, прочная ткань, жесткая борода, жесткие волосы, старший сын, младший брат, большая школа, младшая сестра, большой мальчик, маленькая девочка, большая комната, маленький аул, суровая зима, скупой человек, горячий (вспыльчивый) юноша.

Упражнение. Как говорят?

Здоровый организм или твердый организм, твердая постель или жесткая постель, суровая зима или крепкая зима, скупой человек – твердый человек, прочная ткань – жесткая ткань, свежий ветерок – холодный ветерок, сырое мясо – невареное мясо, сладкий чай – вкусный чай, сладкий виноград – вкусный виноград, сладкий борщ – вкусный борщ.

Упражнение. Подберите к следующим сочетаниям слов антонимы.

Образец: Старая школа – новая школа.

Молодой человек –

Старая газета –

Глубокая река –

Ранняя осень –

Черствый хлеб –

Мягкий характер –

Грязная рубашка –

Поверхностные знания –

Солнечный день –

Хорошая погода –

Близкий родственник –

Здоровый мальчик –

Плохое настроение –

Широкая улица –

Упражнение. Подберите к следующим словосочетаниям синонимы.

Образец: Близкий друг – закадычный друг.

Ясный день –

Добрый мальчик –

Прочные знания –

Теплый месяц –

Мужественный солдат –

Полезная книга –

Рассудительный ученик –

Вредная привычка –

Популярный ученый –

Смелое решение –

Могучий борец –

Мощный удар –

Бойкий старик –

Упражнение. Переведите следующие словосочетания на родной язык.

Мрачная ночь, свежая мысль, умное предложение, мудрый совет, дружный коллектив, могучая страна, острая боль, острый нож, острый ум, острый запах, светлая голова, светлый день, светлое будущее, твердые цепи, твердые тела, твердое решение, холодный взгляд, холодная война, холодное оружие, холодная комната, чужие края, чужие слова, чужие вещи, чужие люди, широкая дорога, широкие возможности, широкие связи, широкое пальто, широкая натура, широкие массы.

Упражнение. Подберите к следующим прилагательным существительные, изменяя, где нужно, родовые окончания.

Образец. Большой город, большая школа, большие планы, большое здание.

Старший –

Мудрый –

Твердый –

Свежий –

Сильный –

Умный –

Дорогой –

Сладкий –

Младший –

Яркий –

Ясный –

Юный –

Сухой –

Упражнение. Какие русские слова и словосочетания из данных заимствованы лезгинским языком?

Интересный, культурный, центральное телевидение, квартира, памятник, корреспондент, журналист, Красная Армия, врач, учитель, средняя школа, словарь, пароход, избиратели, оригинальный, остров, официальный, олимпиада, кон-

верт, пакет, портфель, этаж, учебник, красный уголок, драматический кружок, школьная олимпиада, пулемет, пушка, спорт, оценка, коридор, ученый, поэзия, общественный, активный, Краснодарский край, Саратовская область.

Упражнение. Подберите к прилагательным свежий, сырой по 10 существительных и устно переведите полученные словосочетания на родной язык.

Образец. Свежий воздух, свежая газета, свежее мясо...

Сырой хлеб, сырая вода, сырое яйцо...

Слова для справок: фрукты, сметана, булка, огурец, торт, журнал, котлеты, булки, мясо, комната, коридор, сахар, помещение, погода, пирожки, климат, овощи.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В РУССКОМ И ЛЕЗГИНСКОМ ЯЗЫКАХ

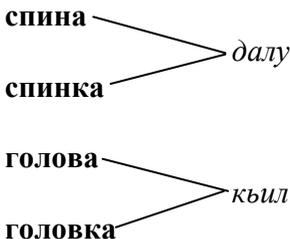
Известно, что русский и лезгинский языки относятся к разным языковым семьям: русский – к славянской группе индоевропейской языковой семьи, а лезгинский – к дагестанской группе кавказской языковой семьи. Поэтому расхождений в словообразовательной, фонетической, грамматической системах в них наблюдается значительно больше, чем, скажем, в родственных языках. К тому же на словарный состав лезгинского языка, на словообразование оказали определенное влияние в процессе исторического развития арабский, персидский, тюркский (азербайджанский) языки, которые также относятся к разным языковым семьям.

Для лезгинского языка характерно суффиксальное и префиксальное словообразование, но не в такой степени, как для русского. Многим суффиксам имен существительных и прилагательных русского языка нет параллелей в лезгинском. В нем отсутствуют суффиксы формообразовательные, суффиксы, образующие слова женского рода. Значения некоторых русских существительных и прилагательных с словообразующими суффиксами передаются в лезгинском языке описательным путем. Для лезгинского глагола почти не характерно суффиксальное и префиксальное словообразование; глаголы различаются по принципу простые, сложные и составные.

Знание и учет вышесказанного при изучении русского языка способствуют предупреждению лексических ошибок в речи учащихся, сознательному пополнению их активного словаря, усвоению русских слов в полном их смысловом объеме.

Лексические ошибки на уроках русского языка, связанные с отсутствием уменьшительно-ласкательных суффиксов в лезгинском языке

В отличие от русского, в лезгинском языке нет суффиксов, придающих слову уменьшительно-ласкательное значение. Слова (речь идет о существительных) с такими суффиксами в текстах учебников по русскому языку и литературному чтению, особенно в произведениях устного народного творчества – не редкость. Русские дети такие существительные усваивают практически в повседневной жизни, для нерусских же они представляют большую трудность, так как русскую речь нерусские учащиеся в сельской местности слышат в основном на уроках и то не на всех. Между тем вопрос практического изучения существительных с формообразовательными суффиксами, в частности с суффиксами, придающими слову уменьшительно-ласкательное значение, в национальной школе в методическом плане достаточно не разработан. Как правило, учителя объясняют такие слова либо посредством перевода на родной язык, либо путем называния этих слов без суффикса с прибавлением прилагательных маленький, небольшой (спинка – маленькая спина, головка – небольшая голова и т.д.). И так как в лезгинском языке нет уменьшительно-ласкательных суффиксов, то русским словам с суффиксом и без него обычно часто соответствует одно слово:



При таком толковании у детей постепенно вырабатывается привычка воспринимать уменьшительно-ласкательные суффиксы *-ик*, *-к*, *-ок* и др. только как формообразовательные

во всех без исключения случаях. Эта привычка закрепляется в старших классах при изучении формообразовательных суффиксов, в результате чего у детей складывается мнение, что слово **спинка** – только уменьшительная форма слова **спина**. Этим и объясняется и ошибка типа спина стула вместо спинка стула. Но это слово выступает еще в четырех самостоятельных значениях.

1. Опора для спины у кресла, стула, дивана, скамьи...

2. Часть одежды, покрывающая спину. Узкая спинка. Выкроить спинку.

3. Спинная часть у красной рыбы, вырезываемая для копчения или вяления. Белужья спинка.

4. Верхняя часть некоторых узких предметов. Спинка руля, спинка бритвы.

Если учесть, что подобные факты в русском языке – явление нередкое, то нетрудно представить, какую большую систематическую работу следует вести учителю в целях усвоения учащимися слов типа **спинка** в полном их смысловом объеме, а это задача нелегкая. Трудность заключается не только в том, что учащиеся воспринимают подобного рода слова, как отмечалось выше, только с уменьшительным или уменьшительно-ласкательным значением, но и в том, что не все мы, учителя, ясно представляем себе границы употребляемости таких слов.

Все это привело нас к мысли о том, что для организации системной работы над существительными с уменьшительно-ласкательными суффиксами необходимо их условно сгруппировать. В результате у нас получились следующие группы таких слов:

1. Слова, являющиеся только уменьшительно-ласкательной формой исходного слова.

2. Слова, имеющие, кроме уменьшительно-ласкательного, и дополнительные значения.

3. Слова, не являющиеся уменьшительно-ласкательной формой исходного слова.

4. Слова, родственные по звучанию, но разные по значению.

Нас интересуют 2–4 группы слов, ибо учащиеся путают в своей речи именно эти существительные. Что касается первой группы слов (они наиболее многочисленны), то для усвоения и правильного употребления их в учебнике для 5 класса национальной школы (авторы Е.А. Меньшикова, Л.З. Шакирова, Н.Б. Эжба) дается определенное количество упражнений (п. 26, упр. 311, 317; п. 35, упр. 444–448).

В отличие от слов первой группы слова второй группы являются не только уменьшительно-ласкательной формой исходного слова, но и имеют дополнительные значения, выступают и как самостоятельные единицы речи. Так слово **головка**, являясь уменьшительной формой существительного **голова**, еще употребляется в трех самостоятельных значениях:

1. Группа руководящих лиц организации, учреждения.

2. Утолщенная или выступающая вперед оконечность чего-нибудь, шляпка. Головка лука. Головка винта.

3. Передняя часть сапог, покрывающая пальцы и верхнюю часть ступни.

Табличка – уменьшительная форма к слову таблица, в то же время – пластинка, дощечка с надписью, указывающей что-либо. Табличка с номером дома и названием улицы.

Примерный список наиболее употребительных слов 2-й группы:

Баран-барашек	Лопата – лопатка
Борода – бородка	Машина – машинка
Брус – брусок	Мастер – мастерок
Брюхо – брюшко	Молоток – молоточек
Бугор – бугорок	Мост – мостик
Вал – валик	Нога – ножка
Волос – волосок	Ноготь – ноготок
Глаз – глазок	Палка – палочка
Голова – головка	Петух – петушок
Гора – горка	Пирог – пирожок

Город – городок	Плита – плитка
Горох – горошек	Половина – половинка
Гриб – грибок	Пузырь – пузырек
Гряда – грядка	Пук – пучок
Дорога – дорожка	Пункт – пунктик
Друг – дружок	Рог – рожок
Дуга – дужка	Рогожа – рогожка
Ёж – ёжик	Рубец – рубчик
Жила – жилка	Рука – ручка
Желудок – желудочек	Сапоги – сапожки
Зяц – зайчик	Снег – снежок
Змея – змейка	Слон – слоник
Каблук – каблукочок	Собака – собачка
Капля – капелька	Солдат – солдатик
Карета – каретка	Солома – соломка
Картина – картинка	Спина – спинка
Колода – колодка	Стена – стенка
Колонна – колонка	Таблица – табличка
Конь – конек	Телега – тележка
Колпак – колпачок	Труба – трубка
Корень – корешок	Угол – уголок
Корона – коронка	Ухо – ушко
Кость-косточка	Фонарь – фонарик
Котел – котелок	Шея – шейка
Круг – кружок	Шкура – шкурка
Крюк – крючок	Шляпа – шляпка
Куб – кубик	Щит – щиток
Кукла – куколка	Ягода – ягодка
Лист – листок	

3-я группу составляют слова, которые не имеют ни в одном значении оттенок уменьшительности и ласкательности, хотя они внешне ничем не отличаются от слов первой и второй групп. И действительно, почему травка уменьшительно-ласкательная форма существительного трава, а слова метла и метелка (в значении предмет хозяйственного обихода для

подметания чего-либо в виде связки прутьев на длинной ручке) обозначают один и тот же предмет без оттенка уменьшительно-ласкательности. Ведь в словах травка и метелка один и тот же суффикс. Русские различают это легко, а нерусским детям каждое такое явление надо объяснить.

Многие слова этой группы имеют самостоятельные значения, что также необходимо учитывать учителю. Так, слово ветка то же, что ветвь в значении боковой отросток, побег, идущий от ствола дерева, кустарника или стебля травянистого растения. Во втором дополнительном значении – это железнодорожная линия, отходящая в сторону от основного пути.

Примерный список наиболее употребительных слов 3-й группы:

Аптека – аптечка	Сани – санки
Бас – басок	Свеча – свечка
Боты – ботики	Серьга – сережка
Ветвь – ветка	Сеть – сетка
Говор – говорок	Скоба – скобка
Ель – елка	Скрепа – скрепка
Знак – значок	Стопа – стопка
Игла – иголка	Строка – строчка
Карта – карточка	Тетрадь – тетрадка
Книга – книжка	Нить – нитка
Кора – корка	Нож – ножик
Мера – мерка	Папироса – папироска
Метла – метелка	Печень – печенка
Мочало – мочалка	Чаша – чашка
Рама – рамка	Шнур – шнурок
Река – речка	

Четвертая группа – это обычно однокоренные слова, обозначающие разные понятия. Для детского восприятия слова кровать – кроватка, площадь – площадку одно и то же. Фактически в первом примере второе слово является уменьшительно-ласкательной формой к слову кровать, а во втором мы

имеем дело с совершенно разными словами: существительное площадка употребляется в трех значениях, но ни в одном из них оно не является уменьшительно-ласкательной формой к слову площадь.

Площадь. 1. Часть плоскости, ограниченная замкнутой ломаной или кривой линией. Площадь треугольника.

2. Незастроенное большое и ровное место (в городе, селе).

3. Пространство, помещение, предназначенное для какой-нибудь цели. Полезная площадь в доме. Жилая площадь. Посевная площадь.

Площадка. 1. Специально оборудованный ровный участок земли (или особое место в помещении), отведенный для определенной цели. Спортивная площадка. Строительная площадка.

2. Небольшое ровное пространство. Лестничная площадка.

3. В вагонах: небольшое помещение у входа и выхода.

Передняя площадка трамвая, троллейбуса, автобуса.

Примерный список наиболее употребляемых слов 4-й группы:

Бегун – бегунок	Резина – резинка
Беседа – беседка	Сад – садок
Волк – волчок	Свеча – свечка
Запись – записка	Свист – свисток
Конец – кончик	Связь – связка
Крыша – крышка	Синь – синька
Ложка – ложка	Скала – скалка
Невеста – невестка	Ход – ходок
Палата – палатка	Холод – холодок
Память – памятка	
Площадь – площадка	
Пряжа – пряжка	

Требуют внимания учителя и такие разные по значению существительные, относящиеся не к одному роду, как заряд – зарядка, перенос – переноска, прием – приемка, провод – проводка, разбор – разборка, поход – походка, свод – сводка,

сказ – сказка, склад – складка, снос – сноска, сбор – сборка, указ – указка и т.д.

Отсутствие в лезгинском языке суффиксов, придающих существительным уменьшительно-ласкательное значение, исключает возможность их сопоставительного изучения на уроках русского языка. Поэтому слова, данные выше, должны усваиваться главным образом практически в повседневной работе учителя с учащимися, начиная с начальных классов. В действующем учебнике русского языка для 4-го класса (авторы Г.И. Магомедов, Н.Я. Судакова, М.И. Шурпаева. Махачкала, 1999) на страницах 34–36, 43–48, 50 даются задания практического характера, состоящие из слов с уменьшительно-ласкательным значением и без него, которые способствуют их практическому усвоению. Таковы 87, 88, 107, 108, 120–122, 124 задания. В качестве образца приведем одно из них.

108. Объясните значение слов левого столбика с помощью слов правого столбика.

Образец: Коврик – маленький ковер

Коврик – ковер

Козлик – козел

Ослик – осел

Ломтик – ломоть

Существительные с суффиксами, придающими им уменьшительно-ласкательное значение, в теоретическом и практическом плане изучаются в пятом классе, но само их изучение носит поверхностный характер: в учебнике не содержится указание на слова типа спина – спинка, на расхождение их значений и, следовательно, работа над такими словами не проводится. К этому вопросу не возвращаются и в следующих классах.

Восполнить этот пробел, на наш взгляд, в определенной степени помогут предлагаемые ниже упражнения и таблицы, которые могут использовать учителя, как на уроках, так и во внеклассной работе.

Суффиксация – один из основных способов словообразования, как в русском, так и в лезгинском языках. Некоторым

суффиксам имени существительного русского языка есть соответствия в лезгинском языке. Так, существительные со значением лица, национальности, местожительства и т.д. образуются посредством суффиксов *-тель*, *-ник*, *-чик* (*-щик*), *-ик*, *-ец*, *-овец* (*-евец*), *-льщик*, *-ист*, *-ич*, *-анин* (*-янин*) и др. от существительных, глаголов, прилагательных: учетчик, рассказчик, физкультурник, комсомолец, машинист, кларнетист, барабанщик, атомщик, лудильщик, москвич, махачкалинец, аварец, лакец, англичанин, северянин, родственник и т.д.

В лезгинском языке некоторым из этих суффиксов соответствуют суффиксы *-чи* (кълелчи – лудильщик, чекмечи – сапожник, зурнечи – зурнист, далдамчи – барабанщик, рживетчи – взяточник, туьквегичи – продавец, силиечи – следователь, сечкичи – избиратель, кIвейкIвечи – передовик, докладчик – докладчик и др.), *-ви*, *-жув* (авцегъви, авцегъжув – ахтынец, къубави къубажув – кубачинец и др.).

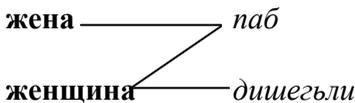
Следует отметить, что “суффикс *-жув* преимущественно употребляется в диалектной речи. Однако это верно только по отношению к форме именительного падежа рассматриваемой группы имен существительных, в формах же косвенных падежей единственного числа и в литературном языке употребляется суффикс *-жув*. В множественном числе во всех формах употребителен только суффикс *-ви*. Например: ахугъви, ахугъжува, ахцегъжуваз, ахцегъжуван..., но: ахцегь – вияр, ахцегь – вийзеи, ахцегь – вийреиз, ахцегъвийрин и т.д.” (Р.И. Гайдаров. Лексика лезгинского языка. Дагучпедгиз, 1966).

В определенных случаях некоторые существительные в лезгинском языке в отличие от русских встречаются без суффиксов: Ярагъ Мегъамед (Ярагский Магомед), Къуьчхуьт Саид (Кючхюрский Саид), Ахцев Гъажи (Ахтынский Гаджи), СтIал Сулейман (Стальский Сулейман), Хуьдубч Тагир (Хюрюгский Тагир) и т.д. Подобное явление наблюдается с нарицательными существительными обычно в художественной литературе. Так, во множественном числе существительные с суффиксом *-ви* при обозначении национальности упо-

требляются без него: аварви – аварар, даргиви – даргияр, лакви – лакар.

Наблюдаются и такие случаи, когда вместо русского существительного с суффиксом *-и* в единственном числе употребляется относительное прилагательное с суффиксом *-ек-*: касумкентский, куркентский, магарамкентский (вместо касумкентец, куркентец, магарамкентец). Соответствие лезгинскому суффиксу *-и* (*-жув*) нескольких суффиксов в русском языке (*-ец, -ич, -анин (-янин), -ек-*) вызывает у учащихся затруднения в образовании существительных с этими суффиксами, иными словами, приводит к неверному словообразованию: ростовец вместо ростовчанин, киевец вместо киевлянин.

Особого внимания учителя заслуживает и такое явление: суффиксы *-и, -жув* образуют имена существительные, которые употребляются только по отношению к лицам мужского пола, достигшим совершеннолетия по отношению же к женскому полу и детям употребляются описательные выражения со словами руш “дочь”, паб “жена”, гади “сын” (ср. яркИ-ви “яркинец”; яркИ-жуван руш “яркинка, букв. дочь яркинца”; яркИ-жуван гази “яркинец, букв. сын яркинца”; яркИ-жуван наб “яркинка, букв. жена яркинца”)¹. К сказанному следует добавить, что лезгинское слово паб совмещает в себе значения русских существительных жена и женщина. В свою очередь, русское слово женщина в лезгинском языке передается и словом дигиегли, что можно показать схемой:



В последнее время все больше чувствуется неудобство подобных выражений. В печати, особенно в периодической, наблюдается употребление форм с суффиксами *-ви* и *-жув* и по отношению к женскому полу (ахцегь-ви Рагьи-мат – ахтынка Рагимат (газета “Коммунист”).

¹ Гайдаров Р. И. Лексика лезгинского языка. Дагучпедгиз, 1966.

Однако большее распространение получает другой способ передачи данного значения, который заключается в том, что к наименованию местности в исходном падеже прибавляется причастие глагола-связки *тир* “являющийся”: *Ахцегъай тир Рагъимат* – “ахтынка Рагимат, букв. Рагимат из Ахтов являющаяся”¹.

Подобное явление в некоторой степени отрицательно сказывается на русской речи учащихся лезгин: иногда они неверно образуют существительные, обозначающие лиц женского пола: китайка вместо китайанка, парижка вместо парижанка, корейка вместо кореянка, турка (от турок) вместо турчанка, гречка вместо гречанка. Нельзя путать существительное каспиец (моряк каспийского флота) со словом каспийчанин (житель города Каспийска).

В лезгинском языке нет соответствий русским суффиксам *-онок (-енок)*, *-ат- (-ят-)*, посредством которых образуются существительные, обозначающие названия детенышей животных и птиц: *заяц – зайч-онок, зайч-ат-а, кот – кот-енок – кот-ят-а, петух – петуш-ок – петуш-ат-а, гусь – гус-енок, гус-ят-а*.

В языке учащихся эти названия выражаются двумя словами: название животного или птицы в родительном падеже плюс слово *шараг* (детеныш): *къиф* (мышонок) – *къифрен шараг* (детеныш мыши), *лекъ* (орел) – *орленок* (детеныш орла).

Наиболее употребительные существительные, часто встречающиеся в сказках, других произведениях устного народного творчества и в литературных произведениях для детей младшего школьного возраста:

Лев, львенок, лъвята – *аслан* (лев) – *асландин шараг* (детеныш льва) – *асландин шарагар* (детеныши льва);

ворона, вороненок, воронята – *пекъ* (ворона), *пехъран шараг* (детеныш вороны), *пехъран шарагар* (детеныши вороны);

¹ Там же.

² Нужно отметить, что в разговорной (обиходной) речи лезгины для удобства охотно прибегают к русским словам женского пола, игнорируя описательный способ.

волк, волчонок, волчата – *жанавур* (волк), *жанавурдин шараг* (детеныш волка), *жанавурдин шарагар* (детеныши волка);

лиса, лисенок, лисята – *сикIрен шараг* (детеныш лисы), *сикIрек шарагар* (детеныши лисы);

медведь, медвежонок, медвежата – *сев* (медведь), *севрен шараг* (детеныш медведя), *севрен шарагар* (детеныши медведя);

олень, олененок, оленята – *мирг* (олень), *миргин шараг* (детеныш оленя), *миргин шарагар* (детеныши оленя);

верблюд, верблюжонок, верблюжата – *деве* (верблюд), *деведин шараг* (детеныш верблюда), *деведин шарагар* (детеныши верблюда);

орел, орленок, орлята – *лекъ* (орел), *лекърен шараг* (детеныш орла), *лекърен шарагар* (детеныши орла);

слон, слоненок, слонята – *фил* (слон), *филдин шараг* (детеныш слона), *филдин шарагар* (детеныши слона);

тигр, тигренок, тигрята – *тарлан* (тигр), *тарландин шараг* (детеныш тигра), *тарландин шарагар* (детеныши тигра);

шакал, шакаленок, шакалята – *чакъал* (шакал), *чакъалдин шараг* (детеныш шакала), *чакъалдин шарагар* (детеныши шакала);

индюк, индюшонок, индюшата – *уьндуюшка* (индюк), *уьндуюшкадин шараг* (детеныш индюшки), *уьндуюшкадин шарагар* (детеныши индюшки).

Лезгинскому существительному, обозначающему животных и птиц и их детенышей, присуще и такое явление, когда животное или птица и их детеныш называются разными словами:

Хеб (овца) – *кIел* (ягненок), *цIегъ* (коза) – *бацIи* (козленок), *къуър* (заяц, кролик) – *шанIа* (зайчонок), *кал* (корова) – дана (теленек), *хвар* (кобыла) – *тай* (жеребенок), *кац* (кот, кошка) – *шемпIи* (котенок), *вак* (свинья) – *цIуърнуьгъ* (поросенок), *гамииш* (буйвол) – *барцIак* (буйволенок), *лам* (осел) – *шаркIунтI* (осленок), *верч* (курица) – *цицIиб* (цыпленок),

кIицI (собака) – *куруцIул* (щенок), *къаз* (утенок) – *бадбад* (гусь).

В русском языке данное явление встречается относительно редко *корова – теленок, овца – ягненок, лошадь – жеребенок, свинья – поросенок, собака – щенок, курица – цыпленок*.

Двумя словами передаются в лезгинском языке русские существительные, обозначающие мясо как пищу:

баранина (мясо барана или овцы как пища) – *гьерен як* (мясо барана или козла),

верблюжати́на – *девед як* (мясо верблюда),

говя́дина – *малдин як* (мясо крупного рогатого скота),

гуся́тина – *къазран як* (мясо гуся),

жеребятина – *тайцин як* (мясо жеребенка),

кони́на – *балкIандин як* (мясо коня, лошади),

зайча́тина – *къуьрен як* (мясо зайца),

козля́тина – *цIеирен як* (мясо козы),

крольча́тина – *къуьрен як* (мясо кролика),

куря́тина – *веьрен як* (мясо курицы),

медвежа́тина – *севран як* (мясо медведя),

олени́на – *миргин як* (мясо оленя),

осетрина – **къизил балугъдин як**

сазани́на – сазан балугъдин як

поросья́тина – *цIуьрнуьгъдин як* (мясо поросенка),

свини́на – *вакIан як* (мясо свиньи),

теля́тина – *дападин як* (мясо телянка),

утя́тина – *уьрдегдин як* (мясо утки),

цыпля́тина – *жуьжедин як* (мясо цыпленка),

ягня́тина – *кIелен як* (мясо ягненка).

В отличие от русского языка в лезгинском языке названия деревьев образуются из двух слов: название плода плюс слово дерево.

яблоня – *ичин тар* (яблоневое дерево).

груша – *чуьхвер тар* (грушевое дерево).

слива – *хутун тар* (сливовое дерево).

абрикос – *машмаш тар* (абрикосовое дерево).

айва – *жумун тар* (айвовое дерево).

черешня – *пипиз тар* (черешневое дерево).

кизил – *чумал тар* (кизилевое дерево).

персик – *гугьрид тар* (персиковое дерево).

алыча – *алуч тар* (алычевое дерево) и т.д.

Исключение составляют названия некоторых неплодоносящих деревьев:

къарагъач – *карагач*,

чандар – *тополь*,

къавах – *осина*,

шамагъаж – *сосна*.

Известно, что данные выше русские слова, обозначающие названия плодовых деревьев (кроме слова яблоня) выступают и как названия плодов.

Соотношение:

груша	— <i>чухъвер</i> (груша как плод)
	— <i>чухъвер тар</i> (грушевое дерево)
айва	— <i>жум</i> (айва как плод)
	— <i>жумун тар</i> (айвовое дерево)
слива	— <i>хват</i> (слива как плод)
	— <i>хутун тар</i> (сливовое дерево)

и т.д.

Одним словом в русском языке называется также само животное и его мех, что не характерно для лезгинского языка:

кролик – *къуър, къуьрен хам*;

лисица – *сикI, сикIрен хам*;

куница – *цуцIул, цуцIулдин хам*;

белка – *хаз, хазран хам*;

кошка – *кац, кацин хам*;

соболь – *хундуз, хундуздин хам*.

Различны по своему образованию в русском и лезгинском языках некоторые термины родства. Так, значения русских существительных пасынок, падчерица, отчим, мачеха выражаются в лезгинском языке двумя словами, из которых повторяющееся слово “тахай” (неродной) как бы выполняет

роль русских суффиксов и приставок, образующих существительные по родственным связям:

пасынок – *тахай гада* (неродной сын);

падчерица – *тахай руш* (неродная дочь);

отчим – *тахай буба* (неродной отец);

мачеха – *тахай диде* (неродная мать).

В языке учащихся-лезгин почти отсутствуют названия рыб: крупная рыба называется *гъед*, рыба среднего размера – *балугъ* (слово заимствовано из азербайджанского языка), маленькая рыба – *клезри*.

Значительно беднее лезгинский язык по сравнению с русским и по названиям цветов. Объясняется это главным образом тем, что лезгины в прошлом в основном жили в аулах и цветоводством не занимались, поэтому у них в языке существовали в основном названия полевых цветов: *беневиша*, *мулд-цук* – **фиалка**, *бубу* – **полевой мак**, *чутран цуквер* – **ромашки** (дословно блошиные цветы), *данакъиран*, *гъвергъвер* – **подснежник**. Но по мере увеличения в жизни горцев числа различных торжественных, увеселительных и праздничных мероприятий цветоводство получило широкое распространение, что привело к обогащению речи учащихся все новыми и новыми словами – названия цветов: **гладиолус**, **пион**, **лилия**, **алоэ**, **ирис** и др.

В связи с тем, что некоторым русским существительным, обозначающим названия цветов, нет соответствий в лезгинском языке, в русско-лезгинском словаре М.М. Гаджиева они даются теми же словами (в скобках раскрываются их значения) описательным путем:

астра – астра (багъда жуьреба – жуьре рангарин еке цуквер жедай са набадат);

георгин – георгин (цукверген са жуьре);

жасмин – жасмин (нигалай лацу цуквер жедай багълин кул-вал; гъадан цук);

ландыш – ландыш (хъсал ни къведай бици элкъвей лацу цуквер жедай хъач; гъадан цук);

сирень – сирень (экуьбеневш рангунин, туьнт хъсан ни къведай цуькверин кулар, галгамар жедай са тар вагъадан цуьквер);

тюльпан – тюльпан (гуьрчег цуьквер жедай са набадат);

нарцисс – нарцисс (лацу цуьквар ахъайдай, чичIекдин хътин дувул навай са набатай, бахчадин цуьк);

хризантема – хризантема (жуьреба-жувре рангарин чер цуьквер ахъайдай са набатат; гъадан цуьк).

Сопоставительная характеристика особенностей образования прилагательных в русском и лезгинском языках

Основным способом образования прилагательных как в русском, так и в лезгинском языках является суффиксация. По количеству суффиксов данной части речи, как и существительного, лезгинский язык значительно уступает русскому. Вместе с тем наблюдается соответствие некоторых словообразовательных суффиксов в сопоставляемых языках. Таковы суффиксы, образующие прилагательные от наречий: **сегодня–сегодняшний (-н-)** – *къе–къенин (цин)*; **вчера–вчерашний (-н-)** – *накъ–накъан (-ан-)*; **ныне–нынешний (-шн)** – *цIи–цIинин (-нин)*; **завтра–завтрашний (-шн-)** – *пака–пакагъан (-гъан-)*; **теперь–теперешний (-шн)** – *гила–гилан (-н-)*, **ум–умный (-н-)** – *акьул–акьулла (-лу-)*; **мать-и-мачеха – ламран–япар** (букв. ослиные уши); **гвоздика – михек**.

В отличие от русского лезгинский язык не располагает специальными суффиксами для выражения признака относительности. Значения русских относительных прилагательных в лезгинском языке чаще всего выражаются формой родительного падежа имени существительного: **серебр-ян-ая ложка** – *гимши-дин тIур*, **республикан-ск-ие газеты** – *республикадин газетар*, **город-ск-ие улицы** – *гиегьер-дин куьчедир*, **мест-н-ое телевидение** – *чка-дин телевидение*, **сель-ск-ий совет** – *хуьр-уьн совет*, **кож-ан-ые перчатки** – *тумаж-*

дин бегълеяр, орл-ин-ое гнездо – лекъ-рен муг, солом-енн-ая крыша – сама-рин къав.

Формой родительного падежа передаются в лезгинском и притяжательные прилагательные: **медвежья берлога** – *сев-рен магъара*, **папин костюм** – *дах-дин кастумар*, **петуш-ин-ый хвост** – *клекрен тум*, **материн-ск-ая любовь** – *дидедин кланивал*, **отц-ов дом** – *бубегдин квалер*, **мам-ин-о пальто** – *бахдин пальто*.

Следует отметить, что сфера употребления притяжательных прилагательных, особенно с суффиксами *-ов-* и *-ин-*, все более и более сокращается. Их заменяют существительными в родительном падеже: **мамино пальто** – **пальто мамы**, **отцов дом** – **дом отца**.

Для нерусских детей усвоение значений прилагательных с перечисленными суффиксами не представляет большой трудности и по той причине, что многие из них входят в активный словарь учащихся еще в начальных классах, некоторые из этих прилагательных заимствованы лезгинами (культурный, интересный, учительский и т.д.), тогда как прилагательные с суффиксами *-лив*, *чив*, *-ист-* изучаются значительно позже, обычно в старших классах. Однако и здесь они остаются без должного внимания, в результате чего не все дети различают значения прилагательных с этими суффиксами. Следует добавить к сказанному, что значения русских прилагательных с суффиксами *-лив*, *-чив*, *-ист* и др. выражаются в лезгинском языке описательным путем: **ушастый** – *еке япар авай* (букв. с большими ушами), **болтливый** – *лагълагъ ийидай* (делающий “лагълагъ”), **усатый** – *еке спелар авай* (с большими усами), **каменистый** – *гзафр къван квай*, **горьковатый** – *тИмил туькъуьл, туькъуьлвал квай; тИмил кудай, кудайвал квай*. Все это приводит к тому, что прилагательные с такими суффиксами остаются, как правило, уделом только пассивного словаря лезгинских учащихся и после окончания школы. Поэтому необходимо, чтобы учитель сосредоточивал внимание учащихся и на значениях этих суф-

фиксов, не ограничиваясь только практическими упражнениями.

Ниже даются наиболее продуктивные из этих суффиксов, не имеющих соответствий в лезгинском языке.

Суффикс *-ист-*. При помощи этого суффикса прилагательные образуются от основ существительных, глаголов и прилагательных: *ветвь – ветвистый, поджарить – поджаристый, травяной – травянистый*. Прилагательные с этим суффиксом имеют два основных значения: 1) наличие, обычно излишнее, какого-либо признака (каменистый, то есть с излишней примесью камня, каменистая почва); 2) сходство, преимущественно по цвету, с чем-нибудь (золотистый, т. е. блестящий, как золото; серебристый, т. е. напоминающий по цвету серебро).

Суффиксы *-аст-, -ат-*. Посредством этих суффиксов образуются прилагательные от имен существительных: *ус–усатый, зуб–зубастый*. Прилагательные с этими суффиксами обозначают наличие, обычно излишнее, какого-либо признака (зубастый, т. е. с крепкими, острыми, большими зубами; с большим количеством зубов: зубастый человек, зубастая щука).

Суффикс *-чат-*. Посредством суффикса *-чат-* образуются прилагательные от основ имен существительных и глаголов: *колени–коленчатый, узор–узорчатый, рассыпать–рассыпчатый*. Прилагательные с этими суффиксами обозначают наличие какого-либо признака: состоящим из чего-нибудь или напоминающим что-нибудь, что обозначается производящей основой (узорчатый, т.е. с узорами, украшенный узорами: узорчатый ковер; коленчатый, т. е. состоящий из нескольких колен: коленчатый вал, коленчатый стебель; рассыпчатый, т.е. легко рассыпающийся на отдельные крупинки, частицы: рассыпчатая каша).

Суффикс *-ив-*. Он образует от основ существительных прилагательные со значением имеющих что-либо, склонный к чему-либо, что обозначается производящей основой, например: *ленивый* (т. е. склонный к лени), *плешивый* (т.е. плешью, облысевший).

Суффикс *-лив-*. При помощи суффикса прилагательные образуются от глагольных основ и от основ существительных. Эти прилагательные по значению во многом сходны с прилагательными с суф. *-ив-*, но первые различаются по значениям в зависимости от образующих основ: прилагательным с глагольными основами свойственно значение “склонный к чему-либо” (бережливый, болтливый), прилагательные же с основами существительных имеют значение, “характеризующийся наличием чего-нибудь в значительной степени, в изобилии” (талантливый, дождливый).

Суффикс *-чив-*. Посредством суффикса *-чив-* от глагольных основ производятся имена прилагательные со значением склонности к чему-нибудь, что обозначается производящей основой: *вдумчивый, доходчивый, разборчивый*.

Суффиксы *-ит-*, *-овит-*. Прилагательные производятся от имен существительных и означают обладание чем-либо в большой степени, в изобилии, что обозначается производящей основой: *знаменитый, именитый, плодовитый, ядовитый*.

Суффиксы *-оват-*, *еват-*. Эти суффиксы формообразовательные, они выражают оттенок неполноты качества: *темный–темноватый, трудный–трудноватый, синий–синеватый*.

Учителю русского языка следует учитывать и такое приращение лезгинскому языку явление, когда одно и то же слово выступает и как существительное и как прилагательное: *кесиб* – бедняк (сущ.), *кесиб итим* – бедный человек (прил.); *азербайжан* – азербайджанец (сущ.), *азербайжан члал* – азербайджанский язык (прил.); *лезги* – лезгин (сущ.), *лезги халкь* – лезгинский народ (прил.); *авам* – невежда (сущ.), *авам инсан* – невежественный человек (прил.); *жавабдар* – ответственное лицо (сущ.), *жавабдар редактор* – ответственный редактор (прил.); *амалдар* – хитрец (сущ.), *амалдар гада* – хитрый мальчик (прил.); *арифдар* – мудрец (сущ.), *арифдар Сулейман* – мудрый Сулейман и т.д.

Только в первом томе толкового словаря лезгинского языка (автор А.Г. Гюльмагомедов) таких слов более восьмидесяти.

Способы образования глаголов в русском и лезгинском языках и их учет при изучении русского языка

В русском языке глаголы образуются от глаголов и других частей речи (существительных, прилагательных, числительных) только морфологическим способом: 1) при помощи приставок, например: *входить, выходить, доходить, заходить, исходить, отходить* и т.д.; 2) при помощи суффиксов: *завтрак – завтракать, клей – клеить, план – планировать, белый – белеть, белить, лентяй – лентяйничать, климат – климатизировать; команда – командовать*; 3) при помощи приставок и суффиксов одновременно: *земля – приземлиться, весть – возвестить, белый – забелеть, забелить; двое – удвоить; разгуляться*.

В лезгинском языке различаются глаголы простые, производные и сложные.

Производные глаголы образуются от простых при помощи разнообразных префиксов – превербов, **которым почти нет аналогов (соответствий) в русском языке:**

ав–(эв-): *аватун* – выпасть из чего-либо, *ава* – есть (находить) в чем-либо, *эвичIун* – спуститься с чего-либо, *авахьун* – сыпаться из чего-либо, *авудун* – выгрузить из чего-либо, снять с чего-либо;

ал–(эл): *алатун* – отпасть, свалиться с чего-либо, *ала* – есть на чем-либо, *алахьун* – посыпаться сверху, с чего-либо, *элячIун* – перейти через что-либо, *алажун* – сдирать (кожу, шкуру), *алатIут* – срезать сверху, *алакьун* – суметь, *алкун* – прилипнуть;

акь (экь): *акьатун* – вывалиться из чего-либо, *экьечIун* – выйти, *акьудун* – вынуть из чего-либо, *экьичун* – вылить;

ак–(эк-): *акатун* – попасть под что-либо, *акахьун* – подлезать подо что-либо, *экIчIун*;

ага (эге): *агатун* – приблизиться к кому–чему-либо, *эгечIун*, *агудун* – приблизить к чему-либо, *агакьун* – дойти, *агалун* – закрыть;

гьа: *гьатун* – попасть в..., *гьакьун* – вместиться, *гьахьун* – войти, ворваться куда-либо;

гала–(гел-): *галатун* – отпасть от чего-либо, *гелячIун* – отстать, *галудун* – отцепить от чего-либо, *галчукун* – накидывать, закидывать, *челкъуьн* – ухаживать;

как–(кек-): *какатун* – упасть подо что-либо, *кекечIун*;

хк-: *хкатун* – выпасть из-под чего-либо, *хкахьун* – потухнуть, *хкатIун* – кроить;

агал: *агалтун* – прислониться к чему-либо, *агалкъун* – достигать;

къакъ–(къекъ-): *къакъатун* – отпадать, открепляться, *къекъуьн* – ходить;

акъал-: *акъалтун* – оказаться на поверхности чего-либо, *акъалжун* – натянуть на что-либо;

или-: *илисун* – давить, нажимать на что-либо, *иличун* – лить что-либо сверху вниз, обливает кого–что-либо, *илигун* – колотить, бить, ударять кого–что-либо;

иги-: *игисун* – приближать кого-что-либо до прикосновения.

В приведенных выше примерах с префиксами-превербами корень состоит из одних букв–звуков: *-т-*, *-с-*, *-ч-* и т.д. В отличие от русских глаголов, корни в лезгинских глаголах с префиксами-превербами не имеют смысловой нагрузки и в настоящее время префиксы-превербы не образуют новые слова. Более того, они не отличаются, как русские приставки, прозрачностью, т. е. легко не выделяются¹.

Если с русскими приставочными глаголами учащиеся имеют дело, начиная с начальных классов даже в плане теоретическом, то с лезгинскими префиксами-превербами они знакомятся в 10 классе. К производным относятся и глаголы, образующиеся при помощи префикса, выступающего то как *хъ-*, то как *х-* в зависимости от того, перед каким звуком он стоит: *фин* – идти > *хъфин* еще раз идти, уходить, *атун* – приходить > *хрун* – еще раз приходить, возвращаться. Глаголы с этим префиксом обозначают повторяемость действия.

¹ Превербы и примеры к ним (за исключением двух последних) взяты из работы Б. Б. Талибова «Грамматический очерк лезгинского языка».

Сложные глаголы образуются от именных и глагольных слов при помощи вспомогательных глаголов *авун* (-ун) – делать и *хьун* – быть, становиться.

Вспомогательный глагол *авун* (-ун) образует глаголы переходные: *кIвалахун* (*кIвалах+авун*) – работать, *хабарун* (*хабар+авун*) – извещать, сообщить, *гьараюн* (*гьарай+авун*) – кричать, *михьун* (*михьи+авун*) – чистить.

Вспомогательный глагол *хьун* образует непереходные глаголы: *чIур хьун* – испортиться, *мичIи хьун* – темнеть, *лацу хьун* – становиться белым.

К сложным глаголам относятся также глаголы, выражающие многократность действия. Образуются они сочетанием аффикса множественности имен существительных *-ар* с формой масдара некоторых глаголов: *кхьин* – иметь > *кхьинарун* или *кхьинар* *авун* – много писать, заниматься писаниной; *тIуьн* – есть > *тIуьнарун* или *тIуьнар* *авун* – много есть; *рахун* – говорить > *рахунарун* или *рахунар* *авун* – много говоришь, договариваться; *жузун* – спрашивать > *жузунарун* или *жузунар* *авун* – расспрашивать; *ксун* – спать > *ксунарун* или *ксунар* *авун* – много спать.

К разряду сложных глаголов относятся и так называемые каузативные глаголы, образующиеся присоединением к корню непереходных глаголов аффиксов *-ар* (-ур-, -уьр-) и *-д-*: *акъвазун* – остановиться > *акъвазарун* – останавливать; *ацу-кьун* – садиться > *ацу-кьарун* – сажать; *кьарагьун* – вставить > *кьарагьарун* – поднимать; *ксун* – спать > *ксурун* – заставлять спать; *усыплять*; *хьуьруьн* – смеяться > *хьуьруьрун* – смешить; *экъечIун* – выходить > *акъудун* > *выводить*; *хкечIун* – выходить из-под чего-либо > *хкудун* – вынимать из-под чего-либо; *галатун* – отцепляться > *галудун* отцеплять.

Каузативные глаголы образуются и от некоторых переходных глаголов, но по семантике они ничем не отличаются от основных: *кьалун* – показывать > *кьалурун* – показывать; *дегишун* – менять > *дегишарун* > *менять*; *алдатлишун* – обманывать > *алдатлишарун* – обманывать.

Каузативные глаголы в лезгинском языке образуются также аналитическим способом – сочетанием целевой формы основного глагола с глаголом *тун* – остановить; разрешить; позволить: *кИелиз тун* – заставить читать, заставить учиться; *ксуз тун* – заставить спать, *хкудиз тун* – заставить вынуть из-под чего-либо; *хьуьрез тун* – заставить смеяться и др. Данная аналитическая конструкция выражает действие, выполняемое по принуждению или по поручению¹.

В особый разряд, по нашему мнению, следует выделить сложные глаголы, которые образуются при помощи простого глагола *гун*: *яб гун* – слушать, *яд гун* – поить, поливать, *нек гун* – кормить, *сес гун* – избирать, *мам гун* – кормить грудью, *твар гун* – кормить зерном, *маса гун* – продавать, *гар гун* – проветривать, *рагь гун* – загорать, *мез гун* – лизать, *себ гун* или *сеперар гун* – ругать, ругаться, *гуьлле гун* – стрелять, *гьар гун* – бороновать, *тIур гун* – прививать (прививка), *рум гун* – толкать, *пIагь гун* – целовать, *руг гун* (*кьавуз*) – покрывать землей (крышу), *юкь гун* – сторбиться, *руфун гун* – кривиться, гнуться, *кьук гун* – удобрять, *куьнуь гун* – точить (брусом), *чарх гун* – точить (на точильном станке, на круглом точиле), *кьин кьун* – клясться, присягать, *гьава гун* – проветривать, *каш гун* – морить, изнурять, *тIуьн гун* – кормить чем-нибудь, *сир гун* – выдавать тайну, секрет, *кьурху гун* – грозить, пугать, *бугь гун* – давать пар (досл.), использование пара для лечения насморка и других болезней, *цIай гун* – открывать огонь, *наз гун* – жеманиться, капризничать, кокетничать, *тагь гун* – причинять боль, огорчать, *уср гун* – дуть, *зур гун* – угрожать, *кIур гун* – топтать, *таб гун* – переносить (что-либо), выносить, выдерживать, *гьакьи гун* – платить, *хабар гун* – сообщать, извещать, *суал гун* – задавать вопрос, спрашивать, *кьив гун* – гикать, кричать, *кьуь гун* – топтать, *рей гун* – сдать, сложить оружие, *фикир гун* – думать, *тфу гун* – плевать.

Как явствует из вышеизложенного, по способам образования лезгинский глагол выглядит сложнее, чем русский.

¹ Из работы Б.Б. Талибова «Грамматический очерк лезгинского языка».

Возникает вопрос: в какой степени можно учитывать особенности образования лезгинского глагола при изучении русского языка?

Метод сопоставления русских приставочных глаголов с лезгинскими глаголами, образованными при помощи префиксов-превербов малоэффективен по той причине, что устанавливать какие-то соответствия между ними в практическом плане за редким исключением невозможно, и учителю следует ограничиться ссылкой на способы образования таких глаголов в русском и лезгинском языках с учетом тех умозаключений о лезгинских глаголах данного разряда, которые даны выше.

Здесь должного внимания учителя заслуживают сложные глаголы, образующиеся при помощи вспомогательного глагола *авун*, когда они состоят из двух слов (нестяженная, а полная форма): *кIвалах авун* – работать, *кьуьл авун* – танцевать, *хабар авун* – сообщать, извещать, *ван авун* – шуметь. В таких случаях дети в своей речи употребляют нехарактерные русскому языку выражения, предложения: *Гадади кьуьл ийи-зва* - Мальчик делает танец вместо Мальчик танцует. *Гьар йикъуз багъда кIвалах авун адаз адет хьанва* - Каждый день делать работу (вместо *работать*) для него стало привычкой.

Немалый интерес представляет употребление детьми глаголов, образующихся посредством слова *гун* (дать), выделенных нами условно в отдельный разряд. При работе над такими глаголами учителю следует иметь в виду, что:

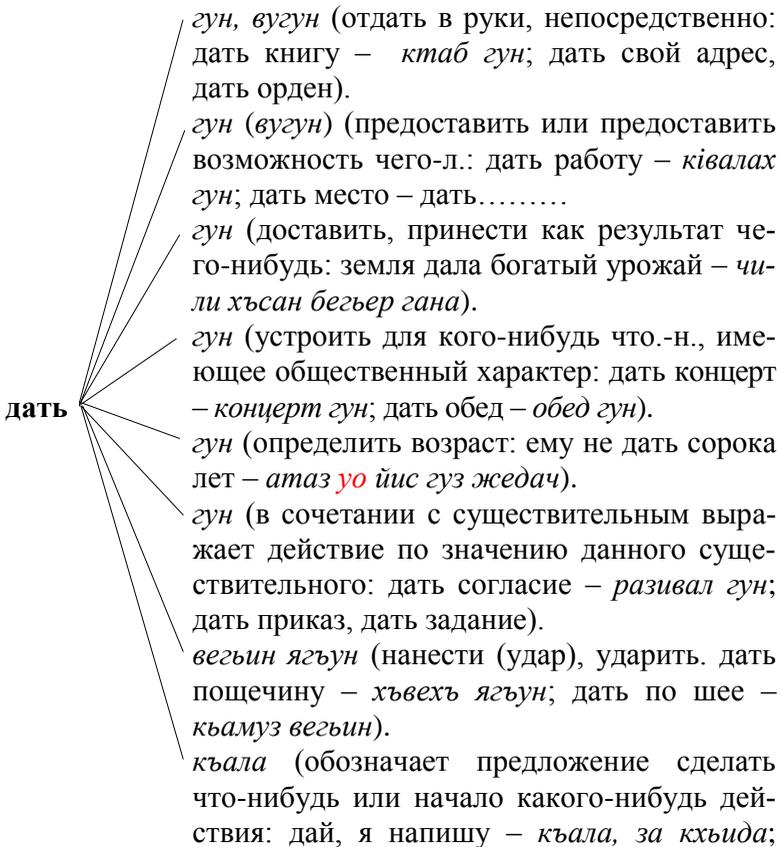
1) перевод некоторых из них вызывает правильное словоупотребление: *хабар гун* – сообщить, *кьуьл гун* – топтать, *наз гун* – капризничать, *кьурху гун* – грозить, *чарх гун* – точить и др.

2) перевод некоторых порождает не совсем верные выражения: *кьук гун* – давать удобрение (вместо удобрить), *твар гун* (верчериз) – давать зерно вместо кормить (кур), *яд гун* (кализ) – давать воды (корове) вместо поить, поливать.

3) перевод некоторых приводит к бессмыслице, абсурду: *яб гун* – дать ухо вместо слушать; *гуйлле гун* – дать пулю вместо стрелять.

Словообразовательные возможности русского глагола, особенно по префиксальному способу образования, не идут ни в какое сравнение с лезгинским. Поэтому для лезгин большую трудность представляет именно выяснение значений приставочных глаголов, когда приставочным способом от одного корня образуются десятки глаголов с новыми значениями.

Для большей наглядности в качестве примера можно привести значения приставочных глаголов с корнем **да-ть**.



дай, я первый пойду – *къала зун сифте фида*).

- вдаться**
- гъахъун* (зайти глубоко внутрь: залив вдался в берег – *залив къерехдиз гъахънава*).
 - гъахъун* (предаться разговорам, рассуждениям о чем-н., мысленно погрузиться во что-н. вдаваться в рассуждения).
- воздать**
- гун* (дать, оказать /в награду, в вознаграждение за что-нибудь/); воздать должное кому-нибудь – *са низ ятIани должное гун*).
 - агакъарун, эвез агакъарун, эвез хъувун* (то же, что оплатить: воздать злом за добро – *хъсанвиллиз писвал авун*).
- выдать**
- гун* (дать, предоставить что-нибудь, снабдить чем-н.: выдать деньги – *пул гун*; выдать пропуск – *пропуск гун*).
 - гун* (изготовить, выпустить какую-н. продукцию: мартен выдал первую плавку *мартенди гана*).
 - гун, лугъун, малумарун; ачух авун, дуъз дал акъудун* (открыть, обнаружить, разоблачить: выдать секрет – *секрет гун, лугъун*; выдать сообщников – *сообщни-кар лугъун, дуъздал акъудун*).
 - я лугъуз къалурун, я лугъуз малумарун* (неправильно представить, объявить кем-чем-н.: выдать себя за специалиста – *вич специалист я лугъуз къалурун, малумарун*. он чужую работу выдал за свою – *чарадан кIвалах ада вичинди я лугъуз къалурна*).
 - гун, гъулуъз гун* (сделать чьей-нибудь женой, предложив вступить в брак: вы-

дать замуж – *гъаьлуьз гун*).

- выдаться** *экъис хъун, амайбурукай хкис хъана малум хъун* (выдвинуться наружу, выступить: дом выдался углом на площадь – *кIвал майдандихъ экъис хъанва*).
- хъун, дуьшуьш хъун* (случиться, оказаться: день выдался ясный – *югъ алахъайди хъана*).
- задать** *гун* (поручить сделать что-н.: задать работу на дом – *кIвализ кIвалих гун*).
- къурмишун, туькIуьрун, тешкилун* (устроить, организовать: задать бал – *мижлис къурмишун*).
- кутун, вегъин, гун* (дать: задать овса лошади – *балкIандиз мух гун*).
- пис дяве авун, кIягъун, туьнбуьгъ авун* (причинить, сделать что-н. неприятное: задать страху – *кичIерар гун*).
- гун* (указать, назначить: заданная величина –
- задаться** *эцигун* (поставить себе какое-н. задание, задачу: задаться целью – *жуван вилик мурад эцигун*).
- издать** *акъудун* (напечатать, выпустить в свет: издать книгу – *кIаб акъудун*).
- акъудун, авун* (производство, испустить: издать звук – *сес (ван) акъудун, авун*).
- надавать** *гзаф гун, гун* (дать много или в несколько приемов: надавать подарков – *подаркаяр гун*).

наддать

артух гун, артухарун (прибавить еще к данному, имеющемуся: наддать жару -).

обдать

вири патарихъай иличун, ягъун (ока-
тить, облить сразу со всех сторон: об-
дать холодной водой – *къайи яд вири-
патарихъай иличдн, ягъун*).

къун, басмишун (охватить, пронизать.
меня обдало волной – *зун лепеди бас-
мишна, вирин патарихъай лепеди
къуна*).

отдать

вахкун (къахкун, гахкун) (дать обратно,
возвратить: отдать книгу – *ктаб вахкун*;
отдать долг – *бурж къахкун*).

гун (предоставить (что-н. свое кому-
чему-н.). отдать все силы науке – *вири
къуватар илимдиз гун*. отдать жизнь за
родину – *ватан патал чан гун*).

гун (выдать замуж. отдать за старика –
къуъзъудаз гун).

гун (вручить для какой-н. цели, поме-
стить куда-н. отдать холодильник на
ремонт – *холодильник рамонтдиз гун*.
отдать ребенка в интернат – *аял интер-
натдиз гун*).

гун маса (отдать что-н. за бесценнок –
.....)

гун (произвести то действие, которое
выражено существительным: отдать

приказ – *буйреугъ гун*).

эцягъун, хъутIкьунарун (тфенгди).
(сделать редкое, короткое движение назад, ружье отдало в плечо – *тфенгди хъутIкьунарна, къуьне эцяна*).

ахъаюн, бушурун (гъуьлел гимидин цIилер ва меб). освободить, отвязать.
отдать якорь – *якор ахъаюн, бушурун*).

отдаться

гун, кIевиз алахъун, кIеви гъевесдалди машгъул хъун (са кардал, са пешедал); жув (вич) гъа кардиз акъудун, гъьгъуьна гъатун (мес. илимрин (целиком посвятить себя чему-н.: *отдаться науке – михъиз имомдиз гун*).

жув гъиле вугун (душесандин); *ихтиярда тун; ихтиярдиз вугун* (жув садан, са кардин): (отдать себя, покориться, не сопротивляясь: *отдаться врагу – душмандин гъиле вугун*; *пловец отдался воле волн – сирнавчиди вич лепедин ихтиярда туна*).

элкъвена хтун (ван); гъатун; акъатун; чукIун (ван, ишигъ) (отозваться где-н.: *эхо отозвалось в лесу – тама эходин ван гъатни*).

эцягъун, гъатун (отразиться где-н: *боль отдалась в спине – далуда тIал гъатна*).

передача

см. передать.

передача (передаваемое сообщение: *слушать передачу по радио – радиодай передачадиз яб гун*).

шей, *передача* (вещи, продукты, передаваемые кому-нибудь: *принять пере-*

дачу – *передача къабулун*).
механизм, передающий движение от одной части устройства к другой: велосипедная передача –

передать

гун (отдать, вручить, сообщить кому-нибудь: передать письмо – *кагъаз гун*; передать известие – *хабар гун*; передать привет – *саламар гун*).

гун, хабар гун (*мес. Радиодай, газетра ва мсб*) (распространить, довести до кого-нибудь каким-нибудь способом: передать концерт по радио – *радиодай концерт гун*).

гун, ракъгурун, агакъарун (отдать в распоряжение, на рассмотрение: передать дело в суд – *дело суддиз гун, ракъгурун, агакъарун*).

гун, къалурун (воспроизвести, изобразить, изложить: точно передать мысль автора – *автордин фикир тирвал гун*).

гун (отдать во владение: передать свои права на что-нибудь – *вичин ихтиярар са квехъ ятІани гун*).

ягълмиш хъана артух гун, вахкун (дать чего-нибудь больше, чем нужно: передать пять рублей при покупке – *шей къачудайла вад манат артух гун*).

хъун, къекъечІун, юзун (подвинуться, сдвинуться с места: толпа подалась

назад – *халкъ къудухъ авана (къекъечІна, юзана)*.

податъся *чам гун, руфун гун, алгъун*
рекъив атун, рази хъун (согласиться на что-нибудь после просьб, уговаривания: он подался – *ам рекъив атана*).
фин (отправиться, направиться куда-нибудь: податъся на юг – *къибледихъди фин*).

передатъся *фин, атун, акарун* (сообщиться, перейти к другому: болезнь передалась ребенку – *азар аялдик фена, атана, акатна*).

подать *гун* (представить в письменном виде: подать жалобу – *арзи гун*).
вугун, гун, гъана вугун (дать, поднести: подать гостю стул – *мугъмандив стул гун, вугун*).
гун, эцигун, вилик гъун, столдал гъун (поставить на стол: подать обед – *обед гун, вилик гъун, столдал гъун*).
гъун, гъана акъвазарун (доставить, привести к месту чьей-нибудь посадки: подать поезд к платформе – *поезд платформадал гъун*).
авун (доставить, продвинуть в нужное место: подать бревно в сторону – *гъварса патахъди авун*).
вугун, къун (дать что-нибудь: подать руку – *гъил вугун, къун*).
гун, къалурун (сделать, произвести, оказать (то, что выражено следующим существительным): подать команду – *ко-*

манда гун; подать помощь – *куьмек гун*;
подать пример – *чешне къалурун*).

гун (пожертвовать как милостыню: по-
дать милостыню – *садакья гун*)

гун, къалурун (изобразить, представить:
драматург удачно подал своих героев –
драматургди.....).

поддать *виниз гадарун; яна виниз акъудун* (под-
дать мяч – *тун яна виниз (цавуз)*
акъудун).

гун (в играх подставить противнику:
поддать шашку – *тIама гун*).

гзаф гун, артухарун (усилить, увели-
чить: поддать ход – *худ гзаф гун*).

поддаться *акатун, эсердик акатун* (уступить под
давлением, не сдержатъ напора: дверь с
трудом поддалась – *рак четинвилелди*
бут хъана ахъа хъана; поддаться угро-
зам –).

вич гъиле вугун, буш хъун, буввал авун,
дурум гуз тахъун; вугун, тун (дать себя
поймать, схватить, не оказав сопротив-
ления при нападении: поддаться на
угрозы – *вич рекъив гъиз вугун, буш*
хъана рекъив атун; поддаться обману –
жув алдатмишиз вугун).

предать *гун; вугун* (подвергнуть действию чего-
нибудь, отдать: предать суду – *суддиз*
гун; предать забвению – *забвенидиз ву-*
гун; предать огню – *цIув вугун*).

гун, вугун, маса гун хаинвал авун, хаин-
вилелди гун (изменнически выдать:
предать друга – *дуст маса гун*; предать
родину – *ватандиз хаинвал авун, ватан*

- предаться** *маса гун*).
вич гъиле вугун; патаз фин; муьтIуьгъ хъана вич гъиле тун (отдаться на чью-нибудь власть, довериться, перейти на чью-нибудь власть, довериться, перейти на чью-нибудь сторону: предать врагу – *вич душмандин гъиле вугун, душмандин патаз фин*).
- акатун* (целиком отдаться чему-нибудь: предаться мечтам – *хиялрик акатун*).
- придать** *артух гун, гун хъувун, артухарун* (дать дополнительно...).
- кутун артухарун* (усилить, прибавить. прибавить силу – *къуват кутун, артухарун*).
- тун, шикилда тун* (сделать каким-нибудь по виду, характеру: придать законную форму документу – *документдиз халис къайдада тун*).
- гун* (отнестись к чему-нибудь так или иначе: придать значение его словам – *адан гафариз метлеб гун*).
- продать** *маса гун* (отдать кому-нибудь за плату (о торговой сделке): продать вещи – *шейэр маса гун*).
- маса гун* (предать, совершив измену из корыстных побуждений: продать своих друзей – *дустар маса гун*).
- продаться** *маса гун (хаинвал авун)* (изменить, бесчестно перейти на чью-нибудь сторону из корыстных побуждений: продаться врагам – *душманриз маса гун*).

раздать¹ *паюн, пайна гун (гьардаз).* (дать многим: раздать подарки – *подаркаяр гун, паюн*).

раздать² *ахъа авун, гьяркьубъ авун* (растянуть, расширить: раздать сапоги на колодке – *чекмеяр кIалубдиз яна ахъа авун*).

раздаться¹ *акъатун, ван акъатун* (о звуках: стать слышным, обнаружить себя звучанием).

раздаться² *къве патахъ чара хъун, къве патахъ къекъечIун, ара авун* (мес. *кIватI хъанвай инсанар къве патахъ хъана*) (раступить, раздвинуться в стороны: толпа раздалась – *халкъ къве патахъ чара хъана*).

гьяркьубъ хъун, ахъа хъун (растянуться, расшириться: сапоги раздались на колодке – *чекмеяр кIалубдиз яна ахъа хъана*).

яцIу хъун (потолстеть, пополнеть: она раздалась – *ам яцIу хъана*).

гун, вугун, вахкун (передать кому-нибудь что-нибудь имеющееся, исполненное, порученное: сдать вещи на хранение – *шейэр хъуыз гун, вугун*; сдать хлеб государству – *гьукуматдиз техил вахкун*).

кирида гун, вугун (отдать внаем: сдать комнату – *кIвал кирида гун*).

рей гун, вугун (уступить, отдать неприятелю: сдать крепость врагу – *душмандив къеле вугун*).

паюн (къумарал къугъвадайла чарар) (раздать играющим: сдать карты – *чарар паюн*).

буш хъун, усал хъун, зайиш хъун (стать слабее, тише, хуже: мороз сдал – *къай буш (яваи) хъана*; сердце сдало – *рикI зайиш*

сдать

*хъана; мотор сдал – мотор зайиф хъана).
гъиляй ахъаюн (са кIвалахдал, кардал
къунвай чка); къулухъ акъвазун (ослабить,
уменьшить, не справившись: сдать темп
работы – кIвалахдин темп гъиляй ахъаюн).
гун, вахкун (гахкун) (выдержать учебное
испытание: сдать экзамены – экзаменар
гун, вахкун).*

сдаться

*вахкун (гахкун) (возвратить излишек при
денежном расчете: сдать рубль сдачи –
манат вахкун /пулунилай/).
рей гун, вугун (душмандин гъиле есирви-
ле); чеб (вич, жув) гъиле вугун (прекратив
сопротивление, признать себя побежден-
ным: сдаться в плен – пленда гун, вугун;
враг сдался – душманды рей гана).
бушвал авун, буш хъун (уступить под
влиянием чего-нибудь: сдаться на прось-
бы – тIалибунрин вилик буш хъун).*

Как явствует из приведенного примера, посредством приставок (их 20) образуются 29 глаголов с более чем 86 значениями, из которых примерно 23 значения выражаются словом гун (дать), остальные же значения разными словами и словосочетаниями (рей гун, вахкун, акъудун, паюн, маса гун, бушвал авун, ван акъудун и т.д.) и описательным путем (8 значений). Бесприставочный глагол “дать” употребляется в 8 значениях, из которых 6 передаются словом “гун”.

Примерно такое же положение и с глаголом “пустить”, от основы которого при помощи приставок образуются 20 глаголов с 73 значениями, из коих 33 передаются лезгинским глаголом ахъаюн, 6 выражаются описательным путем, остальные же – разными словами и словосочетаниями. Бесприставочный глагол “пустить” выступает в 8 значениях, 5 из них передаются словом “ахъаюн”.

В русском языке немало случаев, когда почти все приставки участвуют в образовании новых глаголов от одного и

того же корня. Таковы, например, глаголы движения: ходить, всходить, выходить, заходить, исходить, находить, обходить, отходить, переходить, походить, подходить, приходить, проходить, расходиться, сходить, уходить; летать, взлетать, влетать, вылетать, залетать, налетать, облетать, отлетать, перелетать, полетать, подлетать, прилетать, прилететь, разлетаться, слетать, улетать и др.

От других глагольных основ префиксальным способом образуется небольшое количество глаголов: будить – возбуждать, перебудить, побудить, разбудить; добыть – раздобыть; касаться – прикасаться; каяться – покаяться, раскаяться и т.д.

Есть глаголы, от основ которых новые глаголы не образуются: жалеть (несов. в.) – пожалеть (сов. в.), желать (несов. в.) – пожелать (сов. в.), запрещать (несов. в.) – запретить (сов. в.), заражать (несов. в.) – заразить (сов. в.), завещать (несов. и сов. в.).

Аналогичное явление наблюдается при образовании глаголов от других частей речи:

1) от существительных: клей – клеить (вклеить, заклеить, наклеить, надклеить, оклеить, обклеить, отклеить, переклеить, подклеить, приклеить (-ся), проклеить, расклеить (-ся), склеить (ся); барабан – барабанить (забарабанить, отбарабанить, побарабанить, пробарабанить); базар – разбазарить; лед – леденеть (заледенеть, обледенеть); куст – куститься и т.д.;

2) от прилагательных: белый – белить (выбелить, выбелиться, добелить, набелить (-ся), обелить, обелиться, отбелить (-ся), перебелить, подбелить (-ся), убелить; белый – белеть (-ся) (забелеть, побелеть); ржавый – ржаветь (заржаветь, поржаветь); зеленый – зеленеть (зазеленеть, позеленеть), зеленый – зеленить, вызеленить, озеленить; черный – чернеть, почернеть; черный – чернить, вычернить, очернить и т.д.

3) от числительных: два – двоить, двоиться, вдвоить, вдвоиться, раздвоить, раздвоиться, сдвоить, сдвоиться, удвоить, удвоиться; три – троить, троиться, строить; пять – упятерить, упятериться; десять – удесятерить, удесятериться...

Все это говорит о том, что разобраться в такой сложной системе словообразования глаголов русского языка, особенно нерусским детям сельской школы, очень трудно. Поэтому эта система словообразования глаголов и многообразие их значений главным образом должны усваиваться практическим путем в процессе систематической целенаправленной работы учителей с учащимися за все годы обучения в школе.

Основными видами работ в этом направлении, как показывает опыт, должны быть:

1. Разбор слова по составу.
2. Указания учителя на особенности глагольного словообразования в русском и лезгинском языках.
3. Выполнение упражнений различного характера на глагольное словообразование и использование соответствующих лексических таблиц, как на уроках, так и во внеклассной работе.
4. Осуществление межпредметных связей.

Упражнения

1. Петербург – один из красивейших (городов, городков) мира. Мой брат живет в Москве, в студенческом (городе, городке). У этого человека в горло вставлена серебряная (трубка, труба) (Паустовский). В помещении еще не проведены (трубки, трубы) парового отопления. Море белело (баранами, барашками). Чайки мелко сидят на воде, чуть только (брюхом, брюшком) касаются поверхности моря (Арсеньев). Рябинин натянул шинель и стал торопливо застегивать (крючки, крюки) (Горбатов). Петр быстро вскочил, оделся и по росистым (дорожкам, дорогам) сада побежал к старой мельнице (Короленко). Матвейчук поднял свою стриженую (ежом, ежиком) голову (Н. Островский). Над распахнутыми настежь, покосившимися воротами висела (таблица, табличка) с номером дома и названием переулка (Никитин). В передней стоят стулья с высокими (спинами, спинками), чтоб во время балов и приемов лакеи не пачкали затылками обоев на стенах (Чехов). Классный руководитель провел со своим классом инте-

ресную (беседку, беседу) о героях Великой Отечественной войны. Под двумя из них (берез) видна была (беседка, беседа) с плоским зеленым куполом, деревянными голубыми (колонками, колоннами) и надписью: “Храм уединенного размышления” (Гоголь). Ежегодно 18 мая в Ашагастале, на примузейной (площадке, площади), в торжественной обстановке проводится день поэзии Сулеймана Стальского.

2. Подберите к данным словам прилагательные или существительные в родительном или именительном падеже.

Образец: Спинка дивана, стула, кресла, воробья, лягушки, черепахи...

Дорожка узкая, широкая, ворсистая, полосатая, лесная, садовая...

1. Стенка... (ящика, чемодана, чайника, кузова, котла, телевизора, шифоньера).

2. Пучок... (лука, редиски, укропа, щавеля, петрушки, кинзы).

3. Стопка... (тетрадей, книг, журналов, писем, карточек, листовок, дневников).

4. Ножка... (стола, кресла, гриба, циркуля, кровати, цыпленка, стрекозы, жука, воробья, стула, табуретки...).

5. Ручка... (кофейника, сковородки, чайника, ребенка, холодильника, дверная, оконная).

6. Корка... (хлебная, пирожная, апельсиновая, ледяная, почвенная, граната, арбуза, дыни).

7. Сетка... (футбольная, волейбольная, кровати, жилоч, морщинок, паутины, оконная).

8. Брюшко... (соловья, ласточки, сороки, рыбы, лягушки, курицы, утки).

9. Площадка... (спортивная, географическая, строительная, передняя, задняя, вагона, трамвая, автобуса, троллейбуса, лестничная).

10. Кончик... (карандаша, пера, носа, пальца, кисточки, ножа, шила, иголки).

3. Замените следующие сочетания слов существительными с суффиксами.

Образец: маленький дом – домик.

Маленькая грядка, маленький город, маленькая, узкая улица, небольшое или молодое дерево, слабый мороз, небольшая трава, молодой петух, небольшая тонкая струя, небольшая тонкая доска, молодая береза, маленькая кровать, небольшой столб, тоненькая жила, маленький платок, небольшой или узкий ремень, маленький шкаф, маленькая палка, тонкий шнур, маленькая и тонкая цепь, маленький или молодой пастух.

Слова для справок: шкафчик, ремешок, палочка, жилка, петушок, платочек, березка, кроватка, шнурок, цепочка, грядка, городок, деревцо, улочка, морозец, пастушок, травка, струйка, дощечка, столбик.

4. Как называются:

1. отверстие в тупом конце иглы, в которое продевается нитка;

2. сосудисто-волокнистое утолщение в виде нити в листьях деревьев и крыльях насекомых;

3. металлический или пластмассовый колпачок, надеваемый на зуб с целью его сохранения;

4. группа жилых или служебных зданий, объединенных по своему назначению;

5. орфографический знак, служащий для соединения двух слов, образующих сложное слово, а также знак переноса части слова с одной строки на другую;

6. замужняя женщина по отношению к родным ее мужа (отцу, матери, братьям, сестрам, женам братьев, мужьям сестер);

7. часть сердца, своими сокращениями обуславливающая движения крови по кровеносной системе;

8. набор лекарств для подачи помощи или несложного домашнего лечения;

9. плоская широкая треугольной формы кость в верхней части спины;

10. насекомое в стадии своего развития от личинки к полной зрелости – личинка, заключенная в кокон?

Слова для справок: ушко, жилка, коронка, городок, черточка, невестка, желудочек, аптечка, лопатка, куколка.

5. Выпишите только те пары, в которых второе слово является уменьшительно-ласкательной формой первого.

Мяч – мячик, спина – спинка, строка – строчка, ветвь – ветка, мера – мерка, мочало – мочалка, метла – метелка, рычаг – рычажок, шапка – шапочка, рама – рамка, сани – санки, свеча – свечка, река – речка, палец – пальчик, сеть – сетка, скоба – скобка, том – томик, дерево – деревцо, облако – облачко, игла – иголка, рыба – рыбка, дом – домик, козел – козлик, береза – березка, улица – улочка, знак – значок, нос – носик, рот – ротик, комната – комнатка, лошадь – лошадка, крыша – крышка, связь – связка.

6. Как говорят: передняя площадь трамвая или передняя площадка трамвая, хаты с плоскими крышками или хаты с плоскими крышами, сеть кровати или сетка кровати, стены телевизора или стенки телевизора, кончик карандаша или конец карандаша, часы с золотой цепочкой или часы с золотой цепью, дирижерская палка или дирижерская палочка, таблица с номером дома или табличка с номером дома, нога буйвола или ножка буйвола, статья в две колонки или статья в две колонны, шнурки ботинок или шнуры ботинок?

7. Объясните следующие выражения.

Драп в рубчик, температурный листок, чулки со стрелками, цветочная стрелка, бензиновая колонка, арестант в колodках, колодка щетки, дужка очков, военный городок, хозяйственная жилка, литературная жилка, мрамор с серыми жилками, мужичок с ноготок, игра в снежки.

8. Спишите, подбирая из скобок подходящие по смыслу слова:

1. Лиза выпрямилась и встала, держась (кончиками, концами) пальцев за стол (К. Федин. Первые радости). 2. Далеко были видны белые низкие хаты под земляными, почти плоскими (крышами, крышками) (Авдеев. Давно – давно). 3. Дама поиграла гаммы, без стука закрыла (крышу, крышку рояля) (А. Толстой. Сестры). 4. В больнице он (доктор) бывает два раза в неделю, обходит (палатки, палаты) (А. Чехов. Палата № 6). 5. Неподалеку раскинул свои (палатки, палаты) и пионерский лагерь (В. Поленов. Сталь и шлак). 6. (Память, памятка) услужливо воскрешала пережитое (М. Шолохов. Тихий Дон). 7. Он певучим тонким голосом задает вопросы по солдатской (памяти, памятке) (А. Куприн. Поединок). 8. Строительная (площадь, площадка) на сотни километров обозначалась ровной просекой (В. Ажаев. Далеко от Москвы).

9. Как называются:

1) железнодорожная линия, отходящая в сторону от основного пути;

2) небольшой прямоугольный листок плотной бумаги или картона, предназначенный для занесения в него каких-нибудь сведений, данных и т.п. (чаще как единица картотеки);

3) пучок мочал или каких-либо других волокон для мытья, стирания грязи;

4) графическое обрамление какого-нибудь текста, рисунка;

5) соцветие в виде кисти мелких цветков и древесных растений, опадающее целиком после цветения;

6) небольшой сосуд для питья округлой формы, обычно с ручкой, из фарфора и фаянса;

7) косметическое средство, представляющее собой смесь различных ароматизированных веществ;

8) выступающая в виде трубки часть чайника, кувшина и т.п., через которую выливают жидкость;

9) часть лестницы, один из горизонтальных выступов, на которые ступают при подъеме или спуске;

10) выступ, обычно острый, на инструменте, орудии, части машины?

Слова для справок: мочалка, рамка, карточка, ветка, метелка, чашка, помада, носик, ступенька, зубцы.

10. Подберите к следующим словам и выражениям подходящие существительные из скобок.

Хлебная (кора, корка). Снять (мерку, меру) с заказчика. Пирог с (печенью, печенкой). Папина (дочь, девочка). Крышка (рояля, дома). (Метла, метелка) кукурузы. Волейбольная (сеть, сетка). (Спина, спинка) дивана. Фарфоровые (чаши, чашки) на телеграфных столбах. Садовая (калитка, дверь). (Стопа, стопка) проверенных учителем тетрадей. Железнодорожная (ветвь, ветка). (Сеть, сетка) ограждения. Домашняя (аптека, аптечка). Стенка (комнаты, телевизора). Барабанные (палки, палочки).

11. Спишите, выбирая из скобок подходящие по смыслу слова.

1. На уроке биологии мы нарисовали крупные листья с резкими (жилами, жилками). 2. В магазине я купил книгу с интересными (картинками, картинами). 3. Мальчики играли во дворе школы, забрасывая друг друга (снегами, снежками). 4. Андрей поднялся по лестнице с пропитанной грязью ковровой (дорогой, дорожкой) (К. Федин. Города и годы). 5. Птица быстро и деловито поворачивалась в клетке, встряхиваясь на (жердь, жердочку), потом снова слетала вниз. 6. В этот час полночный виден всем с башнями и с темными (зубцами, зубьями) чуть снежком припорошенный Кремль (С. Щипачев. Первый пост). 7. Старик чай пил с удовольствием, откусывая сахар довольно крепкими еще (зубами, зубцами). 8. Дедушка носил черкеску и сапоги с тупыми (носками, носами). 9. Петр быстро вскочил, оделся и по росистым (до-

рогам, дорожкам) сада побежал к старой мельнице (В. Короленко. Слепой музыкант).

12. Подберите к данным словам прилагательные или существительные в родительном или именительном падеже.

1. Крышка... (баллона, банки, кастрюли, коробки, магнитофона, пианино, сундука, радиолы, кофейника, чайника, чемодана, ящика).

2. Связка... (ключей, книг, карандашей, тетрадей, гранат).

3. Шнурки... (ботинок, туфель).

4. Значок... (комсомольский, пионерский, университетский, ГТО, БГТО, нагрудный, типографский).

5. Карточка... (учетная, библиотечная, медицинская, продовольственная, фотографическая).

6. Шейка... (птички, ребенка, голубя, пулемета, бутылки, лампочки).

7. Трубочка... (дыхательная, курительная, резиновая, телефонного аппарата).

8. Семечко... (яблока, груши, арбуза, дыни, огурца, тыквы, айвы, помидора).

9. Косточка... (вишни, черешни, сливы, абрикоса, персика, алычи, мушмулы, кизила, терна).

10. Городок (медицинский, военный, студенческий, университетский, фабричный, узбекский, шахтерский).

Для учителя:

Одесса – одессит, одесситка

Корея – кореец, кореянка (не корейка)

Москва – москвич, москвичка

Каспийск – каспийчанин, каспийчанка

Марокко – марокканец, марокканка

Египет – египтянин, египтянка

Швеция – швед, шведка

Афганистан – афганец, афганка

Минск – минчанин, минчанка

Франция – француз, француженка.

13. Перевести следующие слова на лезгинский язык:

Горец – дагъви

Горянка – дагъви дишегъли

Дагестанец – дагъустанви

Дагестанка – дагъустандин дишегъли

Грузин – гуржи

Грузинка – гуржи дишегъли

Армянин – армени

Армянка – армени дишегъли

Чеченец – чечен

Чеченка – чечен дишегъли

Аварец – аварви

Аварка – авар дишегъли.

14. Образуйте от следующих существительных множественное число.

Образец: Волжанин – волжане

Татарин – татары

Ростовчанин – ростовчане

Молдаванин – молдаване

Каспийчанин – каспийчане

Грузин – грузины

Киевлянин – киевляне

Минчанин – минчане.

15. Образуйте от следующих слов существительные по образцу.

Образец: Север – северянин, северянка

Англия – англичанин, англичанка

Узбекистан – узбек, узбечка

Армения –

Азербайджан –

Грузия –

Дагестан –

Юг –
 Одесса –
 Волга –
 Россия –
 Греция –
 Турция –
 Китай –
 Корея –
 Москва –
 Каспийск –
 Марокко –
 Египет –
 Швеция –
 Афганистан –
 Минск –
 Франция –
 Для учителя
 Армения – армянин, армянка
 Грузия – грузин, грузинка
 Азербайджан – азербайджанец, азербайджанка
 Дагестан – дагестанец, дагестанка
 Юг – южанин, южанка
 Волга – волжанин, волжанка
 Россия – россиянин, россиянка
 Греция – грек, гречанка (не гречка)
 Турция – турок, турчанка (не турка)
 Китай – китаец, китаянка (не китайка)
 Осетин – осетины
 Сельчанин – сельчане
 Лезгин – лезгины
 Египтянин – египтяне
 Римлянин – римляне
 Северянин – северяне
 Марсианин – марсиане
 Землянин – земляне
 Южанин – южане

Крымчанин – крымчане.

16. Образуйте женский род от следующих существительных с помощью суффиксов *-к-, -енк-, -анк-, янк-*. Подчеркните суффиксы.

Образец: аварец – аварка
 француз – французенка
 грек – гречанка
 кореец – корейанка
 даргинец – (даргинка)
 лакец – (лачка)
 кумык – (кумычка)
 ногаец – (ногайка)
 китаец (китайка)
 негр – (негритянка)
 индеец – (индианка)
 индеец – (индианка)
 турок – (турчанка)
 кабардинец – (кабардинка)
 американец – (американка)
 англичанин – (англичанка)
 россиянин – (россиянка)
 сибиряк – (сибирячка)
 араб – (арабка)
 африканец – (африканка)
 мусульманин – (мусульманка)
 славянин – (славянка).

17. Напишите названия животных, птиц и их детенышей по образцу: *Медведь – медвежонок, медвежата.*

Тигр – (тигренок, тигрята)
 Волк – (волчонок, волчата)
 Лев – (львенок, львята)
 Орел – (орленок, орлята)
 Козел – (козленок, козлята)
 Лиса – (лисенок, лисята)

Сокол – (соколенок, соколята)
 Олень – (олененок, оленята)
 Заяц – (зайчонок, зайчата)
 Верблюд – (верблюжонок, верблюжата)
 Кролик – (крольчонок, крольчата)
 Лягушка – (лягушонок, лягушата)
 Кот – (котенок, котята)
 Мышь – (мышонок, мышата)
 Корова – (теленок, телята)
 Овца – (ягненок, ягнята)
 Свинья – (поросенок, поросята)
 Курица – (цыпленок, цыплята)
 Гусь – (гусенок, гусята)
 Утка – (утенок, утята)
 Конь – (жеребенок, жеребята)
 Индюк – (индюшонок, индюшата)
 Буйвол – (буйволенок, буйволята).

18. Переведите следующие слова на русский язык:

Кал, дана, гамиш, барцІак, кац, шемпи, верч, цициб,
 къаз, бадбад, хеб, кІел, къуър, шапа, балкІан (хвар) тай, лам,
 шаркІунтІ, вак, цІуърнуьгъ.

19. Каждое словосочетание переведите на русский язык одним словом.

Образец: ВакІан як – свинина
 Малдин як – (говядина)
 БалкІандин як – (конина)
 Чуьлдин къуьрен як – (зайчатина)
 КІвалин къуьрен як – (крольчатина)
 Гьерен як – (баранина)
 Девед як – (верблюжатина)
 Севрен як – (медвежатина)
 Къазран як – (гусятина)
 Вечрен як – (курятина, курица)
 Уьрдегдин як – (утятина)

Данадин як – (телятина)
 КЕлен як – (ягнятина)
 Жуьжедин як – (цыплятина)
 Цегьрен як – (козлятина).

20. Напишите названия цветов на лезгинском языке в один столбик, на русском – в другой.

Къизилгуьл	Роза
Беневика	Ромашка
Бубу	Ландыш
Мулдцуьк	Василек
Данакъиран	Сирень
	Фиалка
	Орхидея
	Жасмин
	Тюльпан
	Мак
	Гвоздика
	Лилия
	Астра
	Нарцисс
	Подснежник
	Хризантема
	Георгин
	Ирис
	Бальзамин
	Гладиолус
	Пион
	и т.д.

21. Напишите названия рыб в алфавитном порядке:
 щука, сельдь, сазан, вобла, судак.

22. Спишите предложения, подбирая из скобок нужные слова.

В Ашагастале, рядом с музеем Сулеймана Стальского, построили трехэтажное (каменистое, каменное) здание школы. Почва в акрах (каменная, каменистая). В ювелирном магазине продаются (серебряные, серебристые) изделия. На зеленых травинках ярко блестела (серебряная, серебристая) роса. На (глинистом, глиняном) полу комнаты был разостлан большой красивый табасаранский ковер. В магазине продавались часы с (золотой, золотистой) цепочкой.

23. Образуйте прилагательные с суффиксами *-аист-*, *-ад-*, *-лив-*, *-учив-*, *-овит-*. Объясните их значения.

Образец. Волна – волнистый, глаз – глазастый, шум – шумливый, доверять – доверчивый, трудный – трудноватый, чуб – чубатый.

Зуб, дождь, ветвь, талант, волна, рога, голос, гора, сговорить, желтый, горький, резкий, пружина, расчет, земля, вихор, хохол.

Слова для справок: зубастый, дождливый, ветвистый, талантливый, волнистый, рогатый, голосистый, гористый, сговорчивый, желтоватый, горьковатый, резковатый, пружинистый, расчетливый, землистый, вихрастый, хохлатый.

24. Подберите к прилагательным подходящие по значению существительные.

Образец: каменистая почва.

Бережливый –

Доверчивый –

Пугливый –

Дождливая –

Гористая –

Волнистая –

Бугристая –

Глинистый –

Вспыльчивый –

Расчетливый –

Красноватый –

Глазастый –

Талантливый –

Слова для справок: хозяин, человек, котенок, осень, местность, линия, волна, песок, мальчик, бизнесмен, кожа, парень, поэт.

25. Из следующих приставочных глаголов выпишите пары слова-антонимы и составьте с ними словосочетания.

Образец: *Выходить из комнаты, входить в комнату.*

Заходить, исходить, подходить, отходить, приходить, уходить; влететь, вылететь, прилететь, улететь, подлететь, отлететь, залететь, облететь; впустить, выпустить, отпустить, допустить; въехать, выехать, отъехать, подъехать, уехать, приехать; закрутить, раскрутить; закопать, раскопать; переварить, недovarить; переплатить, недоплатить.

26. Образуйте от следующих приставочных глаголов возможные существительные.

Образец: *допустить – допуск, пропустить – пропуск.*

Выпустить, впустить, спустить, отпустить, распустить, припустить, напустить, подпустить, упустить, перепустить, испустить.

Выбирать, выбрать, отобрать, прибрать, подобрать, разобрать, собрать, перебрать, пробрать, набрать, забрать, избрать.

27. Из данного текста выпишите приставочные глаголы, объясните их значения. Из какого произведения взят этот текст?

Но полковник не договорил всего, что хотел. Близко пролетевшее ядро заставило его, нырнув, согнуться на лошади. Он замолк и только что хотел сказать еще что-то, как еще ядро остановило его. Он повернул лошадь и поскакал прочь.

– Отступать! Все отступать! – прокричал он издали.

Солдаты засмеялись. Через минуту приехал адъютант с тем же приказанием.

Это был князь Андрей. Первое, что он увидел, выезжая на то пространство, которое занимали пушки Тушина, была отпряженная лошадь с перебитою ногой, которая ржала около запряженных лошадей. Из ноги ее, как из ключа, лилась кровь. Между передками¹⁶¹ лежало несколько убитых. Одно ядро за другим пролетало над ним, в то время как он подъезжал, и он почувствовал, как нервическая дрожь пробежала по его спине. Но одна мысль о том, что он боится, снова подняла. “Я не могу бояться”, – подумал он и медленно слез с лошади между орудиями. Он передал приказание и не уехал с батареи. Он решил, что при себе снимет орудия с позиции и отведет их.

28. Образуйте от глаголов идти, ехать, лететь, бежать; ходить, ездить, летать, бегать новые глаголы с помощью приставок *при-*, *у-*, *от-*, *под-*. Определите их вид. Сделайте выводы.

29. Из школьного русско-лезгинского словаря (составитель А. Гюльмагомедов) выпишите 8–10 приставочных глаголов с их переводом. Устно составьте с ними предложения.

30. В следующих словосочетаниях глаголы замените существительными *по образцу*: *запустить спутник – запуск спутника, убрать урожай – уборка урожая*:

отпустить товар, выпустить стенгазету, распустить учащихся на каникулы, допустить к экзаменам, выписать ордер, нагрузить вагоны, прописать студента, ухаживать за цветами, полететь в космос, отбирать на конкурс, разгрузить машину, разграбить народное богатство, переделать платье, пропустить уроки, открыть Америку, скупить картины художников, продать вещи, призвать в армию, переводить роман на лезгинский язык, перейти улицу.

¹⁶¹ Передок (пушки) – двухколесная повозка для снарядов и прицепки артиллерийского орудия.

31. Подберите к следующим словам и словосочетаниям с приставочными глаголами соответствующие пояснения–толкования.

Перейти границу, переквалифицироваться, преувеличить опасность, подписать приказ, подработать в другом месте, провести водопровод, проводить сына в армию, обработать землю для посева, отправиться на прогулку, налететь на столб, износить пальто, выписать из больницы, вдуматься в происходящее.

Толкования для справок: идя, переместиться с одной стороны чего-нибудь на другую; получить новую квалификацию, профессию; представить в больших размерах, чем на самом деле; подтвердить, поставив подпись; заработать дополнительно к чему-нибудь; прокладывая, построить; отправить куда-нибудь, простившись; сделать готовым для чего-нибудь; направиться в путь, летя; быстро двигаясь, натолкнуться; продолжительной ноской сделать негодным; исключить из состава кого-чего-нибудь; сосредоточившись, внимательно обдумать.

32. С помощью приставок образуйте глаголы-антонимы. Составьте с ними словосочетания и запишите их.

Образец: пересолить борщ – недосолить борщ.

1. За-, раз-: копать, плести, путать. 2. С-, вз-: бежать, лететь, ходить, идти. 3. У-, при-: везти, вести, бежать, ехать, нести. 4. Пере-, недо-: варить, выполнить, платить, смотреть, спать. 5. В-, вы-: бежать, нести, пустить, ехать. 6. От-, под-: плыть, ползти, лететь, идти. 7. С-(со-), раз-(разо-): брать, надеть, жать, гнуть, грести.

33. Образуйте от данных слов глаголы с помощью приставок.

Вы-: стоять, нести, писать, пустить, рвать; **до-**: платить, нести, пустить, ставить; **за-**: ехать, рубить, варить; **из-(ис-)**: ранить, ездить, колоть; **недо-**: строить, оцепить, слышать, выполнить; **пере-**: сделать, сказать, думать; **пред-**: видеть,

сказать, стоять; **при-**: тащить, вязать, возить; **пре-**: рвать, дать, образовать; **раз-(разо-, рос-)**: искать, учить, тащить, гнать; **с-(со-)**: лететь, просить, брать, играть, ехать; **у-**: бежать, брать, душить, крепить, смотреть.

34. Образуйте новые глаголы с помощью суффиксов: составьте с ними словосочетания и запишите их:

Образец: е-ть: боль – болеть; болеть долго.

– **ова-ть** (-ева-ть): имя, экзамен, голос, торг, танцы, ночь, зима;

– **а-ть**: завтрак, обед, ужин, голод;

– **и-ть**: победа, тормоз, белый, синий, боль, черный.

– **е-ть**: зеленый, красный, синий, черный, желтый, белый.

35. Выпишите парами глаголы несовершенного и совершенного вида.

Образец: знать – узнать, писать – написать

Ставить, поставить, заставить, выставить, подставить; рисовать, зарисовать, нарисовать, дорисовать, обрисовать; делать, доделать, отделать, сделать, наделать; смотреть, подсмотреть, присмотреть, посмотреть, рассмотреть; думать, выдумать, задумать, подумать, придумать; учить, разучить, выучить, приучить, подучить, изучить, переучить; кормить, прокормить, накормить, покормить, недокормить; играть, выиграть, разыграть, сыграть, обыграть; тратить, растратить, утратить, истратить; требовать, востребовать, затребовать, потребовать; просить, запросить, расспросить, допросить, попросить; думать, придумать, подумать, продумать, выдумать; пить, пропить, недопить, выпить, запить.

36. Образуйте от слова писать возможные приставочные глаголы. Составьте с пятью из них предложения.

37. Подберите к следующим глаголам родственные слова: вести, играть.

38. Сделайте разбор данных слов по составу согласно следующей схеме.

Обрабатывать, израсходовать, недоговаривать, озеленить, пересказать, приукрасить, удесятерить, зеленеет, подсинить.

Основа			Окончание
Приставка	Корень	Суффикс	
пере-	-рабат-	-ыва-, -ть	–
Под-	-исин-	-ива-, -то	–
–	-бел-	-е	-ет

39. Выпишите только те словосочетания, в которых глаголы употребляются в переносном значении.

Бык ревет, буря ревела; приходиться в ум, приходиться в школу; поставить оценку, поставить на ноги; пройти мимо школы, прошла радостная весть о победе; перейти улицу, перейти границы дозволенного; разбить чье-нибудь счастье, разбить врага, разбить доводы противников; сорвать цветы, сорвать уроки; тянуть веревку, тянуть неуспевающего ученика; играть в футбол, играть на нервах; закрепить успехи, закрепить доску гвоздем; завязать галстук, завязать знакомство; дойти до клуба, дойти до разложения; вынести вещи из автобуса, вынести вопрос на собрание; восстановить в памяти, восстановить на работу; выйти из себя, выйти из класса.

40. Подберите к следующим многозначным приставочным глаголам как можно больше существительных в винительном падеже.

Образец: Провести собрание, время (на свежем воздухе), отпуск, дорогу, каникулы, водопровод, границу, операцию, сев, праздник, вечер...

Поднять... (руку, флаг, голову, занавес, забор, дух, цены, настроение, сельское хозяйство, успеваемость, восстание, шум, вопрос, целину...).

Снять... (картину, туфли, пальто, предложение, комнату, выговор, паспорт (с учета), человека (с работы)...).

Принять... (в университет, на работу, товар, подарок, меры, гостей, больного, решение, передачу, участие, душ, ванну...).

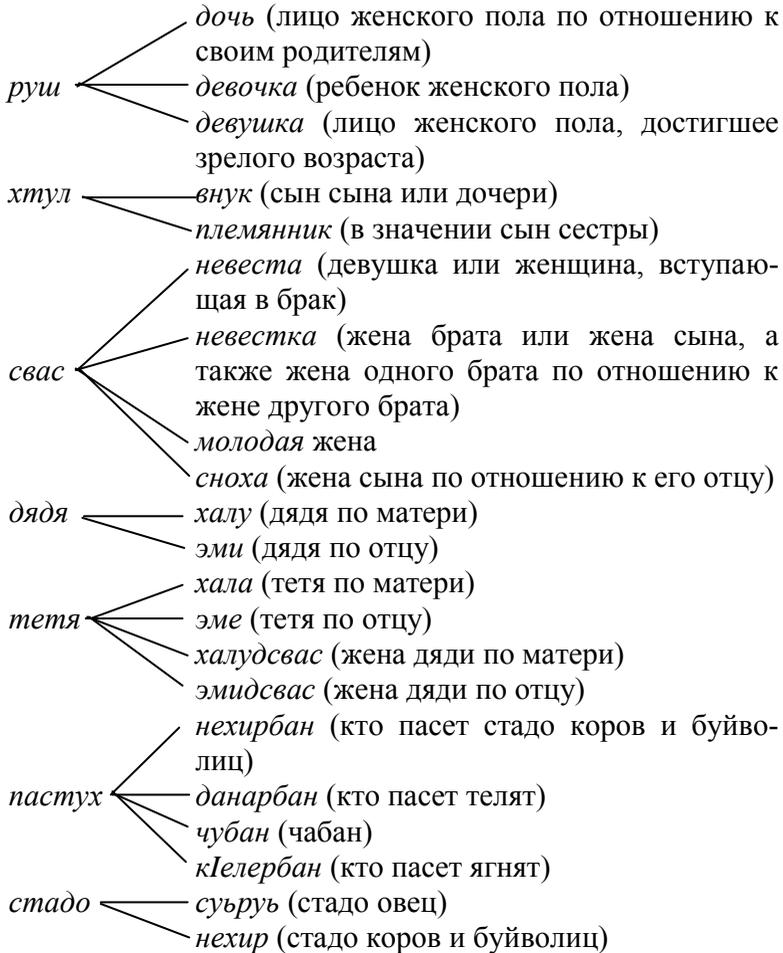
Таблицы по лексике

Предлагаемые таблицы с учетом их основного назначения могут быть использованы при изучении неопределенной формы глагола (табл. 19–29, 30, 31, 32, 35, 36, 39), глаголов движения (табл. 23), настоящего времени, спряжения глаголов (табл. 19, 23, 25, 26, 28, 30), переходных и непереходных глаголов (табл. 19–35), рода и падежа имен существительных (табл. 17, 18, 29–33), простого предложения (табл. 19, 23, 25, 26, 28, 30, 33), однородных членов предложения (табл. 12, 13). Их можно применять при изучении многозначности слова, синонимов, антонимов, на уроках развития речи, во внеклассной работе (при проведении конкурса КВН, вечеров, посвященных русскому языку); периодически вывешивать в классах и коридорах.

Некоторые из этих таблиц могут принести большую пользу при изучении таких тем, как многозначность слова (табл. 1–8, 11, 13, 14, 35, 36, 37, 38, 39), синонимы (табл. 19, 21, 25–29, 40), антонимы (табл. 20, 22, 40) на уроках родного языка.

Что касается таблиц по словообразующим приставкам, к которым ученики старших классов проявляют большой интерес, то этими таблицами (41, 43–50) можно оформить специальный уголок в кабинете русского языка.

Таблицы по лексике способствуют предупреждению и устранению лексических ошибок, обогащению словаря учащихся, развитию их речи.

Знаешь ли ты?

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
хвост — ручка (как часть предмета) — рукоятка — плодоножка —	тум хвост коровы — <i>калин тум</i> ручка чайника — <i>чайникдин тум</i> рукоятка кинжала — <i>гапурдин тум</i> плодоножка арбуза — <i>халидин тум</i>
веник — метла —	кул комнату подметают веником — <i>кIвал кулуналди итккида</i> двор подметают метлой — <i>гъаят кулуналди итккида</i>
букет — пучок —	кIунчI букет цветов — <i>цуькверин кIунчI</i> пучок лука — <i>чичIекрин кIунчI</i>
керосин — нефть —	нафт в лавке продается керосин — <i>ларекда нафт маса гузва</i> наша страна богата нефтью — <i>чи уьлкве нафтIадалди девлетлу я</i>

Знаешь ли ты?

перчатки —
 рукавицы — *беглеяр*
 варежки —

костюм — *кастум* (пиджак)
 — *кастумар*

занавеска —
 оболочка — *перде*
 акт, действие —

иглолка —
 крючок (только для ловли рыб) — *раб*
 шприц —
 укол —

стекло —
 зеркало — *гуьзгуь*

провод —
 проводка — *сим*
 струна —

хлопок —
 вата — *памбаг*

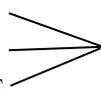
книга — *ктаб*
 учебник —

камыш — *нацI*
 тростник —

Употребляй правильно!

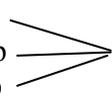
Соотношение слов

воздух
погода
климат



гъава

огонь
костер
пожар



цIай

молния
зарница



цIайлапан

Примеры

Будь на свежем воздухе –
Михьи гъавадал хъухъ.

Погода установилась –
Гъава ачух хъана.

Врач посоветовал товарищу переменить климат –
Духтирди юлдашдиз гъава дегушарун меслят къаалурна.

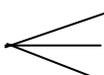
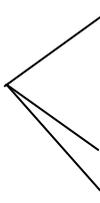
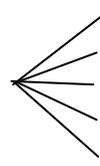
Дать огонь – *ЦIай гун.*
Дети развели костер в лесу –
Аялри тама цIай авуна.

В лесу возник пожар –
Тама цIай къуна.

Засверкала молния, прогремел гром – *ЦIайлапан яна, цаву ван авуна.*

Далеко над горой сверкали зарницы – *Яргъай дагъдин къилелай цIайлапанар, язавай.*

Знаешь ли ты?

Соотношение слов	Примеры
<p><i>кек</i>  ноготь копыто ножка (у мебели)</p>	<p>Ноготь пальца – <i>Тунлун кек</i>. Копыта коровы – <i>Калин кикер</i>. Ножка стола – <i>Столдин кек</i>.</p>
<p><i>дабан</i>  пятка каблук</p>	<p>Пятка ноги – <i>Квачин дабан</i>. Каблук сапога – <i>Чекмедин дабан</i>.</p>
<p><i>чин</i>  лицо (передняя часть головы чело- века) страница поверхность чего-либо</p>	<p>Лицо ребенка – <i>Аялдин чин</i>. Страница книги – <i>Ктабдин чин</i>. Поверхность земли – <i>Чилин чин</i>.</p>
<p><i>юкь</i>  середина поясница талиа</p>	<p>Середина дороги – <i>Рекьин юкь</i>. У дедушки болит поясница <i>Чехи бубадин юкь тIазва</i>. Платье с узкой талией <i>ГуьтIуь юкь авай будушка</i>.</p>
<p><i>кIан</i>  дно подножие стопа небосклон подошва</p>	<p>Дно бочки – <i>Бочкадин кIан</i>. Подножие горы – <i>Дагьдин кIан</i>. Стопа ноги – <i>Квачин кIан</i>. Небосклон – <i>Цавун кIан</i>. Подошва сапога – <i>Чекдин кIан</i>.</p>

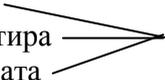
Знаешь ли ты?

<i>къуър</i>	заяц кролик
<i>къиб</i>	лягушка жаба
<i>гъуълягъ</i>	змея шелковичный червь
<i>цџџџ</i>	кузнечик саранча стрекоза
<i>къари</i>	свекровь старуха
<i>квак</i>	червь, червяк мукоед
<i>шар</i>	дождевой червь глист аскарида
<i>хали</i>	арбуз дыня
<i>пџни</i>	вишня черешня
<i>машмаш</i>	абрикос курага
<i>керпич</i>	кирпич саман
<i>патрум</i>	патрон гильза

Употребляй правильно!

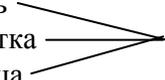
Соотношение слов

дом
квартира
комната



кIвал-(ер)

дверь
калитка
дверца



рак

Примеры

В нашем ауле все дома
двухэтажные –

*Чи хуьре вири кIвалер
кьве гьавайринбур я.*

Брату дали квартиру –
Стхадиз кIвалер гана.

Мы сидели в большой
светлой комнате –

*Чун еке экуь кIвале
ацукьнавай.*

Дверь отворилась –

Рак ахъа хъана.

Дверца печи – *Пичи-
нин рикIин.*

Открыв калитку, Ке-
рим вошел в сад –

*Керим, рак ахъайна,
багъдиз гьахъна.*

Употребляй правильно!

Соотношение слов

Примеры

1. косточка – абрикоса, сливы, черешни, персика, кизила, мушмулы, алычи, терна, финика...

цил – машмашдин, хутун, пИинидин, гугъ, ридин, чумалин, кицикин, алучин, къукъвадин, зурмадин...

косточка — цил
семечко — цил

2. семечко – яблока, груши, айвы, граната, лимона, тыквы, мандарина, винограда, помидора, дыни, арбуза, огурца, перца...

цил – ичин, чуъхверин, жумун, анардин, лимондин, бурандин, мандариндин, ципицИдин, помидордин, гатун халидин, хъуьтIуьн халидин, афнидин, истивутдин...

Знаешь ли ты?

чайник	<ul style="list-style-type: none"> <i>чайник</i> (чайник для заварки чая) <i>чайдан</i> (чайник для кипячения воды)
поднос	<ul style="list-style-type: none"> <i>сини</i> (большой круглый медный поднос) <i>ленгер</i> (небольшой круглый поднос) <i>платинус</i>
лопата	<ul style="list-style-type: none"> <i>пер</i> <i>лопатка</i>
одеяло	<ul style="list-style-type: none"> <i>яргъан</i> (ватное одеяло) <i>одиял</i> (байковое одеяло)
точило	<ul style="list-style-type: none"> <i>куънуъ</i> (точильный камень) <i>чарх</i> (круглый точильный камень) <i>точило</i> (инструмент, станок)
замок	<ul style="list-style-type: none"> <i>тIанIара</i> (висячие замки) <i>замокар</i> (вставные замки)
банка	<ul style="list-style-type: none"> <i>къвати</i> (банка из жести) <i>банка</i> (банка стеклянная)
корзина	<ul style="list-style-type: none"> <i>куткум</i> (корзина из ореховых прутьев) <i>корзинка</i>
доска	<ul style="list-style-type: none"> <i>тахта</i> <i>доска</i> (классная)
кувшин	<ul style="list-style-type: none"> <i>квар</i> <i>каркун</i> <i>къеч</i> <i>кIуъкуъ</i> <i>гитIе</i>

Знаешь ли ты?

Соотношение слов	Примеры
карман	<i>жибин</i> (боковой карман) <i>хьултух</i> (грудной карман)
борода	<i>чуру</i> (борода человека, козы и др.) <i>бубух</i> (борода петуха, курицы и др.)
зуб	<i>сас</i> (передний зуб) <i>свах</i>
нож	<i>чукIул</i> <i>ништIер</i>
ремень	<i>чIул</i> <i>къайищ</i>
лезвие	<i>мурз</i> (лезвие ножа, топора, кинжала и т.д.) <i>хел</i> (из лезвий ножа) <i>лезвие</i> (для безопасной бритвы)
рис	<i>пурунз</i> (не очищенный от шелухи рис) <i>дуйгуь</i>
уголь	<i>цIивин</i> (каменный уголь, древесный уголь) <i>жуйгьен</i> (горящие угли)
орех	<i>кIерец</i> <i>шуймягъ</i> <i>хвех</i> (кIерецдин, шуймягьин) <i>хъархъун тар</i> <i>шуймягъ тар</i> <i>хъархъун кIарас</i>
гвоздь	<i>мих</i> <i>масмар</i> (гвоздь крупного размера)

Знаешь ли ты?

Соотношение слов	Примеры
<p><i>раб</i> — игла крючок [только для ловли рыб, употребляется в сочетании: <i>клизрия къазай раб</i> (досл. иглолка для ловли рыб)]. шприц (медицинский инструмент). укол (<i>раб ягъун</i> — делать укол)</p>	<p><i>рапуналди цун</i> — шить иглой: <i>парталар цвадай машиндин раб</i> — иглолка швейной машины. <i>рапуналди клизрия къун</i> — ловить рыбу крючком. <i>адаз гъар йикъуз рапар язава</i> — ему каждый день делают уколы.</p>
<p><i>мес</i> — матрас тюфяк постель</p>	<p><i>магазинда месер маса гузва</i> — в магазине продаются матрасы. мешок, набитый соломой, сеном и т.п., служащий постелью. <i>мес вегъни</i> — стлать постель.</p>
<p><i>кIацI</i> — нарезка, зазубрина (на чем-нибудь) шрам, рубец щербина полка (для хранения посуды, книг и т.д.)</p>	<p><i>лашунал къацIар авун</i> — сделать нарезки на палке. адан. <i>кIвачел хирен къацI ала</i> — у него от него шрам на ноге. <i>адан винеллай пIузал къацI ала</i> — у него щербина на верхней губе. <i>виллиди дагъвийрин къаб-къажак квацIарал жадай</i> — раньше у горцев посуда находилась</p>

мег	kozyрек (в значении твердая часть картуза, фуражки, выступающая надо лбом).	на полках. <i>шапкадин мег</i> – козырек фуражки.
	чуб (вихор, хохол у мужчины)	<i>мекер авай итим</i> – вихрастый мужчина).
	челка (прядь гривы, падающая на лоб)	<i>гададин мег</i> – челка мальчика.

Таблица №12.

Знаешь ли ты?

Соотношение слов	Примеры
кролик $\left\{ \begin{array}{l} къуър \\ къуьрен хам \\ (мех кролика) \end{array} \right.$	в тайге водятся лисицы, куницы, белки, соболи – <i>тайгада сикIер, цуцIулар, хуедузар, хазар жеда.</i> кролик и кошка – домашние животные. <i>къуьрни кац кIвалин гъайванар я.</i> в универмаге продавались меха кролика, лисицы, куницы, белки, соболя, кошки – <i>универмагда къуьрен, сикIрен, цуцIулдин, хазран, хундуздин, кацин хамар маса гузвай.</i>
лисица $\left\{ \begin{array}{l} сикI \\ сикIрен хам \\ (мех лисицы) \end{array} \right.$	
куница $\left\{ \begin{array}{l} цуцIул \\ цуцIулдин хам \\ (мех куницы) \end{array} \right.$	
белка $\left\{ \begin{array}{l} хаз \\ хазран хам (мех \\ белки) \end{array} \right.$	
соболь $\left\{ \begin{array}{l} хундуз \\ хундуздин хам \\ (мех соболя) \end{array} \right.$	
кошка $\left\{ \begin{array}{l} кац \\ кацин хам \\ (мех кошки) \end{array} \right.$	

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
<p><i>вил</i> —</p> <ul style="list-style-type: none"> — глаз — клетка оконной рамы — арка — ячея 	<p><i>инсандин вил</i> — глаз человека <i>дакIардин вил</i> — клетка оконной рамы <i>цIерид вил авай муьгъ</i> — мост с семнадцатью арками чиликин <i>вил</i> — ячея невода</p>
<p><i>кьыл</i> —</p> <ul style="list-style-type: none"> — голова — глава, руководитель — головка — крышка 	<p><i>инсандин кьыл</i> — голова человека <i>хуьруьн администрациядин кьыл</i> — глава сельской администрации <i>чичIекдин кьыл</i> — головка лука <i>чемодандин кьыл</i> — крышка чемодана</p>
<p><i>къвал</i> —</p> <ul style="list-style-type: none"> — бок — боковая стенка 	<p><i>инсандин къвал</i> — бок человека <i>телевизордин къвал</i> — стенка телевизора</p>
<p><i>сив</i> —</p> <ul style="list-style-type: none"> — рот — отверстие, — вход — жерло — пост 	<p><i>инсандин сив</i> — рот человека <i>вацIун сив</i> — устье реки <i>тупунин сив</i> — жерло пушки <i>къапуд сив</i> — вход в ворота <i>бутулкадин сив</i> — горлышко бутылки <i>сив хуьнин сувар</i> — праздник поста</p>

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
<p><i>tIвар</i> — имя название звание</p>	<p>Примеры <i>адан tIвар Сабира</i> – его имя Сабир <i>романдин tIвар</i> – название романа; <i>адаз Дагъустан Респуб-ликадин халкъдин артист лагъай tIвар гак-ва</i> – ему присвоили звание народный артист Республики Дагестан.</p>
<p><i>къимет</i> — цена оценка, отметка</p>	<p><i>продукторин къиметар хкаж хъана</i> – цены на продукты повысились; <i>ученикди вири предмет-рай хъсан къиметар къачузва</i> – ученик получает хорошие оценки по всем предметам</p>
<p><i>эвер</i> — зов, клич призыв, воззвание обращение (в значении призыв, речь или просьба, обращение к кому-чему-нибудь)</p>	<p><i>Эвер гайшла атун</i> – явиться на зов; <i>армиядиз эвер гун</i> – призыв в армию; <i>халкъдиз эвер гун</i> – воззвание к народу; <i>президентдин эвер гун</i> – обращение президента</p>
<p><i>ихтияр</i> (гун) — право (в значении охраняемая государством свобода что-нибудь делать, осуществлять) разрешение (разрешить)</p>	<p><i>гражданрин ихтиярар</i> – права граждан; <i>адаз kIвализ хъфидай ихтияр гана</i> – он получил разрешение уйти домой</p>

Знаешь ли ты?

	Соотношение слов	Примеры
кул	куст, кустарник хворостинка (длин- ный сухой прут, ветка)	<i>сирендин кул</i> – куст си- рени; <i>са кул гъваш</i> – принеси одну хворостину
	кисть, гроздь рой (семья пчел, образующих во гла- ве с маткой особен- ную группу)	<i>ципицI кул</i> – кисть, гроздь винограда; <i>чижерин кул</i> – пчели- ный рой; ; – пчелы рои- лись
	ливень (сильный дождь)	<i>кул атана</i> – хлынул ли- вень
	палец ноги	<i>куларал къуъл авун</i> – танцевать на пальчиках
кукIуш	вершина	<i>дагъдин кукIуш</i> – вер- шина горы
	макушка (макушка головы)	<i>къве кукIуш авай гада</i> – мальчик с двумя ма- кушками
	хохол, пук волос на голове	<i>кукIуш верч</i> – хохлатая кураца, хохлатка

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
груша — <i>чуьхвер</i> (груша, как плод) — <i>чуьхвер тар</i> (грушевое дерево)	Консервный завод принимает от совхозов и колхозов груши, сливы, абрикосы, черешню, айву, персики и другие фрукты — <i>Консервный заводди совхозривайни колхозривай чуьхверар, хутар, машмашар, пИинияр, жумар, гугьрияр ва маса емишар къабулзава.</i>
слива — <i>хват</i> (слива, как плод) — <i>хтун тар</i> (сливовое дерево)	
абрикос — <i>машмаш</i> (абрикос, как плод) — <i>машмаш тар</i> (абрикосовое дерево)	
черешня — <i>пИини</i> (черешня, как плод) — <i>пИинид тар</i> (черешневое дерево)	
айва — <i>жум</i> (айва, как плод) — <i>жумун тар</i> (айвовое дерево)	

В садах нашего совхоза растут груши, сливы, абрикосы, черешня, персики, айва, орех — *Чи совхоздин багълара чуьхвер, хутун, машмаш, пИинид, гугьрид, жумун, клерец тарар жеда.*

персик — *гугъри* (персик,
как плод)
 гугърид тар
 (персиковое де-
 рево)

орех — *кIерец* (орех, как
 плод)
 кIерец тар (оре-
 ховое дерево)

Исключение: яблоко — ич
 яблоня — ичин тар.

Употребляй правильно!

<i>кѣил</i>	голова	головка	ребенка		чеснока
	головка	(чья?)	теленка	головка	лука
<i>далу</i>	спина	спинка	ягненка	(чего?)	гвоздя
	спинка	(чья?)	зайчонка		винта
<i>кѣвач</i>	нога	ножка	курицы		розы
	ножка	(чья?)	воробья		тюльпана
<i>гѣил</i>	рука	ручка	и т.д.		и т.д.
	ручка	(чья?)	ребенка		стула
<i>кѣвач</i>	нога	ножка	курицы	спинка	дивана
	ножка	(чья?)	соловья	(чего?)	кресла
<i>гѣил</i>	рука	ручка	козленка		пиджака
	ручка	(чья?)	петуха		платья
<i>кѣвач</i>	нога	ножка	и т.д.		скамейки
	ножка	(чья?)	девочки		и т.д.
<i>гѣил</i>	рука	ручка	мальчика	ножка	стола
	ручка	(чья?)	гусенка	(чего?)	телевизо-
<i>кѣвач</i>	нога	ножка	цыпленка		ра
	ножка	(чья?)	утенка		приемни-
<i>гѣил</i>	рука	ручка	и т.д.		ка
	ручка	(чья?)	ребенка		кровати
<i>кѣвач</i>	нога	ножка	куклы		табуретки
	ножка	(чья?)	девочки		и т.д.
<i>гѣил</i>	рука	ручка	мальчика	ручка	чайника
	ручка	(чья?)	и т.д.	(чего?)	чемодана
<i>кѣвач</i>	нога	ножка			чашки
	ножка	(чья?)			кружки
<i>гѣил</i>	рука	ручка			двери
	ручка	(чья?)			кофейни-
<i>кѣвач</i>	нога	ножка			ка
	ножка	(чья?)			и т.д.

Употребляй правильно!

Слова, близкие по звучанию, но разные по значению.	конец	конец книги, романа, дороги, месяца, года, действия, фильма, разговора, беседы и т.д.
	кончик	кончик карандаша, пера, носа, иголки, циркуля, ножа, пальца, кисточки, ручки и т.д.
	крыша	крыша дома, сарая, клуба, школы, магазина, беседки, будки, киоска и т.д.
	крышка	крышка ящика, кастрюли, чемодана, сундука, банки, коробки, рояля, пианино, магнитофона и т.д.
	площадь	площадь городская, посевная, большая, центральная, примузейная, асфальтированная, куба, квадрата, комнаты, коридора и т.д.
	площадка	строительная, спортивная, географическая, концертная, цирковая, елочная, волейбольная, лестничная, передняя, задняя, автобуса, трамвая и т.д.
	беседа	беседа учителя, директора, пионервожатого, пропагандиста, лектора и т.д.
	беседка	беседка низкая, высокая, круглая, красивая и т.д.

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
кричать ржать мычать мяукать блеять каркать гоготать крякать курлыкать куковать пищать петь (в значении производить крик) ворковать рычать орать квакать стрекотать	мальчик кричит лошадь ржет корова мычит кошка мяукает овца блеет ворона каркает гусь гогочет утка крякает журавль курлыкает кукушка кукует цыпленок пищит петух поет голубь воркует лев (тигр, медведь) рычит осел орет лягушка квакает сорока стрекочет
} гъараюн	
<i>гадади</i> <i>балканди</i> <i>кали</i> <i>каци</i> <i>хипе</i> <i>пехъре</i> <i>къазра</i> <i>уърдегди</i> <i>дурнади</i>	<i>кукупиди</i> <i>цицибди</i> <i>клекре</i> <i>лифре</i> <i>асланди</i> <i>(перленгди, севре)</i> <i>ламра</i> <i>хъипре</i> <i>керекулди</i>
} гъарайзава	} гъарайзава

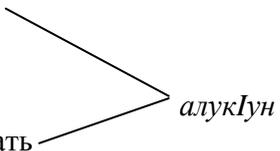
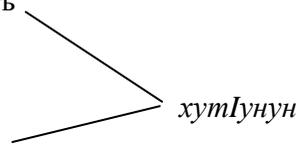
Употребляй правильно!

Соотношение слов	Что лежит	Что стоит	А что может и лежать и стоять
лежать  ала, ава, гва стоять 	тетрадь щетка ключ платок бумага газета ложка вилка щипцы клещи ножницы и т.д.	самовар стол стул шкаф этажерка лампа чайник кастрю- ля баллон кувшин графин и т.д.	книга палка столб жердь веник лопата грабли вилы сумка чемодан банка и т.д.

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Что можно ставить (поставить)	Что можно класть (положить)	Что можно и ставить (поставить) и класть (положить)
<div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="text-align: right; margin-right: 10px;"> ставить (поставить) </div> <div style="font-size: 2em; margin-right: 10px;">}</div> <div style="text-align: left; margin-left: 10px;">эцигун</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: right; margin-right: 10px;"> класть (положить) </div> <div style="font-size: 2em; margin-right: 10px;">}</div> <div style="text-align: left; margin-left: 10px;">эцигун</div> </div>	графин самовар шкаф кровать лампу чайник кастрюлю утюг кувшин стол стул парту и т.д.	тетрадь карандаш ручку платок бумагу газету ложку вилку щипцы клещи ножницы и т.д.	книгу палку столб жердь косу веник лопату грабли вилы портфель сумку чемодан и т.д.

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
<p>одеть</p> <p>надевать</p> <p style="text-align: right;"><i>алукIун</i></p> 	<p>одеть (кого?) мальчика, ребенка, больного, куклу, сына, дочку и т.д.</p> <p>надевать (что?) пальто, платье, шапку, сапоги, чулки, носки, брюки, рубашку, кольцо и т.д.</p>
<p>раздеть</p> <p>снять</p> <p>(в значении удалить что-либо надетое)</p> <p style="text-align: right;"><i>хутIунун</i></p> 	<p>раздеть (кого?) мальчика, сына, ребенка, больного, куклу, дочку и т.д.</p> <p>снять (что?) платок, пальто, пиджак, шапку, туфли, платье, фуражку, кольцо и т.д.</p>

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
Действие с указанием направления	
<p>идти— ходить</p> <p>ехать— ездить</p> <p>лететь— летать</p> <p>ползти</p> <p>плыть</p> <p style="text-align: right; margin-right: 20px;"><i>фин</i></p>	<p>Сегодня мы идем на экскурсию. Къе чун экскурсиядиз <i>физва</i>.</p> <p>Мы каждый день ходим в школу. Чун гъар йикъуз школадиз <i>физва</i>.</p> <p>Мой отец часто ездит в командировку, завтра он едет в Махачкалу.</p> <p>Зи буба муктвал-мукъвал командировкадиз <i>физва</i>, пака ам Махачкаладиз <i>физва</i>.</p> <p>Самолет летит на север. Самолет кефердихъди <i>физва</i>.</p> <p>Каждый день из Махачкалы в Москву летает самолет. Гъар йикъуз махачкаладай Москвадиз самолет <i>физва</i>.</p> <p>Уж ползет по кустам. Руьц валарихъди ди <i>физва</i>.</p> <p>Лодка плывет по течению реки. Луьткве вацъай агъадалди <i>физва</i>.</p>

Действие без указания направления	
<p>ходить</p> <p>ездить</p> <p>летать</p> <p>ползать</p>	<p style="text-align: center;"><i>къекъуьн</i></p> <p>Старики ездили на машине, а мы ходили пешком. <i>Къуьзубур машинда аваз къекъвена, чун яхди.</i></p> <p>Самолет летает над городом. Самолет <i>шегърдин</i> винел <i>къекъвезва.</i></p> <p>Уж ползет в кустах. <i>Руьк валара къекъвезва.</i></p>

Знаешь ли ты?

Соотношение слов	Примеры
<p><i>кӀелун</i> — читать (все четыре значения)</p> <p><i>кӀелун</i> — учиться</p>	<p>1. <i>гъикая кӀелун</i> — читать рассказ; <i>хъсандиз кӀелун</i> — читать хорошо; <i>слогралди кӀелун</i> — читать по слогам;</p> <p>2. <i>шишрар хуралай кӀелун (лугъун)</i> — читать стихи наизусть;</p> <p>3. <i>ноточияр кӀелун</i> — читать нотации;</p> <p>4. <i>лекцияр кӀелун</i> — читать лекции.</p> <p><i>школада кӀелун</i> — учиться в школе, <i>са йисан курсара кӀелун</i> — учиться на годовичных курсах.</p>
<p><i>кхъин</i> — писать</p> <p><i>кхъин</i> — доносить (на кого-либо)</p> <p><i>кхъин</i> — сажать (птицу на яйца)</p>	<p><i>сочинение кхъин</i> — писать сочинение; <i>роман кхъин</i> — писать роман; <i>гуърчегдиз кхъин</i> — писать красиво;</p> <p><i>ада залай кхъизва</i> — он пишет на меня;</p> <p><i>вечрез какаяр кхъин</i> — посадить курицу (наседку) на яйца.</p>
<p><i>килигун</i> — смотреть (присматривать; наблюдать)</p> <p><i>килигун</i> — гадать, ворожить</p>	<p><i>телевизордиз килигун</i> — смотреть телевизор; <i>аялриз килигун</i> — присматривать за детьми; <i>кӀвализ килигун</i> — присмотреть комнату</p> <p><i>кагъазрай килигун</i> — гадать по картам; <i>килигдай наб</i> — гадалка.</p>

Употребляйте правильно!

Соотношение слов	Примеры
<p data-bbox="184 834 260 863">хурун</p> <p data-bbox="350 480 605 651">вязать (в значении плести крючком, спицами или на машине из какого-нибудь материала);</p> <p data-bbox="350 959 586 1225">ткать (в значении изготавливать материю путем плотного соединения накрест переплетенных нитей, расположенных двумя рядами);</p> <p data-bbox="350 1262 602 1422">плести (в значении перевязывать что-нибудь узкое, длинное, соединять в одно целое,</p>	<p data-bbox="630 300 960 791"> <i>1. члехи дидеди вичин хтулдиз гьулуьтар хразва</i> – бабушка вяжет своему внуку носки; <i>2. фабрикада рушари гьучег халичяяр хразва</i> – на фабрике девушки ткнут красивые ковры; <i>3. члехи бубади шуькIуь тIваларикай хъсан корзинкаяр хразва</i> – дедушка плетет хорошие корзинки из тонких прутьев; </p> <p data-bbox="630 815 960 919">вязать (что?) чулки, варежки, носки, шарф, шапку, кофту и т.д.</p> <p data-bbox="630 959 960 1023">ткать (что?) ковер, палас, материю и т.д;</p> <p data-bbox="630 1241 960 1345">плести (что?) косу, веревку, плетень, корзину, сетку и т.д.</p>

изготавливать)

Таблица №26.

Знаешь ли ты?

Соотношение слов	Примеры
<p>хун</p> <p>(рожать)</p> <p>рожать (детей)</p> <p>щениться</p> <p>пороситься</p> <p>телиться</p> <p>котиться</p> <p>жеребиться</p> <p>ягниться</p>	<p>1. <i>клицли гурцгулар хана</i> – собака ощенилась.</p> <p><i>жанавурди шарагар хана</i> – волчица ощенилась.</p> <p>2. <i>вакла цлурнуьгьар хана</i> – свинья опоросилась.</p> <p>3. <i>кали дана хана</i> – корова отелилась</p> <p>4. <i>каци щенпийар хана</i> – кошка окотилась.</p> <p>5. <i>хвара тай хана</i> – кобыла ожеребилась.</p> <p>6. <i>хите клел хана</i> – овца оягдилась (окотилась).</p>

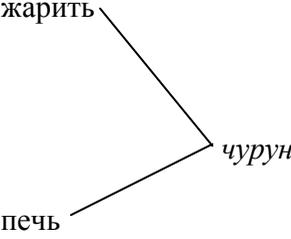
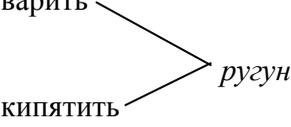
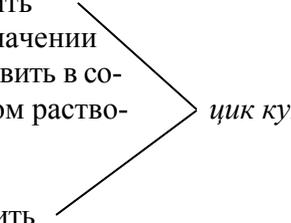
Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
шуметь	шумят дети, деревья, леса, реки, листья...
скрипеть	скрипит телега, арба, калитка, сапоги, туфли, дверь, пол...
трещать	трещит хворост (под ногами), голова (в переносном значении).
греметь	гремит гром, выстрел, слова.
звенеть	звонит колокольчик, монеты, стаканы, звонит в ушах...
стучать	стучит топор, молоток, мотор...
журчать	журчит родник, вода, ручей...
жужжать	жужжит муха, комар, жук, прялка...

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
<p>хранить</p>	<p>храните деньги в сберегательной кассе – <i>пул сберегательный кассада хуьх;</i></p>
<p>пасти</p>	<p>мальчик пасет овец на лугу – <i>гадади лапагар чура хуьзва;</i></p>
<p>стеречь</p>	<p>собака днем и ночью стережет дом – <i>кцли йифди-югьди кIвал хуьзва;</i></p>
<p>охранять</p>	<p>пограничники зорко охраняют наши границы – <i>пограничникри чи сергьятар дикъетдивди хуьзва;</i></p>
<p>беречь</p>	<p>каждый ученик должен беречь школьное имущество – <i>гьар са ученикди школадин шеь хуьн лазим я;</i></p>
<p>защищать</p>	<p>армия защищает нашу страну от врагов – <i>армияди чи уьлкве душманрикай хуьзва;</i></p>
<p>содержать</p>	<p>ему трудно было содержать большую семью – <i>адаз еке хзан хьун четин тир.</i></p>

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
<p>жарить</p> <p>печь</p> <p style="text-align: right;"><i>чурун</i></p> 	<p>жарить мясо, картошку, рыбу, курицу, котлеты, баранину и т.д. <i>чурун як, картуфар, балугъ, верч, котлетар</i> и т.д.</p> <p>печь хлеб, пирог, картошку, чурек, булки, пряники и т.д. <i>чурун фу, пирог, картуфар, чурек, булкаяр, пряникар.</i></p>
<p>варить</p> <p>кипятить</p> <p style="text-align: right;"><i>ругун</i></p> 	<p>варить суп, борщ, хинкал, мясо, курицу, яйцо, компот.</p> <p>кипятить воду, молоко, белое, медицинские инструменты и т.д.</p>
<p>солить (в значении готовить в соленом растворе)</p> <p>мочить (в значении держать в воде, приготовить)</p> <p style="text-align: right;"><i>цик кутун</i></p> 	<p>солить огурцы, помидоры, капусту, перец и т.д.</p> <p>мочить яблоки, груши, айву, мушмулу и т.д.</p>

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
<p><i>хун</i> — ломать (в значении сгибая или ударяя с силой, разделять надвое, на куски, на части)</p> <p><i>хун</i> — колоть</p> <p><i>хун</i> — (раз-) бить (в значении ломать, раздроблять, раскалывать)</p>	<p><i>балугъчиди мурк хазва</i> – рыбак ломает лед;</p> <p><i>гадади таран хел хазва</i> – мальчик ломает сук дерева.</p> <p><i>бубади кIерецар хазва</i> – дедушка колет орехи.</p> <p><i>рушавай хатадай къаб хана</i> – девочка нечаянно разбила тарелку.</p>
1. Что поломал мальчик?	Мальчик поломал палку, ручку, карандаш, лопату, дощечку, стул, сук...
2. Что колол мальчик?	Мальчик колол орехи, сахар, дрова, фундук, антрацит...
3. Что разбил (нечаянно) мальчик?	Мальчик разбил (нечаянно) чайник, графин, стакан, бутылку, банку, баллон, стекло, рюмку, тарелку...

Знаешь ли ты?

Вопросы	Ответы
Что может висеть на стене?	На стене может висеть портрет, расписание, объявление, табличка с названием улицы и номером дома, картина, стенгазета, бюллетень, кружка, плакат, часы, радио, карта, классный уголок, ковер, доска...
Что может висеть на вешалке?	На вешалке может висеть пальто, шляпа, куртка, костюм, галстук, полотенце, платье, платок...
Что можно повесить на стене?	На стене можно повесить объявление, расписание, список, бюллетень, кружку, стенгазету, портрет, картину, плакат, табличку, классный уголок, карту, часы, радио, ковер, доску, вывеску...
Что можно повесить на вешалке?	На вешалке можно повесить куртку, костюм, шляпу, галстук, полотенце, платье, платок...

Знаешь ли ты?

Вопросы	Ответы
Что можно надеть?	Надеть можно туфли, сапоги, босоножки, кеды, кроссовки, платье, платок, шапку, шляпу, пальто, рубашку, куртку, очки, кольцо, галстук...
Кого можно одеть?	Одеть можно ребенка, больного, куклу, мальчика, девочку, собаку, кошку...
Что можно снять?	Снять можно туфли, ботинки, очки, галстук, предложение, документ с учета, кинокартину, комнату, кого-л. с работы, самолет с полета, кожицу с колбасы, шкуру с медведя, урожай, сметану с молока, яблоки в саду, выговор, судимость, дверь с петель, колесо с телеги, крышку с чайника, пальто с вешалки, вопрос с повестки дня...
Кого можно раздеть?	Раздеть можно ребенка, больного, куклу, кошку, собаку, мальчика, девочку, сына, дочку...

Знаешь ли ты?

Вопросы	Ответы
Кто на чем играет?	<p>играет</p> <ul style="list-style-type: none"> барабанщик гармонист кларнетист бандурист домбрист бубнист баянист на барабане на гармонии на кларнете на бандуре на домбре на бубне на баяне
Кто кого кормит?	<p>кормит</p> <ul style="list-style-type: none"> мать корова овца коза кошка девочка мальчик ребенка теленка козленка котят кур голубей
Кто кого (что) гонит?	<p>мальчик гонит</p> <ul style="list-style-type: none"> коров лошадей овец стадо табун мяч

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
<p><i>Къахчун</i>, алудун (достать, взять, убрать, отделить находящееся сверху, на поверхности или где-нибудь укрепленное)</p>	<p>снять куртину со стены – <i>шикил цлалай къахчун</i>; снять сливки с молока – <i>некIедиллий чар къахчун</i>; снять крышку с кастрюли – <i>ка-тулдилай къыл алудун</i>.</p>
<p><i>хутIунун</i> (освободить от чего-нибудь надетого)</p>	<p>снять куртку – <i>куртка хутIунун</i>; снять туфли – <i>туфлияр хутIунун</i></p>
<p><i>алудун</i> (удалить, заставить покинуть место, пост)</p>	<p>снять вражеского часового – <i>душмандин часовой алудун</i></p>
<p><i>акъудун</i> (освободить от чего-нибудь)</p>	<p>снять с работы – <i>кIвалихдилай акъутун, алудун</i>; снять дверь с петель – <i>ракIар татIлийрай акъудун</i>; снять с учета – <i>учетдай акъудун</i>.</p>
<p><i>Къахчун</i>, алудун (устранить, отменить, отказаться от чего-нибудь)</p>	<p>снять предложение – <i>теклиф къулухъ кахчун</i>; снять выговор – <i>выговор алудун</i>.</p>
<p><i>акъудун</i> (точно воспроизвести, скопировать)</p>	<p>снять копию с документа – <i>документдай копия акъудун</i>; снять план местности – <i>чкадин план акъудун, чIугун</i></p>
<p><i>къун</i> (взять внаем)</p>	<p>снять комнату – <i>кIвал къун (кирида)</i></p>

Знаешь ли ты?

Соотношение слов	Примеры
ударять, бить	<i>лашунал яна</i> – ударили палкой
убивать	<i>гъуърчекъанди къве къуър яна</i> – охотник убил двух зайцев
мазать, втирать	<i>дакларриз шир янава</i> – окна покрашены краской; <i>хирез дарман ягъун</i> – мазать рану лекарством; <i>къеле ягъун</i> – лудить
забивать, вколачивать	<i>мих ягъун</i> – забивать гвоздь; <i>кӀун ягъун</i> – забивать клин
косить	<i>векъер ягъун</i> – косить траву
тесать	<i>кӀарас ягъун</i> – тесать дерево
играть, исполнять, петь	<i>далда ягъун</i> – петь песню
загонять	<i>кал цуруз яна</i> – загоняли корову в хлев
удар	

ягъун

Кали яна – корова боднула; *балкӀанди яна* – лошадь лягнула; *ав ягъун* – выть, *алачух ягъун* – разбивать палатку; *ар ягъун* – реветь (о быке); *пурар ягъун* – седлать лошади; *тфенг ягъун* – выстрелить.

Знаешь ли ты?

Соотношение слов	Примеры
акъудун вытаскивать, вынимать, выносить (кого-что-либо из чего-либо)	<i>тахтадий мих акъудун</i> – вытаскивать, вынимать гвоздь из доски; <i>свах акъудун</i> – вынимать зуб
<i>перен.</i> выселять, выгонять	<i>адан бубаяр Сибирдиз акъуднай</i> – его родители высылали в Сибирь; <i>квалерай акъудун</i> – выселять из квартиры
пробивать (дыру), пробурять (окно) и т.п.	<i>цай тлеквен акъудун</i> – пробивать отверстие в стене.
выводить (кого-либо)	<i>аялар багъдиз акъудун</i> – выводить детей в сад; <i>кал цурай акъудун</i> – вывести корову из хлева.
переводить, переправлять (через реку, вброд и т.п.)	<i>вацлан а питаз акъудун</i> – переправить через реку.
выносить (решение); издавать, выпускать (закон, книгу и т.п.)	<i>къарар акъудун</i> (собрания, педсоветы...) – выносить решение; <i>закон акъудун</i> – издавать закон; <i>журнал акъудун</i> – издавать журнал; <i>бюллетень акъудун</i> – выпускать бюллетень.
изобретать (что-либо) выдумывать	<i>цйийи машин акъудун</i> – изобретать новую машину.
пускать слух	<i>члуру ван акъудун</i> – пускать плохой слух.
издавать, производить	<i>ктаб акъудун</i> – издавать книгу; <i>заводди станокар акъудзава</i> – завод производит станки.
поднимать (шум, скандал)	<i>чуьруьк акъудун</i> – поднимать скандал.

Устойчивые словосочетания, употребляющиеся в переносном значении:

кьил акъудун – разобраться (в чем-либо), выяснить (что-либо); *дуьздиз акъудун* – обнародовать (что-либо), выставить напоказ; *кьилиз акъудун* – выполнять, осуществлять, доводить до конца; *рехъ акъудун* – стараться оправдать (кого-либо), искать оправданий (кому-либо); *рикI акъудун* – мучить, терзать; *рикIяй акъудун* – предать забвению (кого-что-либо); *tIвар акъудун* – делать известным (кого-либо); *шулугъ акъудун* – поднимать скандал; *япай акъудун* – надоедать своей болтовней; *чал акъудун* – мучить, терзать.

Знаешь ли ты?

Соотношение слов	Примеры
акъатун выходить, появляться, выступать	<i>куъчедал акъатна</i> – появился на улице; <i>гурмагъдай гум акъатзава</i> – из трубы выходит дым; <i>чилай яд акъатзава</i> – из-под земли выходит вода; <i>гъекъ акъатна</i> – появился пот (вспотел).
акъатун выпадать	<i>сарар акъатна</i> – зубы выпали; <i>цлай мих акъатна</i> – в стене выпал гвоздь.
акъатун обнаруживаться, раскрываться, разоблачаться	<i>квахъай ручка адан жибиндай акъатна</i> – пропавшая ручка обнаружилась у него в кармане; <i>адан таб дуъздадал акъатна</i> – его ложь раскрылась, разоблачилась.
акъатун вырваться, раздаться (о крике и т.п.)	<i>хуърай гъарай акъатна</i> – в ауле раздался крик.
акъатун вывихнуть (что-либо)	<i>гададин гъил акъатна</i> – у мальчика вывихнута рука.
акъатун проявлять (что-либо), проявляться	<i>адай итимвал акъатна</i> – он проявил мужество, достоинство.
акъатун быть уволенным, лишиться должности	<i>ам университетдай акъатна</i>
акъатун выигрывать (деньги)	<i>заз лотореядин билетдай пул акъатна</i> – я выиграл деньги по лотерейному билету.
акъатун очутиться (где-либо)	<i>тийижир таниш тушир чкадиз акъатун</i> – очутиться в незнакомом месте
акъатун появиться (в сочетании с глаголами движения выражает неожиданность, категоричность действия).	<i>буба школадиз атана акъатна</i> – отец вдруг появился в школе.

Устойчивые словосочетания:

арадиз акъатун – становиться на ноги (после болезни), выздороавливать; *гъиляй акъатун* – лишаться (кого-чего-либо), терять (кого-что-либо); *кар акъатун* – осложниться (о деле), появляться (о лишних трудностях); *къил акъатун* – разбираться (в чем-либо), выяснять (что-либо); *къвачерай акъатун рикI акъатун* – уставать, сбиваться с ног; а) скучать, тосковать, б) соскучиться (по кому-чему-либо); *тIвар акъатун* – а) получить известность, возвеличиться, б) приобретать дурную славу, плохую известность, срамиться; *чан акъатун* – мучить, терзать; *япай акъатун* – утолить слух.

Знаешь ли ты?

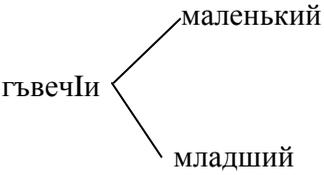
Соотношение слов	Примеры
быть, становиться	<i>Ваз вуч жез кланзава?</i> – кем ты хочешь быть? <i>Адакай инженер хъанва</i> – он стал инженером
случаться	<i>Гила вуч хъана?</i> – Теперь что случилось? <i>Адаз вуч хъина?</i> – С ним что случилось?
созревать, поспевать, становиться готовым	<i>Машмашар хъанва</i> – абрикосы созрели, <i>афнияр хъинва</i> – огурцы поспели, <i>ичер хъанва</i> – яблоки созрели.
наступать	<i>Гатфар хъана</i> – наступила весна. <i>Йиф хъана</i> – наступила ночь.
состояться	<i>Учителрин съезд хъана</i> – состоялся съезд учителей. <i>Дид ебубайрин собрание хъана</i> – состоялось собрание родителей.
мочь	<i>Завай стройкадал Квалахиз жеда</i> – я смогу работать на стройке. <i>Завай университетда Келиз жеда</i> – я смогу учиться в университете.
побывать, перебивать	<i>СтIал Сулейман гзад чкайра хъана</i> – Сулейман Стальский побывал во многих местах.
заиметь, появиться	<i>Адахъ пул хъинва</i> – у него появились деньги
родиться	<i>Ам хуьре дидедиз хъана</i> – он родился в ауле
как вспомогательный глагол со значением «быть», «становиться» входит в состав сложных глаголов: кьацу хъун – зеленеть, становиться зеленым; лацу хъун – белеть, становиться белым.	<i>Лацу хъун</i> – белеть, становиться белым, <i>кьацу хъун</i> – зеленеть, становиться зеленым
хвака (прош. время от хъун) в сочетании с неопределенной формой глагола выражает произвольное случайное действие	<i>Гададивай кал ягъун хъана</i> – Мальчик ударил корову (но не желал ударить)

Знаешь ли ты?

Соотношение слов	Примеры
выходить (откуда-либо)	<i>КІваляй экъечІун</i> – выходить из комнаты, дома; <i>класдай экъучІун</i> – выходить из класса.
взбираться, подниматься, восходить (куда-либо)	<i>Дагъдин кукІвал экъечІун</i> – взбираться на вершину горы, <i>винел экъечІун</i> – подниматься наверх, <i>гурарай виниз экъечІун</i> – подниматься по лестнице, <i>рагъ экъечІзава</i> – солнце восходит.
переселиться	<i>Чун маса кІвалериз экъечІна</i> – мы переселились в другую квартиру.
переправляться (на другой берег); выбираться (из воды)	<i>Чун вацун а патаз экъечІна</i> – мы переправлялись на другой берег реки; <i>цяй экъечІун</i> – выбираться из воды.
расти, вырастить	<i>ЧичІекар хъсандиз экъечІзава</i> – лук хорошо растет, <i>чильяй къацу векьер экъечІзава</i> – из земли вырастают зеленые травы.
появляться, покрываться (чем-либо)	<i>Жендекдиз куьлуь твар экъечна</i> – тело покрылось мелкой сыпью, <i>далудиз буьвелар экъечІна</i> – на спине появились чирьи.

экъечІун

Употребляй правильно!

Соотношение слов	Примеры
<p>гъвечи</p>  <pre> graph LR A[гъвечи] --- B[маленький] A --- C[младший] </pre>	<p><i>Гъвечи гада</i> – маленький мальчик. <i>Гъвечи квал</i> – маленькая комната</p> <p><i>Гъвечи стха</i> – младший брат <i>Гъвечи класерин</i> муаллим – учитель младших классов</p>
<p>чѣхи</p>  <pre> graph LR A[чѣхи] --- B[великий] A --- C[большой] A --- D[старший] </pre>	<p><i>Пушкин уруерин чѣхи шаир я.</i> Пушкин – великий русский поэт</p> <p><i>Чѣхи квал</i> – большая комната</p>

Употребляй правильно!

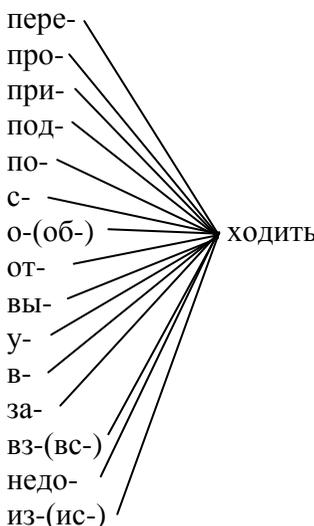
Образование глаголов при помощи приставок	Примеры
<p>пере- про- при- под- по- с- о-(об-) от- вы- у- в- за- вз-(вс-) недо- из-(ис-)</p> <p style="text-align: right;">ходить</p> 	<p>переходить улицу проходить дорогу по лесу приходить к товарищу подходить к школе походить за другом сходить с горы обходить весь двор отходить от дома выходить из класса уходить домой входить в кабинет заходить к товарищу всходить на гору недоходить до речки исходить все аулы</p>

Таблица №42.

Знаешь ли ты?

Суффиксы прилагательных	Что обозначают прилагательные с этими суффиксами	Примеры
-ист-	1. Наличие, обычно излишнее, какого-либо признака. 2. Сходство, преимущественно по цвету с чем-нибудь	каменистая почва серебристая роса
-аст-, -ат-	Наличие, обычно излишнее, какого-либо признака	зубастый мальчик
-чат-	Наличие какого-либо признака: состоящий из чего-нибудь или напоминающий что-ни-будь, что обозначается производящей основой	узорчатый ковер коленчатый вал
-ив-	Имеющий что-либо, склонный к чему-либо, что обозначается производящей основой	плешивый старик ленивый человек
-лив-	1. Склонный к чему-либо 2. Наличие чего-нибудь в значительной степени, в изобилии	бережливый хозяин болтливый мальчик талантливый поэт дождливая осень
-чив-	Склонность к чему-нибудь, что обозначается производящей основой	доходчивый рассказ разборчивый почерк
-ит-, -овист-	Обладание чем-либо в большой степени, в изобилии, что обозначается производящей основой	знаменитый ученый ядовитая змея
-оват-, -еват-	Отенок неполноты качества	трудный – трудноватый синий – синеватый

Знаешь ли ты?

Приставки, образующие глаголы-антонимы	Примеры
пере-, недо-	переварить мясо – недovarить мясо; пересолить суп – недосолить суп, перевыполнить план – недовыполнить план
с-, вз-(вс-)	слететь с горы – взлететь на гору, сбежать с лестницы – взбежать по лестнице, сходить с горы, всходить на гору
за-, раз-(рас-)	закопать клад – раскопать клад, закопать яму – раскопать яму, заминировать поле – разминировать поле
у-, при-	уехать из Дагестана – приехать в Дагестан, улететь в жаркие страны – прилететь из жарких стран
с-(со-), раз-(разо-)	собрать вещи – разобрать вещи, сгрести сено – разгрести сено, сжать руки – разжать руки
в-, вы-	входить в класс – выходить из класса, входить в тупик – выходить из тупика
от-, под-	отойти от доски – подойти к доске, отплыть от берега – подплыть к берегу

Это полезно знать!

Приставки	Что обозначает	Примеры
в-(во-, въ-)	1. Направленность действия внутрь 2. С частицей «ся» – доведение до предела действия, направленного внутрь чего-нибудь	войти в комнату вбежать в класс въехать во двор вслушаться в разговор всматриваться в морскую даль
вз-(взо-, взъ-, вс-)	1. Направление вверх 2. Доведение действия до какого-нибудь состояния, предела 3. Быстрое возникновение, наступление какого-нибудь действия, состояния	взлетели самолеты взболтать молоко ветер взвил пыль взбунтоваться – толпа взбунтовалась
воз-(вос-)	1. Направление действия вверх 2. Создание чего-нибудь вновь	возводить дом возродить обычай
вы-	1. Исчерпанность действия 2. Движение изнутри 3. С частицей «ся» – полную исчерпанность действия, удовлетворенность действующего лица действием	выучить стихотворение выходить из класса мальчик выпался высказаться до конца
до-	1. Завершенность действия 2. С частицей «ся» – доведение действия до отрицательного, абсурдного результата	добежать до финиша дочитать до конца доиграться до драки, до неприятностей; добегался до упада

Это полезно знать!

Приставки	Что означает	Примеры
за-	<p>1.Начало действия.</p> <p>2.Распространение действия</p> <p>3.С частицей «ся» и без нее – доведение действия до излишества, до крайней степени</p> <p>4.Образует совершенный вид гл. несов. вида</p> <p>5.Образует существительные и прилагательные со значением: находящийся по ту сторону чего-нибудь</p>	<p>зуб заболел</p> <p>заболеть гриппом</p> <p>колесо завертелось</p> <p>заехать за город</p> <p>забежать к знакомым</p> <p>закормить кошку</p> <p>заработаться до усталости</p> <p>гримировать – загримировать, регистрировать – зарегистрировать</p> <p>Закавказье, закавказский, заморский</p>
из-(изо-, изь-, ис-)	<p>1.Движение откуда-нибудь, из пределов чего-нибудь</p> <p>2.Исчерпанность, полностью проявления действия</p>	<p>изгнать из города</p> <p>изрезать материю</p> <p>мальчик измучился</p>
на-	<p>1.Направленность действия на что-нибудь</p> <p>2.Полноты, большое количество в проявлении действия.</p> <p>3.Проявление действия в незначительной степени (менее громко, не в полной мере и т.п.).</p> <p>4.С частицей «ся» – полную завершенность действия.</p> <p>5.Образует сов. вид от глаголов несов. вида.</p> <p>6.Образует прилагательные и существительные со значением "находящийся поверх чего-нибудь, на чем-нибудь".</p>	<p>наложить компресс</p> <p>накрасить губы</p> <p>наговорить вдоволь</p> <p>наготовить топливо</p> <p>напевать песню</p> <p>напевать новый мотив</p> <p>нагуляться вдоволь</p> <p>накататься на велосипеде</p> <p>належаться на траве</p> <p>написать письмо, сочинение</p> <p>настенный, нарукавник</p>

над- (надо-)	<p>1. Увеличение чего-нибудь чем-нибудь</p> <p>2. Неполное действие, распространяющееся на часть чего-нибудь.</p> <p>3. Образует существительные и прилагательные со значением поверх, сверх чего-нибудь.</p>	<p>надстроить второй этаж</p> <p>надломить ветку куста</p> <p>надкусить яблоко</p> <p>надгробие, надгробный памятник</p>
-----------------	---	--

Это полезно знать!

Приставки	Что обозначает	Примеры
не- до-	Неполноту действия. Недостаточность с какой-нибудь нормой	Недостроить, недоговорить, недогрузить, недооценить, недоразвитый
о-	1.Сделать (-ся) каким-нибудь, превратить(-ся) в кого-что-нибудь, снабдить чем-нибудь. 2.Действие, которое распространяется на всю поверхность предмета, охватывает его кругом или же распространяется на ряд предметов.	Округлить счет, окаменеть от мороза, озеленить улицы Охватить всех детей школьного возраста Освоить новые земли, осушить болото.
об- (обо-, объ-)	Употребляется: 1) вместо о перед гласными (обыскать, обучить), а в некоторых случаях и перед согласными (обрадовать, обнести), 2) для образования глаголов в значении: сделать что-нибудь, минуя кого-нибудь, что-нибудь.	Обучать детей, обрадовать отца... Объехать село...

от-	<p>1.Конец, прекращение, окончательное выполнение какого-нибудь действия.</p> <p>2.Удаление, устранение чего-нибудь, движение в сторону.</p> <p>3.С частицей «ся» – действие, произведенное с целью уклонения от чего-нибудь.</p>	<p>Отслужить в армии два года, отработать положенное, отдежурить целую неделю.</p> <p>Отвести мальчика в сторону.</p> <p>Отклеить фотокарточку. Отклонить ходатайство.</p> <p>Отписаться, отделаться легким наказанием.</p>
пере-	<p>1.Направление действия через что-нибудь</p> <p>2.Повторение действия заново.</p> <p>3.Полную меру, излишек, преобладание в действии.</p> <p>4.Распространение действия на министерство, на все.</p> <p>5.Деление пополам.</p> <p>6.Взаимность действия</p>	<p>переплыть речку</p> <p>переходить дорогу</p> <p>переписать сочинение, перекроить платье</p> <p>пересолить суп, перекормить ребенка.</p> <p>перечитать все книги, перерезать всех кур</p> <p>перерубить палку, переломить жердь</p> <p>переговорить по телефону</p>

Таблица №47.

Приставки	Что обозначает	Примеры
по-	<p>1.Начало действия</p> <p>2.Незначительную или неполную меру действия, совершаемого в течение некоторого короткого времени</p> <p>3.Вместе с суффиксами -ыва-, -ива-: многократность, неопределенную длительность действия</p> <p>4.Действия, относящееся ко многим лицам, предметам</p>	<p>побежать в школу</p> <p>поспать после обеда</p> <p>постоять у стола</p> <p>позванивать товарищу</p> <p>попивать от жажды</p> <p>попрятать все вещи</p>
под- (подо-, подь-)	<p>1.Действие снизу вверх, внизу чего-нибудь.</p> <p>2.Приблизение к чему-нибудь.</p> <p>3.Прибавление</p> <p>4.Повторение какого-нибудь действия вслед за другим, сопровождение одного действия другим</p> <p>5.Проявление действия в слабом или незаметном, скрытом виде.</p>	<p>подложить подушку под голову</p> <p>подбросить мяч</p> <p>подходить к дому</p> <p>подъехать к селу</p> <p>подкачать воды</p> <p>подлить молоко в кофе</p> <p>поддакивать начальнику</p> <p>подпевать басом</p> <p>подкрасить брови</p> <p>подлечиться на курорте</p> <p>подзакусить – закусить немного</p>

Это полезно знать!

Приставка	Что обозначает	Примеры
пред-	Предварительность действия	предотвратить опасность предчувствовать радостное событие
при-	1. Доведение действия до конечной цели 2. Добавление, сближение, скрепление чего-нибудь с чем-нибудь 3. Направление действия к себе, совершение действия в своих интересах 4. Направление действия на предмет сверху вниз 5. Полноту, исчерпанность действия 6. Неполную, слабую меру действия 7. В глаголах на -ыва-, -ива- сопутствующее действие 8. Образует существительные и прилагательные со значением непосредственно примкающий к чему-нибудь	приехать домой приобрести машину пристроить комнату приложить справку к заявлению пригласить в гости присвоить придавить получить приохотить приоткрыть дверь припудрить лицо приговаривать приплясывать прибрежье, прибрежный, приозерный

Это полезно знать!

Приставки	Что обозначает	Примеры
про-	<p>1. Действие, направленное сквозь, через что-нибудь.</p> <p>2. Действие, распространяющееся во всей полноте на весь предмет.</p> <p>3. Движение мимо чего-нибудь</p> <p>4. Полную законченность, исчерпанность действия</p> <p>5. Действие, осуществляемое в один прием (преимущественно о звучании)</p> <p>6. Действие, развивающееся во всем объеме в течение какого-нибудь промежутка</p> <p>7. Действие, обозначающее утрату, ущерб</p> <p>8. Образует существительные и прилагательные со значением: сторонник кого-чего-нибудь, действующий в чьих-нибудь интересах</p>	<p>пробить стену, проколоть дыру, проскочить в город</p> <p>просолить мясо прогреть помещение прокурить комнату</p> <p>проходить мимо школы, пролететь над городом</p> <p>пропеть песню промыть рану пронумеровать улицу</p> <p>прокричать приветствие медведь прорычал</p> <p>проработать весь день просидеть всю ночь</p> <p>проиграть деньги прозевать поезд</p> <p>профашистский, проамериканский</p>

Раз- (разо-, разь-, рас-)	1. Деление на части, распределение по частям, по местам, по поверхности	разбазарить имущество, разложить вещи размазать лицо
	2. Усиление, напряженность в проявлении действия	расхвалить ученика ребенок, раскричался гости разъехались
	3. Направление движения многих в разные стороны	дети разбежались разлюби стихи, гулять
	4. Прекращение действия, состояния	разлюбить девушку раззнаконить друзей ссорами
	5. Обратные действия.	разбинтовать рану разминировать поле

Это полезно знать!

Приставки	Что обозначает	Примеры
с- (со-, сь-)	<p>1. Движение с разных сторон к одной точке, соединение в одном месте</p> <p>2. Движение сверху вниз</p> <p>3. Удаление чего-нибудь с какого-нибудь места, с поверхности</p>	<p>сложить тетради, книги</p> <p>съехаться на собрание</p> <p>слезть с дерева</p> <p>спуститься с горы</p> <p>скосить траву</p> <p>сбрить бороду</p>
у-	<p>1. Направление движения в сторону</p> <p>2. Направление движения внутрь чего-нибудь</p> <p>3. Покрытие чего-нибудь сплошь, со всех сторон</p> <p>4. Убавление, сокращение чего-нибудь</p> <p>5. Достижение чего-нибудь</p>	<p>угнать машину</p> <p>улететь в жаркие страны</p> <p>уложить вещи в чемодан</p> <p>уместить учебники в сумке, укутать больного в одеяло, усеяться: небо усеялось звездами</p> <p>убавить цену</p> <p>ушить брюки</p> <p>уговорить товарища</p> <p>устроить на работу</p>

Литература

Абдулмеджидов А.А. Лексические ошибки учащихся-лезгин на уроках русского языка и пути их предупреждения и устранения. Махачкала, 1962.

Абдулмеджидов А.А. Лексические ошибки учащихся-лезгин на уроках русского языка и пути их предупреждения и устранения. (Словарная работа с учетом лексических и некоторых морфологических особенностей русского и родного языков в лезгинской школе). Махачкала, 1969.

Абдулмеджидов А.А. Особенности словарной работы по русскому языку в лезгинской школе”. Журнал “Русский язык в дагестанской школе”. 1/2001. С. 19–20.

Абдулмеджидов А.А. Таблицы по лексике. Журнал “Русский язык в дагестанской школе”. 1/2002. С. 48–63.

Аликберов К.А. Изучение словообразования имен существительных русского языка в 4–6 классах дагестанской национальной школы. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1982.

Аликберов К.А. Развитие русской речи учащихся 4–6 классов дагестанской национальной школы в связи с изучением словообразования, частей речи. Махачкала: Дагучпедгиз, 1982.

Аликберов К.А. Методика изучения морфемики (состав слов) и словообразования. Методика русского языка в дагестанской национальной школе. Махачкала: Изд-во НИИ педагогики, 2004. С. 133–167.

Алискеров А.С. Из опыта ведения словарной работы в 5–9 классах. Журнал “Русский язык в дагестанской школе”. 1/2000. С. 23–27.

Астемирова Ф.Б. В защиту русских заимствований. Журнал “Русский язык в дагестанской школе”. 2(3)/2001. С. 25–32.

Бойцова А.Ф. Лингвистические основы методики преподавания русского и родного языков в эвенкийской школе. М., 1962.

Буржунов Г.Г. Методика изучения глагола. Методика русского языка в дагестанской национальной школе. Махачкала: Изд-во НИИ педагогики, 2004.

Буржунов Г.Г., Курбанов М.Т., Халидова Р.Ш. Общедагестанский лексический фонд русского происхождения. Журнал “Русский язык в дагестанской школе”. 1/2001. С. 39–47.

Буржунов Г.Г. Методика преподавания русского языка в национальной школе. Махачкала, 2000.

Величко А.В., Чагина О.В. Система работы над русским предложением в иноязычной аудитории. М.: Русский язык, 1987.

Гаджиев М.М. Русско-лезгинский словарь. Махачкала, 1950.

Гаджиев М.М., Гайдаров Р.И., Мейланова У.А. Орфографический словарь лезгинского языка. Махачкала, 1971.

Гайдаров Р.И. Лексика лезгинского языка. Махачкала, 1966.

Голушкова Е.А. Практическая стилистика на уроках русского языка. М., 1967.

Гюльмагомедов А.Г. Русско-лезгинский школьный словарь. Махачкала, 1967.

Гюльмагомедов А.Г. Лезги чІалан словарь. Махачкала, 2003.

Гюльмагомедов А.Г. Фразеологический словарь лезгинского языка. Махачкала, 1972.

Гюльмагомедов А.Г. Краткий словарь синонимов лезгинского языка. Махачкала, 1990.

Забитов С.М., Эфендиев И.И. Словарь арабских и персидских лексических заимствований в лезгинском языке. Махачкала, 2001.

Загиров З.М. Некоторые вопросы сопоставительной морфологии русского и дагестанских языков. Махачкала, 1982.

Магомедов Г.И. Учет особенностей родного языка в процессе обучения русскому языку. Махачкала, 1990.

Магомедов Г.И. Изучение в лезгинских школах синтаксических связей слов в русском языке. Махачкала, 1993.

Магомедкаsumов Г.М. Обучение русской лексике учащихся-дагестанцев. Журнал “Русский язык в дагестанской школе”. 1/2000. С. 7–11.

Талибов Б.Б., Гаджиев М.М. Лезгинско-русский словарь. М., 1966.

Талибов Б.Б. Грамматический очерк лезгинского языка // Талибов Б.Б., Гаджиев М.М. Лезгинско-русский словарь. М., 1966.